



3 1761 06732177 8



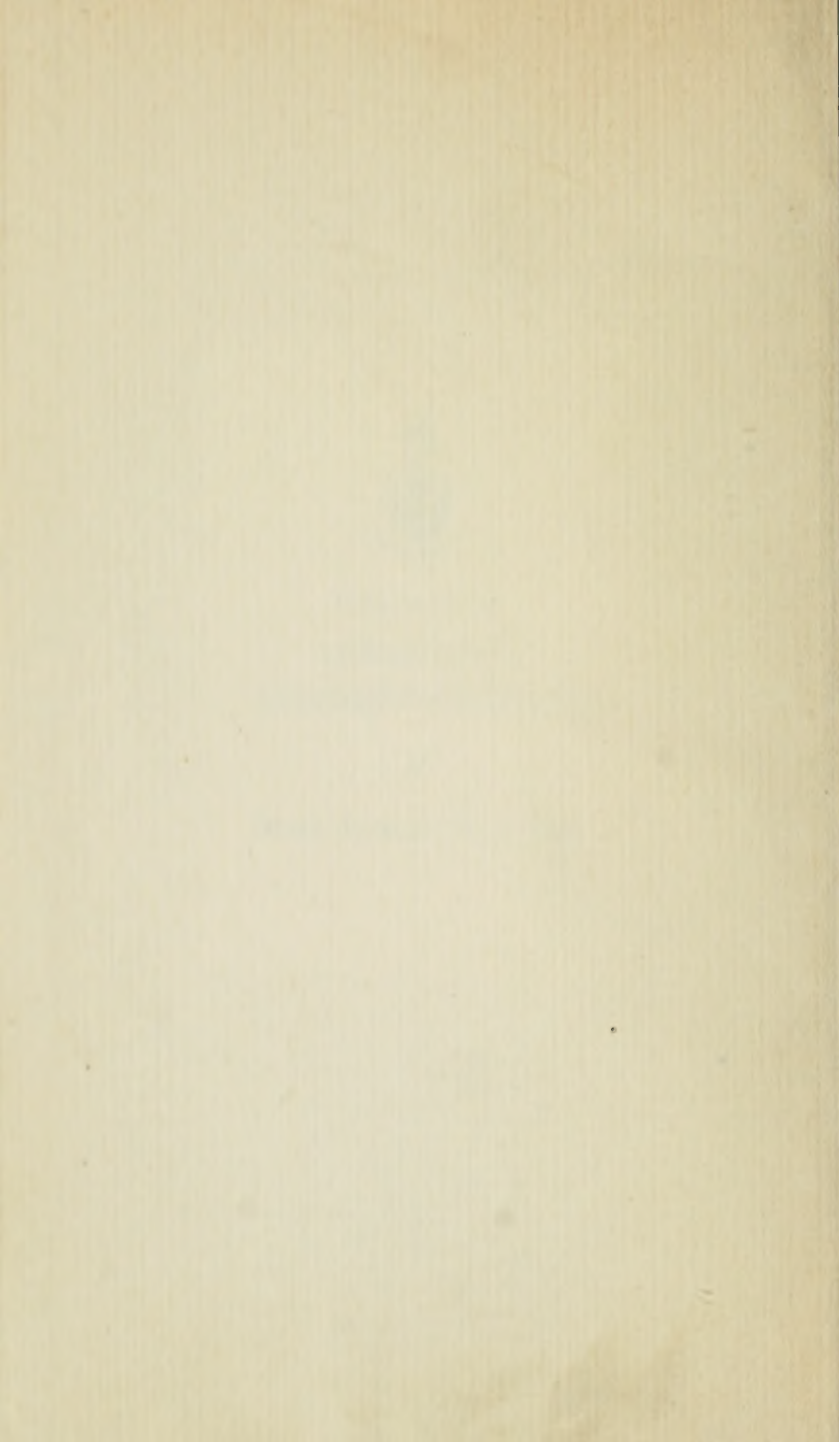
75

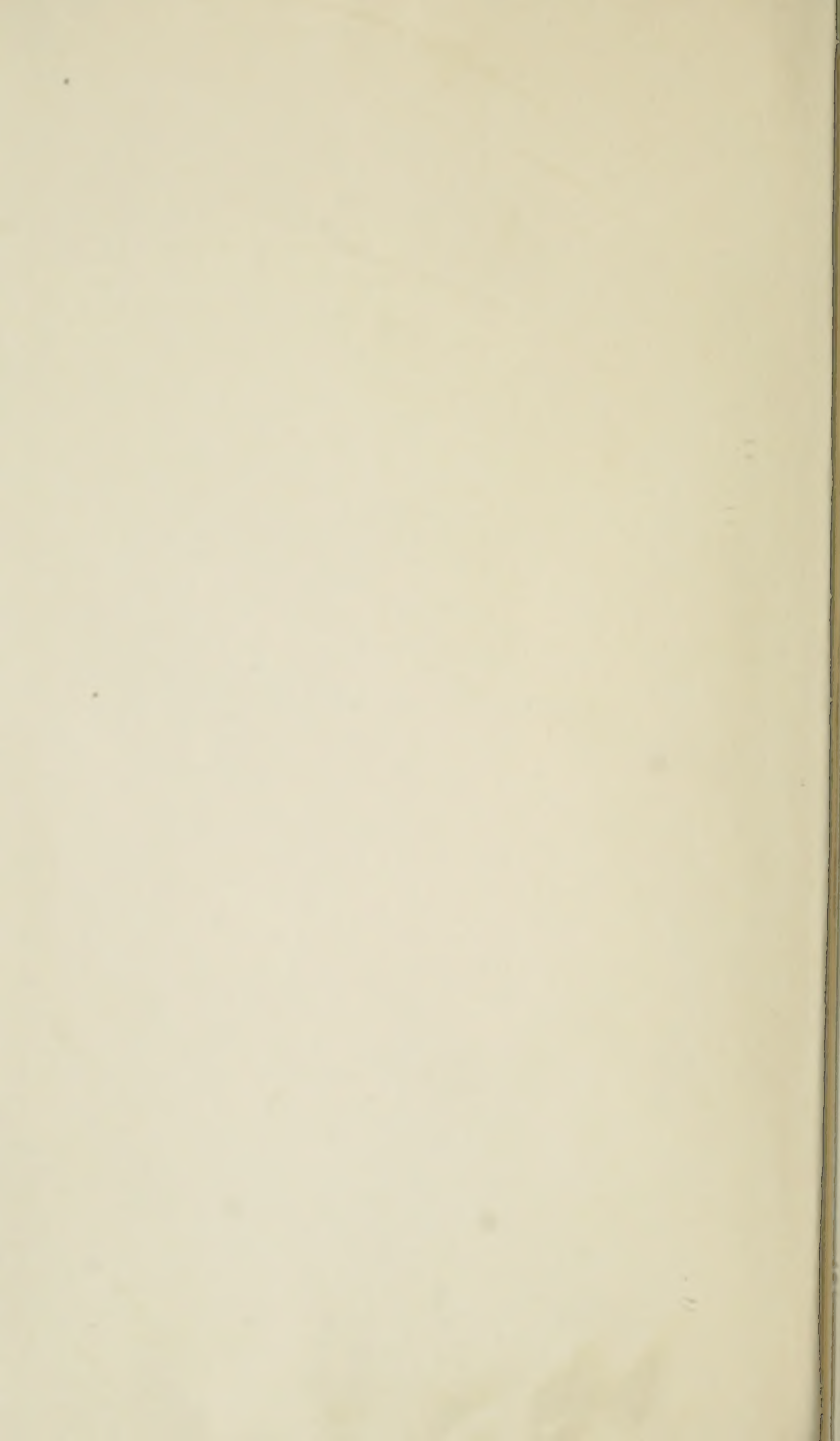


Presented to the
LIBRARIES *of the*
UNIVERSITY OF TORONTO

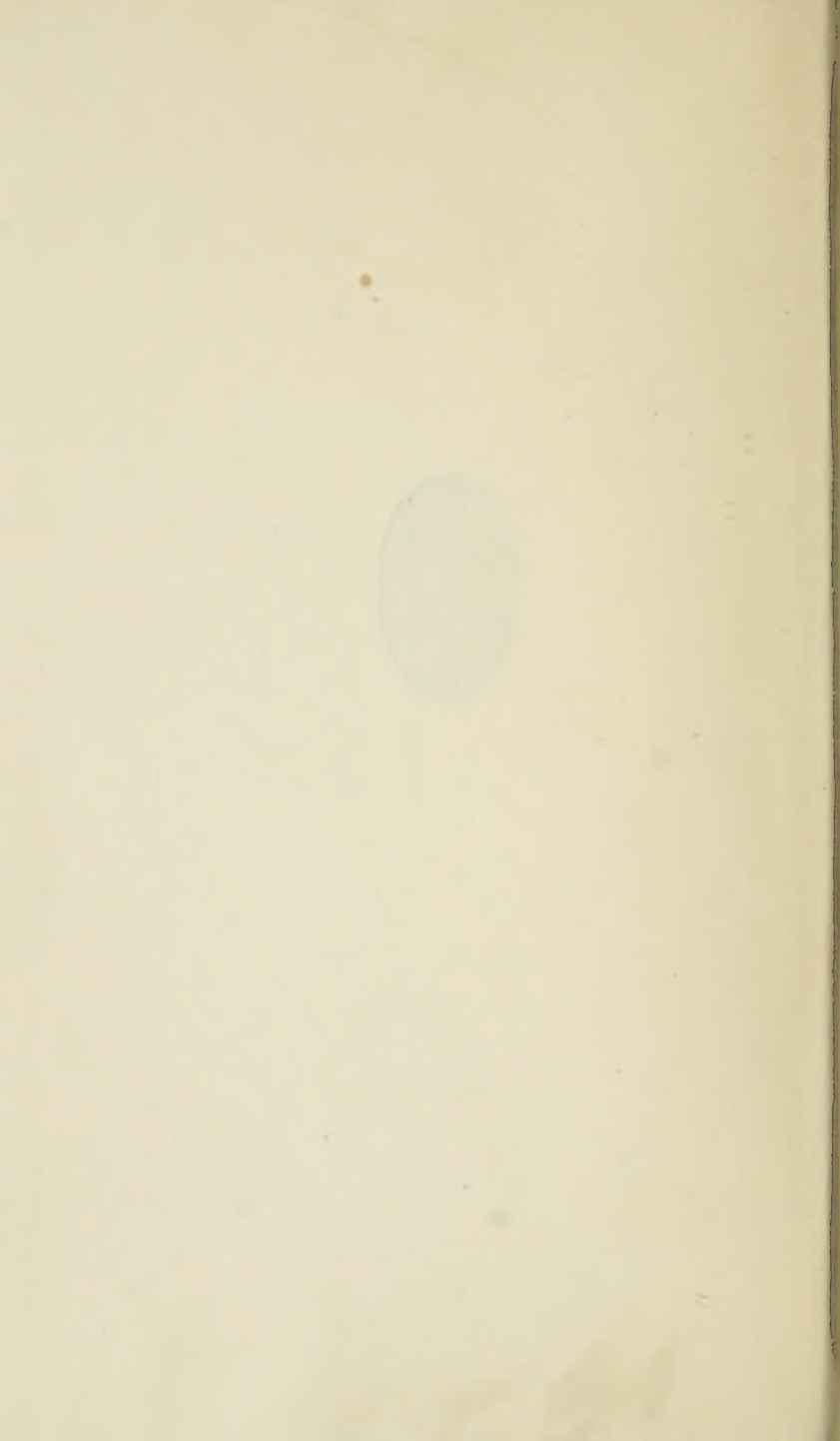
by

Hugh Anson-Cartwright









Tempel-Klassiker

Shakespeares Werke

englisch und deutsch

Shakespeare
The Merry Wives
of Windsor

Der Tempel · Verlag
in Leipzig

Shakespeare

Die lustigen Weiber
von Windsor

Deutsch von
Ludwig Tieck

Der Tempel - Verlag
in Leipzig

THE MERRY WIVES OF WINDSOR



Die lustigen Weiber von Windsor

Dramatis Personæ

Sir John Falstaff
Fenton, a gentleman
Shallow, a country justice
Slender, cousin to Shallow
Ford, } two gentlemen dwelling at Windsor
Page, }
William Page, a boy, son to Page
Sir Hugh Evans, a Welsh parson
Doctor Caius, a French physician
Host of the Garter Inn
Bardolph, }
Pistol, } followers of Falstaff
Nym, }
Robin, page to Falstaff
Simple, servant to Slender
Rugby, servant to Doctor Caius
Mistress Ford
Mistress Page
Anne Page, her daughter
Mistress Quickly, servant to Doctor Caius
Servants to Page, Ford, &c.

Scene: Windsor, and the neighbourhood

Personen:

Sir John Falstaff
Fenton
Schaal, Friedensrichter
Schmächtig, Schaals Vetter
Herr Page, } Bürger von Windsor
Herr Fluth, }
Sir Hugh Evans, ein Wallisischer Pfarrer
Doktor Cajus, ein französischer Arzt
Der Wirt zum Hosenbände
Bardolph
Pistol
Nym
Robin, Falstaffs Page
Wilhelm, des Herrn Page Heiner Sohn
Simpel, Schmächtigs Diener
Rugby, Cajus Diener
Frau Page
Frau Fluth
Jungfer Anne Page
Frau Hurtig
Knechte des Herrn Fluth
Szene: Windsor und die umliegende Gegend

Act the first

Scene I

Windsor. Before Page's house.

Enter Justice Shallow, Slender, and Sir Hugh Evans.

Shallow. Sir Hugh, persuade me not, I will make a Star-Chamber matter of it: it he were twenty Sir John Falstuffs, he shall not abuse Robert Shallow, esquire.

Slender. In the county of Gloucester, justice of peace and *coram*.

Shallow. Ay, cousin Slender, and *custaforum*.

Slender. Ay, and *rato-forum* too, and a gentleman born, master parson, who writes himself *armigero*, in any bill, warrant, quittance, or obligation, *armigero*.

Shallow. Ay, that I do, and have done any time these three hundred years.

Slender. All his successors gone before him hath done't: and all his ancestors that come after him may: they may give the dozen white lues in their coat.

Shallow. It is an old coat.

Erster Aufzug

Erste Scene

Windsor. Straße.

Es treten auf Schaal, Schmächting und Evans.

Schaal. Sir Hugh, keine Einrede weiter; das qualifiziert sich für die Sternkammer, und wenn er zwanzigmal Sir John Falstaff wäre, so soll er nicht zu Narren haben Robert Schaal, Esquire, —

Schmächting. In der Grafschaft Gloster, Friedensrichter und coram, —

Schaal. Ja, Vetter Schmächting, und custalorum.

Schmächting. Ja, und rotalorum dazu, und einen gebornen Edelmann, Herr Pfarrer, der sich armigero schreibt; auf jedem Schein, Verhaftsbefehl, Quittung oder Schuldbrief, armigero.

Schaal. Freilich, so halt' ich's, und so hab' ich's allzeit gehalten diese dreihundert Jahr.

Schmächting. Alle seine Deszendenten, die ihm vorangegangen, haben's so gehalten, und alle seine Aszendenten, die nach ihm kommen, können's auch so halten, sie führen alle den silbernen Hecht und Leu, separiert vom schwarzen Satter, im Wappen.

Schaal. Das Satter ist uralt. —

Evans. The dozen white louses do become an old coat well; it agrees well, passant, it is a familiar beast to man, and signifies — love.

Shallow. The luce is the fresh fish, the salt fish is an old coat.

Slender. I may quarter, coz.

Shallow. You may, by marrying.

Evans. It is marring indeed, if he quarter it.

Shallow. Not a whit.

Evans. Yes, py'r lady, if he has a quarter of your coat, there is but three skirts for yourself, in my simple conjectures: but that is all one. If Sir John Falstaff have committed disparagements unto you, I am of the church, and will be glad to do my benevolence to make atonements and compromises between you.

Shallow. The council shall hear it, it is a riot.

Evans. It is not meet the council hear a riot, there is no fear of Got in a riot: the council, look you, shall desire to hear the fear of Got, and not to hear a riot, take your vizaments in that

Shallow. Ha! o' my life, if I were young again, the sword should end it.

Evans. It is petter that friends is the sword, and end it: and there is also another device in my prain, which peradventure prings goot discretions with it: — there is Anne Page, which is daughter to Master Thomas Page, which is pretty virginity.

Slender. Mistress Anne Page! She has brown hair, and speaks small like a woman.

Evans. It is that fery person for all the orld, as just as you will desire, and seven hundred pounds of moneys, and gold, and silver, is her grandsire upon his death's-

Evans. Die silberne Lâus passe sich futh für ten alten schwarzen Kater; schreitend nehme sie sich wohl aus; es sein vertrauliche Creature mit dem Menschen, und peteuten Liebe.

Schaal. Hecht und Leu sind der Trutz, das Satter der Schutz.

Schmächtig. Ich könnte mir noch mehr Quartiere anschaffen, Vetter.

Schaal. Das könntet ihr auch, durch eine Vermählung.

Evans. Was wollt ihr tann mit dem Mehl im Quartier? Vermehlt euch lieber in der Mühle. — Aber tas ischt alles Eins. Wann Sir John sich Unziemlichkeit kessen euch erlaubt hat, so kehöre ich zur Kirche, und soll mirs lieb sein, euch Wohlkewogenheit zu erzeige und Concartanzen und Compensaciones zwischen euch zu Stante zu pringe.

Schaal. Der hohe Gerichtshof soll davon hören; 's ist ein Skandal! —

Evans. 'S ischt nicht wohlkethan, daß der hohe Gerichtshof von einem Skandal höre; 's ischt keine Furcht Kottes in einem Skandal; der hohe Gerichtshof, seht ihr, wird Lust hape, zu vernehme von der Furcht Kottes, und nicht zu vernehme von einem Skandal; laßt euch tas zum Avis tiene.

Schaal. Ha, bei meinem Leben! Wenn ich wieder jung würde, sollte das Schwert es enden! —

Evans. Viel peßer, wann Freunde tas Schwert sein, und es enden; und ta kommt mir noch andrer Einfall in tie Ketanke, ter, wanns blüßt, keteihliche Convenienzen mit sich pringt; ta ischt Anne Page, was ischt Tochter des Herrn Keorg Page, was ischt artiges Fräuleinschaft.

Schmächtig. Jungfer Anne? die hat braune Haare, und spricht fein wie ein Frauenzimmer.

Evans. 's ischt epen selpiges Personal, und krate so accurat, wie ihrs praucht; und siepe hundert Pfund und Kolt und Silper wollen ihr der Kroßvater aufm Sterpe-

bed (Got deliver to a joyful resurrections!) give, when she is able to overtake seventeen years old; it were a goot motion if we leave our pribbles and prabbles, and desire a marriage between Master Abraham and Mistress Anne Page.

Shallow. Did her grandsire leave her seven hundred pound?

Evans. Ay, and her father is make her a petter penny.

Shallow. I know the young gentlewoman, she has good gifts.

Evans. Seven hundred pounds and possibilities is goot gifts.

Shallow. Well, let us see honest Master Page. Is Falstaff there?

Evans. Shall I tell you a lie? I do despise a liar as I do despise one that is false, or as I despise one that is not true. The knight, Sir John, is there, and, I beseech you, be ruled by your well-willers. I will peat the door for Master Page. (*Knocks*) What, ho! Got pless your house here!

Enter Page.

Page (within). Who's there?

Evans. Here is Got's plessing, and your friend, and Justice Shallow, and here young Master Slender, that peradventures shall tell you another tale, if matters grow to your likings.

Page. I am glad to see your worships well. I thank you for my venison, Master Shallow.

Shallow. Master Page, I am glad to see you: much good do it your good heart! I wished your venison better, it was ill killed. — How doth goot Mistress Page? —

pett (Kott schenke ihm einen verknügten Auferständniß) vermache, wann sie capapel ischt und kann siepzehn Jahre hinter sich pringe. Darum wär's Euter Vorschlag, wann wir abließe von unser Wische Wasche, und intentirte ein Heurath zwischen jungen Herrn Apraham und Jungfer Anne Page.

Schmächtig. Hat ihr Großvater ihr siebenhundert Pfund vermacht?

Evans. Ja, und ihr Vater pfuntirt ihr noch mehr Pagen.

Schmächtig. Ich kenne das junge Frauenzimmer, sie hat gute Gaben.

Evans. Siepe hundert Pfund und andre Erbprospecten sein Euthe Gaben.

Schaal. Nun laßt uns zum ehrlichen Herrn Page gehn; ist Falstaff da?

Evans. Soll ich euch Lügen sage? Ich verachte, wann einer lüft, wie ich verachte, wann einer falsch ischt, oder wann einer nicht wahrhaftig ischt. Der Ritter Sir John ischt ta, und ich pitte euch, laßt euch rathen von eure wahre Freunte. Ich will jetzt an tie Thür klopfen, wegen dem Herrn Page. He! Holla! Kott pehüte euer Haus hier! —

Page kommt.

Page. Wer ist da?

Evans. Hier sein Kottes Seßen, und euer Freund, und Friedensrichter Schaal; hier ischt auch junger Herr Schmächtig, welcher euch vielleicht noch antre Dinge zu perichte habe wird, wann die Sache sich nach euerm Kusto anstellt.

Page. Ich bin erfreut, euch wohl zu sehn, meine gestrengen Herrn; ich danke euch für mein Wildpret, Herr Schaal.

Schaal. Herr Page, ich bin erfreut, euch wohl zu sehn; recht wohl bekomme es euch, recht von Herzen wohl; ich wünschte, euer Wildpret wäre besser gewesen; es war

and I thank you always with my heart, la! with my heart.

Page. Sir, I thank you.

Shallow. Sir, I thank you, by yea and no, I do.

Page. I am glad to see you, good Master Slender.

Slender. How does your fallow greyhound, sir? I heard say he was outrun on Cotsall.

Page. It could not be judged, sir.

Slender. You'll not confess, you'll not confess.

Shallow. That he will not. 'Tis your fault, 'tis your fault, 'tis a good dog.

Page. A cur, sir.

Shallow. Sir, he's a good dog, and a fair dog: can there be more said? he is good and fair. — Is Sir John Falstaff here?

Page. Sir, he is within, and I would I could do a good office between you.

Evans. It is spoke as a Christians ought to speak.

Shallow. He hath wronged me, Master Page.

Page. Sir, he doth in some sort confess it.

Shallow. If it be confessed, it is not redressed: is not that so, Master Page? He hath wronged me, indeed he hath, at a word, he hath, believe me: Robert Shallow, esquire, saith he is wronged.

Page. Here comes Sir John.

Enter Sir John Falstaff, Bardolph, Nym,
and Pistol.

Falstaff. Now, Master Shallow, you'll complain of me to the king?

schlecht geschossen. — Was macht denn die gute Frau Page? Ich bin euch doch allzeit von Herzen ergeben, ja wahrhaftig, von ganzem Herzen.

Page. Sir, ich danke euch.

Schaal. Sir, ich danke euch; bei Ja und Nein, das tue ich.

Page. Sehr erfreut, euch zu sehen, lieber Junker Schmächtig.

Schmächtig. Was macht denn euer gelber Windhund, Sir? Ich hörte sagen, er sei in Cotsale geschlagen worden.

Page. Es konnte nicht entschieden werden.

Schmächtig. Ihr wollt's nur nicht Wort haben, ihr wollt's nicht Wort haben! —

Schaal. Das will er nicht; 's ist euer Schaden, 's ist euer Schaden; 's ist ein guter Hund.

Page. Ein Köter, Sir.

Schaal. Sir, 's ist ein guter Hund, und ein schöner Hund; kann man wohl mehr sagen? Er ist gut und er ist schön.— Ist Sir John Falstaff hier?

Page. Sir, er ist drinnen, und ich wünschte, ich könnte ein gutes Werk zwischen euch stiften.

Evans. Das ischt besproche, wie frommer Christ spreche sollte.

Schaal. Er hat mich beleidigt, Herr Page!

Page. Sir, das gesteht er auch gewissermaßen ein.

Schaal. Er hat's eingestanden, und ich habe es eingestanden; ist das nicht wahr, Herr Page? Er hat mich beleidigt, ja, das hat er; auf mein Wort, das hat er: glaubt mir's, Robert Schaal, Esquire, versichert, er sei beleidigt.

Page. Hier kommt Sir John.

Es treten auf Sir John Falstaff, Bardolph, Nym
und Pistol.!!

Falstaff. Nun, Herr Schaal, ihr wollt mich beim König verklagen?

Shallow. Knight, you have beaten my men, killed my deer, and broke open my lodge.

Falstaff. But not kissed your keeper's daughter?

Shallow. Tut, a pin! this shall be answered.

Falstaff. I will answer it straight, I have done all this: — that is now answered.

Shallow. The council shall know this.

Falstaff. 'Twere better for you if it were known in counsel: you'll be laughed at.

Evans. *Pauca verba*, Sir John; goot worts.

Falstaff. Good worts! good cabbage. Slender, I broke your head: what matter have you against me?

Slender. Marry, sir, I have matter in my head against you: and against your cony-catching rascals, Bardolph, Nym, and Pistol, they carried me to the tavern and made me drunk, and afterward picked my pocket.

Bardolph. You Banbury cheese!

Slender. Ay, it is no matter.

Pistol. How now, Mephistophilus!

Slender. Ay, it is no matter.

Nym. Slice, I say! *pauca, pauca*, slice! that's my humour.

Slender. Where's Simple, my man? can you tell, cousin?

Evans. Peace, I pray you. Now let us understand. There is three umpires in this matter, as I understand, that is, Master Page, *fidelicet* Master Page, and there is myself, *fidelicet* myself, and the three party is, lastly and finally, mine host of the Garter.

Page. We three, to hear it and end it between them.

Schaal. Ritter, ihr habt meine Leute geprügelt, mein Wild erlegt und mein Jagdhaus erbrochen! —

Falstaff. Aber doch eures Försters Tochter nicht geküßt?

Schaal. Ei was da! Darauf sollt ihr mir Antwort geben.

Falstaff. Die Antwort sollt ihr gleich haben: ich habe das alles getan. — Das wäre nun beantwortet.

Schaal. Der Hof soll's erfahren. —

Falstaff. Laßt's lieber den Keller erfahren; im Hof wird man euch auslachen.

Evans. Pauca Verpa, Sir John; tann ich bin einer, tem es vor pittern Worten fraut.

Falstaff. Kraut? Kraut und Rüben! — Schwächtig, ich habe euch den Kopf zerschlagen; was kam dabei heraus?

Schwächtig. Dabei kam genug heraus, mein Seel, und das trage ich euch auch noch nach, euch und euern langfingerigen Schuften Bardolph, Nym und Pistol. Sie schleppten mich in die Schenke, und machten mich besoffen, und mausten mir die Taschen leer.

Bardolph. Ihr schmaler Ziegenkäse!

Schwächtig. Schon gut.

Pistol. Was willst du, Mephistophilus?

Schwächtig. Ja, schon gut.

Nym. Blitz, sage ich; pauca, pauca! Blitz! das ist mein Humor.

Schwächtig. Wo ist Símpel, mein Kerl? Wißt ihr's nicht, Vetter?

Evans. Still, ich pitt euch! Jezt habt wohl Opacht: hier sein zwei Schiedsrichter in tießer Sachen, so viel ichs pekreife; tas sein Herr Page, fidelicet Herr Page; und tas sein ich selper, fidelicet ich selper; und tann sein tas tritte Part letztlich und peschließlich mein Herr Wirth vom Hofepand.

Page. Wir drei wollen's anhören und unter ihnen ausmachen.

Evans. Fery goot: I will make a prief of it in my notebook; and we will afterwards ork upon the cause with as great discreetly as we can.

Falstaff. Pistol, —

Pistol

He hears with ears.

Evans. The tevil and his tam! what phrase is this, "He hears with ear"? why, it is affectations.

Falstaff. Pistol, did you pick Master Slender's purse?

Slender. Ay, by these gloves did he, or I would I might never come in mine own great chamber again else, of seven groats in mill-sixpences, and two Edward shovel-boards, that cost me two shilling and two pence a-piece of Yead Miller, by these gloves.

Falstaff. Is this true, Pistol?

Evans. No, it is false, if it is a pick-purse.

Pistol

Ha, thou mountain-foreigner! Sir John and master mine, I combat challenge of this latten bilbo.

Word of denial in thy labras here!

Word of denial: froth and scum, thou liest!

Slender. By these gloves, then, 'twas he.

Nym. Be avised, sir, and pass good humours: I will say "marry trap" with you, if you run the nuthook's humour on me, that is the very note of it.

Slender. By this hat, then, he in the red face had it; for though I cannot remember what I did when you made me drunk, yet I am not altogether an ass.

Evans. Sehr präst! ich will mirs notire in meiner Pries-
taschen, und hernach wolle wir zur Procetur schreite, mit
krößter Mößlichkeit und Discretion.

Falstoff. Pistol, —

Pistol

Er tritt hervor und leiht das Ohr.

Evans. Der Teufel und seine Großmutter! Was vor
Syntax sein tas: er tritt hervor und leiht tas Ohr? Ei,
tas sein Affectirunge.

Falstaff. Pistol, hast du Herrn Schmächtig seine Börse
gemaust?

Schmächtig. Ja, bei diesen Handschuhen, das hat er,
oder ich will mein Lebtag nicht wieder auf meine große
Stube kommen! Sieben Gros in alter Münze, und zwei
Peilkentaler von König Eduard her, die mir drittehalb
Schillinge das Stück bei Jochen Miller gekostet haben, bei
diesen Handschuhen! —

Falstaff. Tat'st du das wahrhaftig, Pistol?

Evans. Nein, tas ischt nicht wahrhaftig kethan, wann
er Pörsen maust.

Pistol

Ha, du Gebirgsfremdling! Sir John und Sönnner mein,
Ich kämpf' Cartel auf dieses Blehrapier.

Verleugnungswort in deine Labras dir!

Verleugnungswort dir; Hef' und Schaum, du lügt!

Schmächtig. Bei diesen Handschuhen, dann war er's.

Zeigt auf Nym.

Nym. Merkt auf Avis, und laßt guten Humor gelten!
Ich werde rufen: in der eignen Grube attrapiert, wenn
ihr euren Nußknackerhumor auf mich loslaßt; das ist die
wahre Notiz davon.

Schmächtig. Bei diesem Hut, so ist's der mit dem roten
Gesicht gewesen; denn wenn ich mich auch nicht recht mehr
besinnen kann, was ich tat, als ihr mich betrunken machtet,
so bin ich doch nicht ganz und gar ein Esel.

Falstaff. What say you, Scarlet and John?

Bardolph. Why, sir, for my part, I say the gentleman had drunk himself out of his five sentences.

Evans. It is his five senses: fie, what the ignorance is!

Bardolph. And being fap, sir, was, as they say, cashiered, and so conclusions passed the careires.

Slender. Ay, you spake in Latin then too, but 'tis no matter: I'll ne'er be drunk whilst I live again, but in honest, civil, godly company, for this trick: if I be drunk, I'll be drunk with those that have the fear of God, and not with drunken knaves.

Evans. So Got udge me, that is a virtuous mind.

Falstaff. You hear all these matters denied, gentlemen, you hear it.

Enter Anne Page, with wine,

Mistress Ford and Mistress Page, following.

Page. Nay, daughter, carry the wine in, we'll drink within.

Exit Anne Page.

Slender. O heaven! this is Mistress Anne Page.

Page. How now, Mistress Ford!

Falstaff. Mistress Ford, by my troth, you are very well met: by your leave, good mistress.

Kisses her.

Page. Wife, bid these gentlemen welcome. Come, we have a hot venison pasty to dinner: come, gentlemen, I hope we shall drink down all unkindness.

Exeunt all except Shallow, Slender, and Evans.

Slender. I had rather than forty shillings I had my Book of Songs and Sonnets here.

Enter Simple.

Falstaff. Was sagt ihr dazu, Scharlach und Hans?

Bardolph. Nun, was mich betrifft, Herr, ich sage, der junge Herr hatte sich von seinen fünf Sünden getrunken.

Evans. Fünf Sinne müßt ihr sagen; psui, über solche Ignoranz!

Bardolph. Und als er Kaput war, Sir, da ward er, wie wir zu sprechen pflegen, auskassiert; und seine Konfusionen gingen mit ihm durch die Lappen.

Schmächtig. Ja, lateinisch spracht ihr damals auch, aber das ist alles Eins; so lange ich lebe, will ich mich nicht wieder besaufen, als in ehrlicher, höflicher, gottesfürchtiger Gesellschaft, weil mir das passiert ist; und wo ich mich einmal wieder besaufe, da will ich's mit solchen tun, die da Gottesfurcht haben, und nicht mit verstoffnen Schelmen.

Evans. So wahr Kott helfe, das ischt ein tugendhaftes Kind.

Falstaff. Ihr hört, wie man das alles leugnet, meine Herrn; ihr hört es.

Jungfer Anne Page kommt mit Wein; Frau Fluth
und Frau Page.

Page. Nein, Tochter, trag den Wein ins Haus, wir wollen drinnen trinken.

Anne Page geht.

Schmächtig. O Himmel! das ist Jungfer Anne Page! —

Page. Wie geht's, Frau Fluth? —

Falstaff. Frau Fluth, bei meiner Treu, ihr kommt recht zur guten Stunde; mit eurer Erlaubnis, liebe Frau! Er küßt sie.

Page. Frau, heiß' diese Herrn willkommen: — kommt, wir haben eine warme Wildpastete zu Mittag; kommt, ihr Herrn, ich hoffe, wir lassen allen Mißmut im Glase.

Sie gehn hinein; Schaal, Schmächtig und Evans
bleiben.

Schmächtig. Ich wollte vierzig Schillinge drum geben, wenn ich mein Buch mit Liedern und Sonetten hier hätte.

Simpel kommt.

Sh. 2. W. v. W. 2.

How now, Simple! where have you been? I must wait on myself, must I? You have not the Book of Riddles about you, have you?

Simple. Book of Riddles! why, did you not lend it to Alice Shortcake upon All-hallowmas last, a fortnight afore Michaelmas?

Shallow. Come, coz, come coz, we stay for you. A word with you, coz, marry, this, coz, — there is, as 'twere, a tender, a kind of tender, made afar off by Sir Hugh here. Do you understand me?

Slender. Ay, sir, you shall find me reasonable, if it be so, I shall do that that is reason.

Shallow. Nay, but understand me.

Slender. So I do, sir.

Evans. Give ear to his motions, Master Slender: I will description the matter to you, if you be capacity of it.

Slender. Nay, I will do as my cousin Shallow says: I pray you, pardon me; he's a justice of peace in his country, simple though I stand here.

Evans. But that is not the question: the question is concerning your marriage.

Shallow. Ay, there's the point, sir.

Evans. Marry, is it, the very point of it, to Mistress Anne Page.

Slender. Why, if it be so, I will marry her upon any reasonable demands.

Evans. But can you affection the oman? Let us command to know that of your mouth or of your lips, for divers philosophers hold that the lips is parcel of the mouth. Therefore, precisely, can you carry your good will to the maid?

Na, Simpel, wo hast du gesteckt? Ich soll mir wohl selbst aufwarten, sag einmal? Hast du vielleicht das Rätselbuch bei dir, hast du's?

Simpel. Das Rätselbuch? Ei, habt ihr's nicht der Else Kleinfemmel geliehen, auf letzten Allerheiligen, vierzehn Tage vor Michaelis?

Schaal. Kommt, Vetter, kommt, Vetter, wir warten auf euch. Ein Wort mit euch, Vetter; hört einmal an, Vetter; es ist gleichsam ein Antrag, eine Art von Antrag im Werk, der von fernher von unserm Sir Hugh ausgeht; versteht ihr mich? —

Schmächtig. Ja, Herr, ihr sollt mich vernünftig finden; wenn das ist, werde ich tun, was vernünftig ist.

Schaal. Nein, versteht nur erst.

Schmächtig. Das tue ich auch, Sir.

Evans. Keht seiner Motion Gehör, Junker Schmächtig, ich werte euch die Sache peshreiplich mache, wann ihr die Capacität dazu pefißt.

Schmächtig. Nein, ich werde es machen, wie mein Vetter Schaal sagt, nehmt mir's nicht vor ungut; denn für mein bescheiden Theil ist er Friedensrichter in der Grafschaft, seht ihr.

Evans. Aber tavon sein nicht die Rete; die Rete sein in Petreff eurer Heurath.

Schaal. Ja, das ist der Punkt, Sir.

Evans. Ja, mein Seel, tas sein es auch; ter Kanz eigentliche Punkt; und mit Junkfer Anne Page.

Schmächtig. Ja, wenn das ist, — die will ich heiraten, auf irgend vernünftige Bedingungen.

Evans. Aber könnt ihr auch Affectionirungen spüren für das Frauenzimmer? Laßt mich tas in Erfahrung pringen, aus eurem Mund, oder aus euren Lippen; tann unterschiedliche Philosophie pehauptete, die Lippe formire Kewissermaßen Pestandtheil des Mundes. Teghalp alio prācis: könnt ihr tiefem Mädchen eure Neigung zuwerfen? —

Shallow. Cousin Abraham Slender, can you love her?

Slender. I hope, sir, I will do as it shall become one that would do reason.

Evans. Nay, Got's lords and his ladies, you must speak positable, if you can carry her your desires towards her.

Shallow. That you must. Will you, upon good dowry, marry her?

Slender. I will do a greater thing than that, upon your request, cousin, in any reason.

Shallow. Nay, conceive me, conceive me, sweet coz: what I do is to pleasure you, coz. Can you love the maid?

Slender. I will marry her, sir, at your request: but if there be no great love in the beginning, yet heaven may decrease it upon better acquaintance, when we are married and have more occasion to know one another; I hope, upon familiarity will grow more contempt: but if you say, "marry her," I will marry her: that I am freely dissolved, and dissolutely.

Evans. It is a fery discretion answer, save the faul is in the ort "dissolutely": the ort is, according to our meaning, "resolutely": his meaning is goot.

Shallow. Ay, I think my cousin meant well.

Slender. Ay, or else I would I might be hanged, la.

Re-enter Anne Page.

Shallow. Here comes fair Mistress Anne, would I were young for your sake, Mistress Anne!

Schaal. Vetter Abraham Schmächtig, könnt ihr sie lieben?

Schmächtig. Ich hoffe, Vetter, ich werde es zustande bringen, wie es sich für einen schickt, der gern nach der Vernunft zu Werke geht.

Evans. Ei, Kotts Erzengel und Holzengel! Ihr müßt wie ein Positiv sprechen: könnt ihr's dahin für sie pringe, daß ihr euer Verlangen auf sie werft?

Schaal. Das müßt ihr. Wollt ihr sie mit einer guten Aussteuer heiraten?

Schmächtig. Wenn ihr mir's vorstellt, Vetter, könnt ihr mich zu noch viel größern Dingen bringen, wenn sie nur halbwege grundlos sind.

Schaal. Nein, versteht mich recht, versteht mich recht, mein englischer Vetter: was ich tue, ist nur euch zu Gefallen, Vetter; könnt ihr das Mädchen lieben?

Schmächtig. Ich will sie heiraten, Sir, wenn ihr's verlangt, und wenn sich dann auch anfänglich keine große Liebe einfindet, so wird der Himmel sie schon bei näherer Bekanntschaft diminuieren lassen, wenn wir erst Mann und Frau sind, und mehr Gelegenheit haben, uns einander kennen zu lernen. Ich hoffe, mit der Vertraulichkeit wird sich auch die Geringschätzung einstellen. Wenn ihr mir aber sagt, heirate sie, so heirate ich sie; dazu bin ich völlig dissolviert und ganz dissolut.

Evans. Das ischt ganz überlegte Antwort, pis auf ten Schnitzer im Peiwort tissolut; das Peiwort heißt nach unserm Petünke: resolut; allein die Meinung ischt kuth.

Schaal. Freilich, ich denke, der Vetter meint es gut.

Schmächtig. Ja wahrhaftig, sonst wollte ich mich eben so gern hängen lassen.

Anne Page kommt wieder.

Schaal. Da kommt die schöne Jungfer Anne; ich wollt', ich wäre noch jung, um euretwillen, Jungfer Anne! —

Anne. The dinner is on the table; my father desires your worships' company.

Shallow. I will wait on him, fair Mistress Anne.

Evans. Od's plessed will! I will not be absence at the grace.

Exeunt Shallow and Evans.

Anne. Will't please your worship to come in, sir?

Slender. No, I thank you, forsooth, heartily; I am very well.

Anne. The dinner attends you, sir.

Slender. I am not a-hungry, I thank you, forsooth. Go, sirrah, for all you are my man, go wait upon my cousin Shallow. (Exit Simple.) A justice of peace sometime may be beholding to his friend for a man. I keep but three men and a boy yet, till my mother be dead: but what though? yet I live like a poor gentleman born.

Anne. I may not go in without your worship: they will not sit till you come.

Slender. I' faith, I'll eat nothing; I thank you as much as though I did.

Anne. I pray you, sir, walk in.

Slender. I had rather walk here, I thank you. I bruised my shin th' other day with playing at sword and dagger with a master of fence, — three veneys for a dish of stewed prunes, and, by my troth, I cannot abide the smell of hot meat since. — Why do your dogs bark so? be there bears i' the town?

Anne. I think there are, sir, I heard them talked of.

Slender. I love the sport well, but I shall as soon quarrel at it as any man in England. You are afraid, if you see the bear loose, are you not?

Anne. Ay, indeed, sir.

Anne. Das Essen steht auf dem Tisch; mein Vater bittet um Euer Gestrangen Gesellschaft.

Schaal. Ich werde ihm aufwarten, schöne Jungfer Anne!

Evans. Kotts heiliges Kepot! Ich darf nicht auspleipen, wanns zum Kratias leht. Schaal und Evans gehn hinein.

Anne. Wollen Euer Gestrangen nicht hineinkommen?

Schmächtig. Nein, ich bedanke mich recht schönstens, mein Seel, ich bin sehr wohl so.

Anne. Das Essen wartet auf euch, Junker.

Schmächtig. Ich bin nicht hungrig, ich bedanke mich, meiner Seel. Geh, Kerl, obgleich du eigentlich mein Bedienter bist, geh und warte meinem Vetter Schaal auf. (Simpel geht ab). Ein Friedensrichter kann schon einmal seinem Freunde Dank wissen für einen Bedienten. — Ich halte jetzt nur drei Kerls und einen Jungen, bis meine Mutter tot sein wird; aber was tut's? ich lebe doch wie ein armer geborner Edelmann.

Anne. Ich darf nicht ohne Euer Gestrangen hinein- kommen; sie werden sich nicht setzen, bis ihr kommt.

Schmächtig. Meiner Treu, ich esse doch nichts; ich dank' euch eben so, als hätt' ich's genossen.

Anne. Bitt' euch, Junker, spaziert doch hinein.

Schmächtig. Ich spaziere lieber hier draußen, ich danke euch: ich ward neulich am Schienbein getroffen, als ich mit dem Obersechtmeister auf Degen und Dolch rapierte drei Sänge um eine Schüssel geschmorte Pflaumen: und, auf Ehre, ich kann seitdem den Geruch von warmem Essen nicht ausstehen. Warum bellen eure Hunde so? Sind Bären in der Stadt? —

Anne. Ich glaube ja, Sir; ich hörte davon reden.

Schmächtig. Die Bärenheze ist mein Leibspañ; aber ich gerate so schnell darüber in Händel, als jemand in England. Ihr fürchtet euch wohl vor dem Bären, wenn ihr ihn los seht? nicht wahr?

Anne. Ja freilich, Junker.

Slender. That's meat and drink to me, now. I have seen Sackerson loose twenty times, and have taken him by the chain; but, I warrant you, the women have so cried and shrieked at it, that it passed; but women, indeed, cannot abide 'em; they are very ill-favoured rough things.

Re-enter Page.

Page. Come, gentle Master Slender, come, we stay for you.

Slender. I'll eat nothing. I thank you, sir.

Page. By cock and pie, you shall not choose, sir; come, come.

Slender. Nay, pray you, lead the way.

Page. Come on, sir.

Slender. Mistress Anne, yourself shall go first.

Anne. Not I, sir, pray you, keep on.

Slender. Truly, I will not go first, truly, la! I will not do you that wrong.

Anne. I pray you, sir.

Slender. I'll rather be unmannerly than troublesome. You do yourself wrong, indeed, la! Exeunt.

Scene II

The Same.

Enter Sir Hugh Evans and Simple.

Evans. Go your ways, and ask of Doctor Caius' house which is the way; and there dwells one Mistress Quickly, which is in the manner of his nurse, or his dry nurse, or his cook, or his laundry, his washer, and his wringer.

Simple. Well, sir.

Schmächtig. Das ist nun Essen und Trinken für mich, seht ihr: den Sackerson habe ich wohl zwanzigmal los gesehen, und habe ihn bei der Kette angefaßt; aber das muß wahr sein, die Weiber haben so gequiekt und geschrien, daß es eine Art hatte; aber die Weiber können sie überhaupt nicht ausstehn; es sind recht garstige rauhe Dinger.

Page kommt wieder.

Page. Kommt, lieber Junker Schmächtig, wir warten auf euch.

Schmächtig. Ich mag nicht essen; ich danke euch, Herr.

Page. Ei was Tausend, ihr müßt; kommt, Junker.

Schmächtig. Nun, so bitt' ich euch, geht voran.

Page. Nur zu, Junker.

Schmächtig. Jungfer Anne, ihr müßt voran gehn.

Anne. Nicht doch, Junker, ich bitte euch, geht nur.

Schmächtig. Gewiß und wahrhaftig, ich will nicht vorangehn, nein, wahrhaftig, ich will euch nicht so zu nah tun.

Anne. Ich bitte sehr!

Schmächtig. So will ich denn lieber unhöflich als beschwerlich sein; ihr tut euch selbst zu nah, wahrhaftig! —

Sie gehn hinein.

Zweite Szene

Ebendasselbst.

Evans und Simpel treten auf.

Evans. Nun keh, und frag den Weß aus nach Doctor Cajus Haus, frag sein Haus, wo der Weß leht; und tort wohnt gewisse Frau Hurtig, welche fleichsam seine Amme ischt, oder seine Wartfrau, oder seine Köchin, oder seine Wäscherin, seine Seiserin und seine Spülerin.

Simpel. Gut, Herr.

Evans. Nay, it is petter yet. — Give her this letter, for it is a oman that altogether's acquaintance with Mistress Anne Page: and the letter is, to desire and require her to solicit your master's desires to Mistress Anne Page. I pray you, be gone: I will make an end of my dinner, there's pippins and seese to come. Exeunt.

S c e n e III

A Room in the Garter Inn

Enter Falstaff, Host, Bardolph, Nym, Pistol,
and Robin.

Falstaff. Mine host of the Garter!

Host. What says my bully-rook? speak scholarly and wisely.

Falstaff. Truly, mine host, I must turn away some of my followers.

Host. Discard, bully Hercules; cashier: let them wag, trot, trot.

Falstaff. I sit at ten pounds a-week.

Host. Thou'rt an emperor, Cæsar, Keisar, and Pheezar. I will entertain Bardolph, he shall draw, he shall tap: said I well, bully Hector?

Falstaff. Do so, good mine host.

Host. I have spoke, let him follow. (To Bardolph.) Let me see thee froth and lime: I am at a word, follow.

Exit.

Falstaff. Bardolph, follow him. A tapster is a good trade: an old cloak makes a new jerkin, a withered serving-man a fresh tapster. Go, adieu.

Evans. Nein, es kommt noch besser: Kiep ihr tiefen Prief; tann tiefe Frau ischt lar kenne Bekanntschaft mit Jungfer Anne Page; und ter Prief ischt, sie zu pitten und requiriren, teines Herrn Anliegen bei ter Jungfer Anne Page auszurichten. Ich pitte tich, keh: ich muß jetzt mit der Mahlzeit Ente machen; es komme noch Äpfel und Käse.

Sie gehn zu verschiedenen Seiten ab.

Dritte Scene

Zimmer im Gasthose zum Hosenbände.

Falstaff, der Wirt, Bardolph, Nym, Pistol
und Robin.

Falstaff. Mein Wirt vom Hosenbände, —

Wirt. Was sagt mein Rodomont? Sprich gelahrt und weislich.

Falstaff. Wahrhaftig, mein Wirt, ich muß einige von meinem Gefolge abschaffen.

Wirt. Laß fahren, Roland Herkules; dank ab; laß sie traben; marsch! marsch! —

Falstaff. Ich brauche zehn Pfund die Woche! —

Wirt. Du bist ein Imperator und Diktator, ein Kaiser und ein Weiser: Ich will den Bardolph nehmen, er soll trichtern und zapfen. Sprach ich so recht, mein Roland Hector?

Falstaff. Tu das, mein guter Wirt.

Wirt. Ich habe gesprochen; laß ihn mitgehn. Laß mich dich schäumen und leimen sehn. Ein Wort, ein Mann! Komm mit! —

Seht ab.

Falstaff. Bardolph, geh mit ihm. — Ein Bierzapf ist ein gutes Gewerbe, ein alter Mantel gibt ein neues Wams, und ein verwelkter Lackei einen frischen Zapfer. Geh! Leb wohl!

Bardolph. It is a life that I have desired: I will thrive.

Pistol

O base Hungarian wight! wilt thou the spigot wield?

Exit Bardolph.

Nym. He was gotten in drink: is not the humour conceited?

Falstaff. I am glad I am so acquit of this tinder-box: his thefts were too open, his filching was like an unskilful singer, he kept not time.

Nym. The good humour is to steal at a minute's rest.

Pistol. "Convey", the wise it call. "Steal"! foh! a fico for the phrase!

Falstaff. Well, sirs, I am almost out at heels.

Pistol. Why, then, let kibes ensue.

Falstaff. There is no remedy, I must cony-catch, I must shift.

Pistol

Young ravens must have food.

Falstaff. Which of you know Ford of this town?

Pistol

I ken the wight: he is of substance good.

Falstaff. My honest lads, I will tell you what I am about.

Pistol. Two yards, and more.

Falstaff. No quips now, Pistol! Indeed, I am in the waist two yards about, but I am now about no waste, I am about thrift. Briefly, I do mean to make love to Ford's wife: I spy entertainment in her, she discourses, she carves, she gives the leer of invitation: I can con-

Bardolph. 'S ist ein Leben, wie ich mir's gewünscht habe: ich werde schon fortkommen. Seht ab.

Pistol

O schönöd' hungar'scher Wicht! Willst du den Zapfen schwingen?

Nym. Er wurde im Trunk erzeugt: ist das nicht ein eingefleischter Humor? —

Falstaff. Ich bin froh, daß ich die Zunderbüchse so los geworden bin: seine Diebereien waren zu offenbar; sein Mausen war wie ein ungeschickter Sänger, er hielt kein Tempo.

Nym. Der rechte Humor ist, im wahren Monument zu stehen.

Pistol. Aneignen nennt es der Gebildete: — Stehlen? o pful! 'ne Feige für die Phrase! —

Falstaff. Ja, ihr Herrn; ich fange an, auf die Neige zu geraten.

Pistol. Kein Wunder, daß du dick und trübe wardst.

Falstaff. 'S ist keine Hilfe; ich muß mein Glück verbessern, ich muß Künste ersinnen.

Pistol

Der junge Rabe schreit nach Fraß.

Falstaff. Wer von euch kennt Fluth in dieser Stadt?

Pistol

Den Wicht kenn' ich: gut ist er von Gehalt.

Falstaff. Meine ehrlichen Jungen, ich will euch sagen, was mir vorschwebt.

Pistol. Ein Wanst von hundert Pfund.

Falstaff. Keine Wortspiele, Pistol! Allerdings hat mein Wanst es weit in der Dicke gebracht; aber hier ist die Rede nicht von Wänsten, sondern von Gewinnsten, nicht von Dicke, sondern von Tücke. Mit einem Wort, ich habe im Sinn, einen Liebeshandel mit der Frau Fluth anzu-

strue the action of her familiar style, and the hardest voice of her behaviour, to be Englished rightly, is, "I am Sir John Falstaff's".

Pistol. He hath studied her will, and translated her will — out of honesty into English.

Nym. The anchor is deep: will that humour pass?

Falstaff. Now, the report goes she has all the rule of her husband's purse: he hath a legion of angels.

Pistol

As many devils entertain, and "To her, boy", say I.

Nym. The humour rises, it is good, humour me the angels.

Falstaff. I have writ me here a letter to her: and here another to Page's wife, who even now gave me good eyes too, examined my parts with most judicious œillads, sometimes the beam of her view gilded my foot, sometimes my portly belly.

Pistol

Then did the sun on dunghill shine.

Nym. I thank thee for that humour.

Falstaff. O, she did so course o'er my exteriors with such a greedy intention, that the appetite of her eye did seem to scorch me up like a burning-glass! Here's another letter to her: she bears the purse too, she is a region in Guiana, all gold and bounty. I will be cheaters to them both, and they shall be exchequers to me, they shall be my East and West Indies, and I will trade to them both. Go bear thou this letter to mistress Page, and thou this to Mistress Ford: we will thrive, lads, we will thrive.

fangen; ich wüßte Unterhaltung bei ihr: sie diskurirt, sie kommt entgegen, sie schielt mit dem Seitenblick der Aufforderung: ich konstruïere mir die Wendungen ihres vertraulichen Stils, und die schwierigste Passage ihres Betragens in reines Englisch übersetzt, lautet: ich bin Sir John Falstaffs.

Pistol. Er hat ihr Vorhaben studiert, und dann verfiert; aus der Sprache der Züchtigkeit ins Englische.

Nym. Der Anker ist tief: soll dieser Humor gelten?

Falstaff. Nun, das Gerücht sagt, daß sie den Knopf auf ihres Mannes Beutel regiert; er besitzt ein Regiment von Engeln.

Pistol

Nimm gleichviel Teufel dir in Sold, und auf sie los, mein Sohn! —

Nym. Der Humor steigt; recht gut, humorisirt mir diese Engel! —

Falstaff. Ich habe hier einen Brief an sie geschrieben, und hier einen zweiten an Pages Frau, die mir jetzt eben gleichfalls verliebte Augen zuwarf, und meine Statur mit höchst kritischen Blicken musterte. Zuweilen vergoldete der Strahl ihres Anschauens meinen Fuß, und zuweilen meinen stattlichen Bauch.

Pistol

So schien die Sonn' auf einen Düngerhaufen!

Nym. Ich danke dir für den Humor.

Falstaff. O, sie überließ meine Außenseite mit so gieriger Aufmerksamkeit, daß das Verlangen ihres Auges mich zu versengen drohte wie ein Brennglas. Hier ist auch ein Brief für diese; sie führt gleichfalls die Börse; sie ist eine Kiste von Guiana, ganz Gold und Fülle. Diese beiden sollen meine Schätze werden, und ich will sie brandschatzen; sie sollen mein Ost- und Westindien sein, und ich will nach beiden Handel treiben. Geh, trag du diesen Brief an Frau Page, und du jenen an Frau Fluth: unser Weizen blüht, Kinder, unser Weizen blüht.

Pistol

Shall I Sir Pandarus of Troy become,
And by my side wear steel? then, Lucifer take all!

Nym. I will run no base humour: here, take the humour-letter: I will keep the haviour of reputation.

Falstaff (to Robin)

Hold, sirrah, bear you these letters tightly;
Sail like my pinnace to these golden shores.— (Exit Robin.)
Rogues, hence, avaunt! vanish like hailstones, go,
Trudge, plod away i' th' hoof, seek shelter, pack!
Falstaff will learn the humour of the age,
French thrift, you rogues, myself and skirted page. Exit.

Pistol

Let vultures gripe thy guts! for gourd and fullam holds;
And high and low beguile the rich and poor:
Tester I'll have in pouch when thou shalt lack,
Base Phrygian Turk!

Nym. I have operations in my head, which be humours of revenge.

Pistol

Wilt thou revenge?

Nym

By welkin and her star!

Pistol

With wit or steel?

Nym

With both the humours, I:

I will discuss the humour of this love to Page.

Pistol

Ant I to Ford shall eke unfold
How Falstaff, varlet vile,
His dove will prove, his gold will hold,
And his soft couch defile.

Pistol

Soll ich Herr Pandarus von Troja werden,
Die Seite stahlbewehrt? dann, Lucifer, hol alles!

Nym. Ich will keinen schofeln Humor ausspielen; da,
nehmt den Humorsbrief wieder; ich will das Deforum
manifestieren.

Falstaff (zu Robin)

Hör', Kleiner, trag die Briefe mir geschickt;
Segl' als mein Frachtschiff zu den goldnen Küsten.
Ihr Schurken, fort! Zergeht wie Schloßen, lauft,
Trabt, plätscht euch, rührt die Fersen, sucht euch Schutz; —
Falstaff lernt jetzt französische Manier
Nach neuester Art: ich, und mein Page hier.

Falstaff und Robin ab.

Pistol

Die Seier packen dein Gedärm, denn Würfel falsch,
Und Sechs und Aß hilft durch, prellt Reich und Arm.
Mir schwellt der Sack von Dreiern, wenn du darbst,
Du phrygscher, niederträchtger Türke du!

Nym. Ich habe Operationen im Kopf, die der Humor
der Rache sind.

Pistol

Willst Rache?

Nym

Ja, beim Firmament und seinem Stern!

Pistol

Mit Wig? mit Stahl?

Nym

Mit beiderlei Humoren ich;
Dem Page bedeut' ich dieser Liebsanstalt Humor!

Pistol

Und Fluth von mir die Kund' erhält,
Wie Falstaff, schnöder Knecht,
Die Taub' ihm raubt, ums Geld ihn prellt,
Und kränkt sein Ehbett echt.

Sh. L. W. v. W. 3.

Nym. My humour shall not cool: I will incense Page to deal with poison, I will possess him with yellowness, for the revolt of mine is dangerous: that is my true humour.

Pistol. Thou art the Mars of malecontents: I second thee, troop on. Exeunt.

S c e n e IV

A Room in Doctor Caius's house.

Enter Mistress Quickly, Simple and Rugby.

Quickly. What, John Rugby! I pray thee, go to the casement, and see if you can see my master, Master Doctor Caius, coming. If he do, i' faith, and find any body in the house, here will be an old abusing of God's patience and the king's English.

Rugby. I'll go watch.

Quickly. Go, and we'll have a posset for't soon at night, in faith, at the latter end of a sea-coal fire. *(Exit Rugby.)* An honest, willing, kind fellow, as ever servant shall come in house withal, and, I warrant you, no tell-tale nor no breedbate: his worst fault is, that he is given to prayer; he is something peevish that way: but nobody but has his fault, but let that pass. — Peter Simple you say your name is?

Simple. Ay, for fault of a better.

Quickly. And Master Slender's your master?

Simple. Ay, forsooth.

Quickly. Does he not wear a great round beard, like a glover's paring-knife?

Nym. Mein Humor soll nicht abkühlen: ich will Page zu Siftgedanken irritieren: ich will ihn mit Selbstucht durchglühen, denn die Explausion der Mine ist furchtbar: das ist mein wahrer Humor.

Pistol. Du bist der Mars der Malkontenten, ich stehe dir bei. Marsch, fort! Sie gehn ab.

Vierte Szene

Im Hause des Doktor Cajus.

Frau Hurtig, Simpel und John Rugby treten auf.

Frau Hurtig. He, John Rugby! Sei so gut, geh ans Fenster, und sieh, ob du meinen Herrn kommen siehst, Herrn Doktor Cajus: wenn er kommt, und findet jemand im Hause, so wird er des lieben Gottes Seduld und des Königs Englisch einmal wieder schön zurichten.

Rugby. Ich will gehn und aufpassen. Rugby ab.

Frau Hurtig. Seh; wir wollen auch einen Nachttrunk dafür zusammenbrauen, wenn's mit dem Steinkohlenfeuer zu Ende geht. — Ein ehrlicher, williger, guter Bursch, wie nur je einer einen Dienstboten im Hause verlangen kann; und das muß ich sagen, kein Plappermaul, und kein Händelmacher: sein schlimmster Fehler ist, daß er so erpicht aufs Beten ist; in dem Stück ist er ein bißchen wunderbar; aber wir haben alle unsre Fehler. — Nun, das mag so hingehn. — Peter Simpel, sagt ihr, ist euer Name?

Simpel. Ja, in Ermanglung eines bessern.

Frau Hurtig. Und Herr Schmächtig ist euer Herr?

Simpel. Ja, meiner Treu.

Frau Hurtig. Trägt er nicht einen großen runden Bart, wie eines Handschuhmachers Schabmesser?

Simple. No, forsooth; he hath but a little wee face, with a little yellow beard, — a Cain-coloured beard.

Quickly. A softly-sprighted man, is he not?

Simple. Ay, forsooth; but he is as tall a man of his hands as any is between this and his head, he hath fought with a warrener.

Quickly. How say you? — O, I should remember him: does he not hold up his head, as it were, and strut in his gait?

Simple. Yes, indeed, does he.

Quickly. Well, heaven send Anne Page no worse fortune! Tell Master Parson Evans I will do what I can for your master: Anne is a good girl, and I wish —

Re-enter Rugby.

Rugby. Out, alas! here comes my master.

Quickly. We shall all be shent. (Exit Rugby.) Run in here, good young man, go into this closet:

Shuts Simple in the closet.
he will not stay long. What, John Rugby! John! what, John, I say! Go, John, go inquire for my master, I doubt he be not well, that he comes not home. (Singing.) And down, down, adown-a, &c.

Enter Doctor Caius.

Caius. Vat is you sing? I do not like dese toys. Pray you, go and vetch me in my closet *une boîte en verde*, — a box, a green-a box: do intend vat I speak? a green-a box.

Quickly. Ay, forsooth, I'll fetch it you. — (Aside) I am glad he went not in himself; if he had found the young man, he would have been horn-mad.

Simpel. Ei bewahre, er hat nur so ein kleines dünnes Gesichtchen, mit einem kleinen gelben Bart; ein zimmetfarbnes Bärtchen.

Frau Hurtig. Ein friedfertiger, tranquilier Mann, nicht wahr?

Simpel. Ja, das ist er: aber dabei ist er mit seinen Fäusten so bei der Hand, als nur irgendeiner zwischen seinem und meinem Kopf: er hat sich einmal mit einem Flurschützen geprügelt.

Frau Hurtig. Was ihr sagt! Ach, nun besinne ich mich auf ihn: Wirft er die Nase nicht, sozusagen, in die Luft? — und stapft, wenn er geht?

Simpel. Ja, mein Seel, das tut er.

Frau Hurtig. Nun, der Himmel beschere Annschen kein schlimmeres Glück. Sagt dem Herrn Pfarrer Evans, ich werde für euern Herrn tun, was ich kann; Anne ist ein gutes Mädchen, und ich wünsche, —

Rugby kommt wieder.

Rugby. Ach, Herrje! da kommt mein Herr! —

Frau Hurtig. Nun wird es über uns alle hergehen. Lauft hier hinein, lieber junger Mensch, geht in dies Kabinett.

Sie schiebt Simpel ins Kabinett.

Er wird nicht lange bleiben. — He, John Rugby! John! he, John, sag' ich! Geh, John, und frage nach deinem Herrn: ich fürchte, es ist ihm was zugestoßen, daß er nicht heimkommt. (Singt.) Tralldaldera! tralldaldera! —

Doktor Cajus kommt.

Cajus. Was singen ihr da? Ist nicht lieben sollen Poß: — ist bitten, geht, und 'ohlen miß in meine Cabinet un boitier vert, einen Büchs, einen grünen Büchs: Entendez Vous?

Frau Hurtig. Jawohl, ich werd's euch holen. (Beiseit.) Ich bin froh, daß er nicht selbst hineingeht; wenn er den jungen Menschen gefunden hätte, wäre er hörnertoll geworden.

Ab.

Caius. *Te, fe, fe, fe! ma foi, il fait fort chaud. Je m'en vais à la cour, - la grande affaire.*

Quickly. Is it this, sir?

Caius. *Oui, mette le au mon pocket: dépêche, quickly.*
- Vere is dat knave Rugby?

Quickly. What, John Rugby! John! Re-enter Rugby.
Rugby. Here, sir.

Caius. You are John Rugby, and you are Jack Rugby.
Come, take-a your rapier, and come after my heel to the court.

Rugby. 'Tis ready, sir, here in the porch.

Caius. By my trot, I tarry too long. - Od's me!
Qu'ai-j'oublié! dere is some simples in my closet, dat I
vill not for de varld I shall leave behind.

Quickly. Ay me, he'll find the young man there, and
be mad!

Caius. *O diable, diable!* vat is in my closet? Villain
y laron! (Pulling Simple out.) - Rugby, my rapier!

Quickly. Good master, be content.

Caius. Verefore shall I be content-a?

Quickly. The young man is an honest man.

Caius. Vat shall de honest man do in my closet? dere
is no honest man dat shall come in my closet.

Quickly. I beseech you, bin not so phlegmatic. Hear
the truth of it: he came of an errand to me from Parson
Hugh.

Caius. Vell.

Simple. Ay, forsooth, to desire her to -

Quickly. Peace, I pray you.

Caius. Peace-a your tongue. Speak-a your tale.

Cajus. Ouf, ouf, ouf, ouf! ma foi, il fait fort chaud.
Je m'en vais à la Cour, — la grande affaire. —

Frau Hurtig (zurückkommend). Ist's diese, Herr Doktor?

Cajus. Oui, mettez le in mein Taschen, dépêchez, 'urtig.
Wo sted' die Schelm, Rugby?

Frau Hurtig. He, John Rugby! John!

Rugby. Hier! hier!

Cajus. Ihr sein John Rugby, und ihr sein 'Ans Rugby:
kommt, nehmt das Degen, und folgen mir naß auf die
Fuß, naß 'ose.

Rugby. Ich habe ihn bei der Hand, Herr, hier im
Vorfaal.

Cajus. Bei mein' Ehre, iß sögern su lang. Mortdieu,
qu'ai-je oublié! Da sein gewisse Simple in mein Cabinet,
das iß niß wollt lassen da für die Welt.

Frau Hurtig. O weh, nun wird er den jungen Menschen
dort finden, und rasend werden.

Cajus (öffnet das Kabinett). Oh diable! diable! was sein
'ier in mein Cabinet? Spigenbub, Larron, Rugby, meine
Degen.

Er führt Simpel aus dem Kabinett.

Frau Hurtig. Bester Herr, gebt euch zufrieden.

Cajus. Und weswegen soll iß mir geben zufrieden?
heim?

Frau Hurtig. Der junge Mensch iß ein ehrlicher Mensch.

Cajus. Was 'at der hehrliß Mensch su thun in mein
Cabinet? da is keine hehrliß Mensch, das soll kommen in
mein Cabinet.

Frau Hurtig. Ich bitte euch, seid nicht so phlegmatisch,
hört nur das Wahre von der Sache. Er kam, und brachte
mir einen Auftrag vom Pfarrer Evans.

Cajus. Gut! —

Simpel. Ja, du lieber Gott, um sie zu ersuchen, daß —

Frau Hurtig. Still doch, ich bitte euch! —

Cajus. Still sein ihr mit eure Sung; — sprechen ihr
weiter eure commission.

Simple. To desire this honest gentlewoman, your maid, to speak a good word to Mistress Anne Page for my master in the way of marriage.

Quickly. This is all, indeed, la! but I'll ne'er put my finger in the fire, and need not.

Caius. Sir Hugh send-a you? Rugby, *bailliez* me some paper. Tarry you a little-a while. Writes.

Quickly. (Aside to Simple.) I am glad he is so quiet: if he had been thoroughly moved, you should have heard him so loud and so melancholy. But notwithstanding, man, I'll do you your master what good I can: and the very yea and the no is, the French doctor, my master, — I may call him my master, look you, for I keep his house, and I wash, wring, brew, bake, scour, dress meat and drink, make the beds, and do all myself, —

Simple. 'Tis a great charge to come under one body's hand.

Quickly. Are you avised o' that? you shall find it a great charge: and to be up early and down late, — but notwithstanding, — to tell you in your ear, I would have no words of it. — my master himself is in love with Mistress Anne Page: but notwithstanding that, I know Anne's mind, — that's neither here nor there.

Caius. You jack'nape, — give-a dis letter to Sir Hugh; by gar, it is a shallenge: I vill cut his troat in de park, and I vill teach a scurvy jack-a-nape priest to meddle or make: — you may be gone; it is not good you tarry here. — By gar, I vill cut all his two stones, by gar, he shall not have a stone to throw at his dog. Exit Simple.

Simpel. Um diese ehrliche Frauensperson, eure Jungfer, zu ersuchen, daß sie ein gut Wort bei der Jungfer Anne Page für meinen Herrn einlegte, um die Heirat richtig zu machen.

Frau Hurtig. Das ist alles, wahrhaftig; ja, aber ich werde meine Finger nicht ins Feuer stecken, ich brauche das nicht.

Cajus. Der Pasteur Hevans 'aben euß geschickt? Rugby, baillez-moi hetwas Papier; ihr warten 'ier ein bißken.

Frau Hurtig. Ich bin froh, daß er so ruhig ist; wenn er recht durch und durch in Aufruhr gekommen wäre, da hätten ihr ihn einmal recht laut und melancholisch sehn sollen. Aber mit alledem, mein Freund, will ich für euern Herrn tun, was ich nur kann, und das wahre Ja und Nein ist, daß der französische Doktor, mein Herr, — ich kann ihn schon meinen Herrn nennen, seht ihr, denn ich führe ihm seine Wirtschaft, und ich wasche, spüle, braue, backe, scheure, koche ihm Essen und Trinken, mache die Betten, und tue alles selbst.

Simpel. 'S ist eine große Last, wenn man unter fremde Hände kommt.

Frau Hurtig. Wißt ihr das auch schon? Ja wahrhaftig, eine tüchtige Last, und dabei früh auf sein, und spät zu Bett; — aber mit alledem (ich sage euch das ins Ohr, ich möchte nicht viel Gerede davon haben) — mein Herr ist selbst verliebt in Jungfer Anne Page; — aber mit alledem — ich weiß, wie Annchen denkt; es ist weder hier noch dort was.

Cajus. Du 'Ans Aff; gib diesen Billet an Pasteur Ugo; pardieu, es sein eine 'erausforderung; iß will ihm habsneiden seinen Kehl in die Thierkart'; und iß will lehren so eine 'asensfuß von Priest'r, siß su melir' und su mische. Du kannst dir paßen; es sein niß gut, daß du 'ier bleiben. Pardieu, iß will ihm habsneiden halle sein swei Stein, pardieu! Er soll niß behalt eine Stein su smeiße naß seine 'und.

Simpel geht ab.

Quickly. Alas, he speaks but for his friend.

Caius. It is no matter—a ver dat: — do not you tell—a me dat I shall have Anne Page for myself? — By gar, I vill kill de Jack priest; and I have appointed mine host of de Jarteer to measure our weapon. — By gar, I vill myself have Anne Page.

Quickly. Sir, the maid loves you, and all shall be well. We must give folks leave to prate: what, the good-year!

Caius. Rugby, come to the court with me. By gar, if I have not Anne Page, I shall turn your head out of my door. Follow my heels, Rugby.

Exeund Caius and Rugby.

Quickly. You shall have An fool's-head of your own. No, I know Anne's mind for that: never a woman in Windsor knows more of Anne's mind than I do, nor can do more than I do with her, I thank heaven.

Fenton (within). Who's within there? ho!

Quickly. Who's there, I trow? Come near the house, I pray you.

Enter Fenton.

Fenton. How now, good woman! how dost thou?

Quickly. The better that it pleases your good worship to ask.

Fenton. What news? how does pretty Mistress Anne?

Quickly. In truth sir, and she is pretty, and honest, and gentle, and one that is your friend. I can tell you that by the way, I praise heaven fort it.

Fenton. Shall I do any good, think'st thou? Shall I not lose my suit?

Quickly. Troth sir, all is in his hands above: but notwithstanding Master Fenton, I'll be sworn on a book,

Frau Hurtig. Ach lieber Himmel, er spricht ja nur für seinen Freund!

Cajus. Das thute nix sur Saß! 'aben ihr niß gesagt, daß iß soll 'aben Anne Page vor mir selbst? Pardieu, iß will todtmaken die 'Ans Priest'r und iß 'aben bestellt meine Wirth de la jarretière su meß unsre Waff: — Pardieu! iß will selber 'aben Anne Page.

Frau Hurtig. Herr, das Mädchen liebt euch, und alles wird gut gehn. Wir müssen die Leute reden lassen, was zum Element!

Cajus. Rugby, Komm mit miß an die 'of. Pardieu, wenn iß niß kriegen Anne Page, iß smeissen eure Kop aus den 'aus: folgen mir auf mein Fuß, Rugby.

Dr. Cajus und Rugby ab.

Frau Hurtig. Anne lange Nase sollt ihr kriegen! — Nein, darin weiß ich, wie Annchen denkt: keine Frau in Windsor weiß besser, wie Annchen denkt, als ich, oder kann mehr mit ihr aufstellen, Gott sei Dank! —

Fenton (draußen). Ist jemand drinnen? he?

Frau Hurtig. Wer muß nur da sein? Kommt doch näher! Nur herein! —

Fenton tritt auf.

Fenton. Nun, liebe Frau, wie geht's?

Frau Hurtig. Desto besser, weil Euer Gnaden beliebt danach zu fragen.

Fenton. Was gibt's neues? Was macht die hübsche Jungfer Anne?

Frau Hurtig. Ja, wahrhaftig, Herr, hübsch ist sie auch, und ehrbar, und artig; und ist eure gute Freundin, das kann ich euch nebenbei versichern, dem Himmel sei Dank.

Fenton. Wird mir's denn gelingen, meinst du? Werde ich nicht vergeblich werben?

Frau Hurtig. Freilich, Herr, der da droben hat alles in seiner Hand; aber mit alledem, Herr Fenton, will ich

she loves you. Have not your worship a wart above your eye?

Fenton. Yes, marry, have I, what of that?

Quickly. Well, thereby hangs a tale: — good faith, it is such another Nan; but, I detest, an honest maid as ever broke bread: — we had an hour's talk of that wart: — I shall never laugh but in that maid's company! — But, indeed, she is given too much to allidholty and musing: but for you — well, go to.

Fenton. Well, I shall see her to-day. Hold, there's money for thee, let me have thy voice in my behalf: if thou see'st her before me commend me.

Quickly. Will I? i' faith, that we will, and I will tell your worship more of the wart the next time we have confidence, and of other wooers.

Fenton. Well, farewell, I am in great haste now.

Quickly. Farewell to your worship. (Exit Fenton.) Truly, an honest gentleman: but Anne loves him not, for I know Anne's mind as well as another does. — Out upon't! what have I forgot?

Exit.

euch hoch und teuer schwören, daß sie euch liebt. Hat Euer Gnaden nicht eine Warze überm Auge?

Fenton. Ja freilich, die habe ich. Was soll uns die?

Frau Hurtig. Ei, davon wäre viel zu erzählen. Meiner Treu, sie ist mir die rechte, das Annchen: aber so viel kann ich detestieren, so ein ehrliches Mädchen, als jemals Brot gegessen hat. Wir plauderten wohl eine Stunde von der Warze: so lache ich in meinem Leben nicht, als wenn ich bei dem Mädchen bin. Freilich, sie ist allzu langkohlisch, und kopfhängerisch, das ist wahr; aber was euch betrifft, — nun! nur immer guten Mut! —

Fenton. Nun, ich werde sie heut noch sehn. Wart, da hast du eine Kleinigkeit; sprich ein gutes Wort für mich. Solltest du sie ehr sehn, als ich, so empfehl mich. —

Frau Hurtig. Euch empfehlen? Ja, mein Seel, das soll geschehn; und will Euer Gnaden noch mehr von der Warze erzählen, sobald sich wieder eine Konfidenz findet; und noch von andern Liebhabern.

Fenton. Gut, lebe wohl, ich habe jetzt große Eil.

Frau Hurtig. Viel Glück, Euer Gnaden. — (Fenton geht.) Wahrhaftig, ein nobler Herr! aber Annchen kann ihn nicht leiden; ich weiß, wie Annchen denkt, besser als irgend jemand. — Potz tausend! Was habe ich vergessen! —

Sie geht ab.

Act the second

Scene I

Before Page's' house.

Enter Mistress Page, with a letter.

Mrs. Page

What, have I scaped love-letters in the holiday-time of my beauty, and am I now a subject for them? Let me see.

Reads.

"Ask me no reason why I love you, for though Love use Reason for his precisian, he admits him not for his counselor. You are no young, not more am I, go to, then, there's sympathy: you are merry, so am I, ha, ha! then there's more sympathy: you love sack, and so do I, would you desire better sympathy? Let it suffice thee, Mistress Page. - at the least, if the love of soldier can suffice, - that I love thee I will not say, pity me, - 'tis not soldier-like phrase, but I say, love me. By me,

*Thine own true knight,
By day or night,
Or any kind of light,
With all his might
For thee to fight,*

John Falstaff."

Zweiter Aufzug

Erste Scene

Straße.

Frau Page tritt auf mit einem Brief.

Frau Page

Was! War ich in den Feiertagen meiner Schönheit Liebes-
briefen entgangen, und bin ich jetzt ein Inhalt für sie?
Laßt doch sehn: — (Sie liest.) „Fordert keine Vernunft-
„gründe von mir, warum ich euch liebe: denn wenn gleich
„Liebe die Vernunft als verdammenden Inquisitor zuläßt,
„kann sie sie doch nicht als Ratgeber brauchen. Ihr
„seid nicht jung; ich ebensowenig; wohlان denn, hier ist
„Sympathie. Ihr seid munter, das bin ich auch: haha!
„darin liegt noch mehr Sympathie. Ihr liebt den Seß,
„ich auch: gibt's wohl noch bessere Sympathie? Laß dir's
„genügen, Frau Page (wenn anders die Liebe eines Sol-
„daten dir genügen kann), daß ich dich liebe. Ich will
„nicht sagen, bedaure mich; das ist keine soldatenhafte
„Phrase; aber ich sage, liebe mich:

„Der für dich wacht,
„Bei Tag und Nacht
„Aus aller Macht
„Auf Kampf und Schlacht
„Für dich bedacht,

John Falstaff."

What a Herod of Jewry is this! O wicked, wicked world! — one that is well-nigh worn to pieces with age to show himself a young gallant! What an unweighed behaviour hath this Flemish drunkard picked — with the devil's name! — out of my conversation, that he dares in this manner assay me? Why, he hath not been thrice in my company! — What should I say to him? — I was then frugal of my mirth: — Heaven forgive me! — Why, I'll exhibit a bill in the parliament for the putting down of men. How shall I be revenged on him? for revenged I will be, as sure as his guts are made of puddings.

Enter Mistress Ford.

Mrs. Ford. Mistress Page! trust me, I was going to your house.

Mrs. Page. And, trust me, I was coming to you. You look very ill.

Mrs. Ford. Nay, I'll ne'er believe that, I have to show to the contrary.

Mrs. Page. Faith, but you do, in my mind.

Mrs. Ford. Well, I do, then, yet, I say, I could show you to the contrary. O Mistress Page, give me some counsel!

Mrs. Page. What's the matter, woman?

Mrs. Ford. O woman, if it were not for one trifling respect, I could come to such honour!

Mrs. Page. Hang the trifle, woman! take the honour. What is it? — dispense with trifles, — what is it?

Mrs. Ford. If I would but go to hell for an eternal moment or so, I could be knighted.

Welch ein Herodes von Judäa das ist! O gottlose, gottlose Welt! — Ist er doch schon vom Alter fa ganz aufgetragen, und geberdet sich wie ein junger Liebhaber! Welch unbedachtes Betragen hat denn mit des Teufels Beistand dieser flämische Trunkenbold aus meinem Gespräch aufgeschnappt, daß er sich auf diese Weise an mich wagen darf? Wahrhaftig, er ist kaum dreimal in meiner Gesellschaft gewesen! — Was sollt' ich ihm sagen? Ich war doch damals sparsam mit meiner Lustigkeit; der Himmel verzeihe mir's! — Wahrhaftig, ich will auf eine Akte im Parlament antragen, um alle Männer abzuschaffen. Wie soll ich mich an ihm rächen? denn rächen will ich mich, so gewiß seine Eingeweide aus lauter Pudding zusammengesetzt sind.

Frau Fluth kommt.

Frau Fluth. Frau Page! Wahrhaftig, ich wollte eben zu euch.

Frau Page. Und wahrhaftig, ich zu euch. Ihr seht recht übel aus!

Frau Fluth. Ei, das glaub' ich nimmermehr; ich kann das Gegenteil beweisen.

Frau Page. Mir kommt's aber doch so vor.

Frau Fluth. Nun gut, so mag's denn sein; aber wie ich sage, ich könnte euch das Gegenteil beweisen. O, Frau Page, gebt mir einen guten Rat!

Frau Page. Wovon ist die Rede, Schatz?

Frau Fluth. O, Schatz, wenn sich's nicht an einer Kleinigkeit stieße, so könnte ich zu großer Ehre kommen! —

Frau Page. Schade was für die Kleinigkeit, Schatz; schlag die Ehre nicht aus: was ist's denn? Kümme dich nicht um die Kleinigkeit; nun, was ist's?

Frau Fluth. Wenn ich nur für eine kurze Ewigkeit zur Hölle fahren wollte, so könnte ich zur Ritterwürde kommen.

Sh. L. W. v. W. 4.

Mrs. Page. What? thou liest! Sir Alice Ford! These knights will hack, and so thou shouldst not alter the article of thy gentry.

Mistress Ford. We burn daylight: — here, read, read; perceive how I might be knighted. I shall think the worse of fat men, as long as I have an eye to make difference of men's liking: and yet he would not swear, praised women's modesty, and gave such orderly and well-behaved reproof to all uncomeliness, that I would have sworn his disposition would have gone to the truth of his words; but they do no more adhere and keep place together than the Hundredth Psalm to the tune of *Green sleeves*. What tempest, I trow, threw this whale, with so many tuns of oil in his belly, ashore at Windsor? How shall I be revenged on him? I think the best way were to entertain him with hope, till the wicked fire of lust have melted him in his own grease. Did you ever hear the like?

Mrs. Page. Letter for letter, but that the name of Page and Ford differs! To thy great comfort in this mystery of ill opinions, here's the twin-brother of thy letter: but let thine inherit first; for, I protest, mine never shall. I warrant he hath a thousand of these letters, writ with blank space for different names, — sure, more, — and these are of the second edition: he will print them, out of doubt; for he cares not what he puts into the press, when he would put us two. I had rather be a gipsy, and lie under Mount Pelion. Well, I will find you twenty lascivious turtles ere one chaste man.

Frau Page. Was, du lügst, Sir Alix Fluth! Nun, um solche Ritterschaft steht's oft nur flitterhaft; und ich dächte, im Punkte deiner Hausehre liebest du's beim alten.

Frau Fluth. Ich sehe, wir verstehn uns nicht, liebes Kind; da hier, lies, lies: sieh nur, wie! — — Ich werde um so schlechter von den fetten Mannsleuten denken, solange ich noch ein Auge habe, der Mannsbilder Gestalt zu unterscheiden. Und doch fluchte er nicht; lobte die Sittsamkeit der Frauen, und sprach so anständige und wohlgesetzte Verachtung alles Unschidlichen aus, daß ich drauf geschworen hätte, seine Gesinnung stimmte zum Ausdruck seiner Worte: aber die haben nicht mehr Zusammenhang und passen nicht besser zueinander, als der hundertste Psalm und die Melodie vom grünen Ärmel. Welcher Sturmwind mußte uns diesen Wallfisch mit so viel Tonnen Öl im Bauch an die Küste von Windsor werfen? Wie soll ich mich an ihm rächen? Ich denke, das Beste wäre, ihn mit Hoffnung hinzuhalten, bis das gottlose Feuer der bösen Lust ihn in seinem eignen Fett zerschmolzen hätte. Hast du je so etwas gehört?

Frau Page. Ein Brief wie der andre, nur daß die Namen Fluth und Page verschieden sind. Zu deinem größten Trost in diesem Labyrinth von Leichtfertigkeiten ist hier der Zwilling Bruder deines Briefs: aber laß nur deinen zuerst erben, denn, auf meine Ehre, der meinige soll es nie. Ich wette, er hat ein ganzes Tausend solcher Briefe mit leeren Plätzen für die verschiedenen Namen; und gewiß noch mehr; und diese sind von der zweiten Auflage. Er wird sie ohne Zweifel noch drucken lassen, denn es ist ihm einerlei, was er unter die Presse bringt, da er uns beide darunter bringen wollte. Lieber möchte ich eine Riesin sein, und unter dem Berg Pelion liegen! Wahrhaftig, ich will ehr zwanzig treulose Turteltauben finden, als einen züchtigen Mann.

Mrs. Ford. Why, this is the very same, the very hand, the very words. What doth he think of us?

Mrs. Page. Nay, I know not: it makes me almost ready to wrangle with mine own honesty. I'll entertain myself like one that I am not acquainted withal, for, sure, unless he know some strain in me, that I know not myself, he would never have boarded me in this fury.

Mrs. Ford. "Boarding," call you it? I'll be sure to keep him above deck.

Mrs. Page. So will I: if he come under my hatches, I'll never to sea again. Let's be revenged on him: let's appoint him a meeting; give him a show of comfort in his suit, and lead him on with a fine-baited delay, till he hath pawned his horses to mine host of the Garter.

Mrs. Ford. Nay, I will consent to act any villany against him, that may not sully the chariness of our honesty. O, that my husband saw this letter! it would give eternal food to his jealousy.

Mrs. Page. Why, look where he comes, — and my good man too: he's as far from jealousy as I am from giving him cause; and that, I hope, is an unmeasurable distance.

Mrs. Ford. You are the happier woman.

Mrs. Page. Let's consult together against this greasy knight. Come hither.

They retire.

Enter Ford, with Pistol, and Page, with Nym.

Ford. Well, I hope it be not so.

Pistol

Hope is a curtal dog in some affairs:

Sir John affects thy wife.

Frau Fluth. Seht doch, ganz derselbige; dieselbe Handschrift, dieselben Worte: was denkt er nur von uns? —

Frau Page. Wahrhaftig, ich weiß nicht; es bringt mich fast so weit, mit meiner eignen Ehrbarkeit zu zanken. — Ich muß mich ansehen, wie eine Person, die ich noch gar nicht kenne; denn wahrhaftig, hätte er nicht eine Seite an mir entdeckt, von der ich selber gar nichts weiß, er hätte es nicht gewagt, mit solcher Wut zu entern.

Frau Fluth. Entern, sagst du? Nun, ich weiß gewiß, ich will ihn immer überm Deck halten.

Frau Page. Das will ich auch: Kommt er je unter meine Füßen, so will ich nie wieder in See gehn. Wir müssen uns an ihm rächen: wir müssen ihm eine Zusammenkunft bestimmen, ihm einen Schimmer von Hoffnung für sein Begehren geben und ihn mit fein geködertem Aufschub immer weiter locken, bis er unserm Gastwirt zum Hosenbände seine Pferde versetzt hat.

Frau Fluth. Ja, ich will die Hand dazu bieten, ihm jeden schlimmen Streich zu spielen, der nur unsrer Ehre nicht zu nahe tritt. Himmel, wenn mein Mann diesen Brief sähe! Er würde seiner Eifersucht ewige Nahrung geben.

Frau Page. Ei sieh, da kommt er, und mein guter Mann auch: er ist so weit entfernt von aller Eifersucht, als ich, ihm Anlaß zu geben; und das, hoffe ich, ist eine unermessliche Kluft.

Frau Fluth. Um so glücklicher ihr! —

Frau Page. Laßt uns einen Kriegsrat gegen diesen fetten Ritter halten: Kommt hieher.

Sie gehn in den Hintergrund der Bühne.

Fluth kommt mit Pistol, Page mit Nym.

Fluth. Nun, ich hoffe, es ist nicht so.

Pistol

Hoffnung ist oft ein Jagdhund ohne Spur:

Sir John lockt dein Gemahl.

Ford. Why, sir, my wife is not young.

Pistol

He wooes both high and low, both rich and poor,
Both young and old, one with another, Ford,
He loves the gallimaufry: Ford, perpend.

Ford. Love my wife!

Pistol

Whith liver burning hot. Prevent, or go thou,
Like Sir Actæon he, with Ringwood at thy heels:
O, odious is the name!

Ford. What name, sir?

Pistol

The horn, I say. Farewell.
Take heed, have open eye, for thieves do foot by night:
Take heed, ere summer comes, or cuckoo-birds dosing. —
Away, sir corporal Nym! —
Believe it, Page, he speaks sense.

Exit.

Ford *aside*. I will be patient, I will find out this.

Nym *to Page*. And this is true, I like not the humour of lying. He hath wronged me in some humours: I should have borne the humoured letter to her, but I have a sword, and it shall bite upon my necessity. He loves your wife, there's the short and the long. My name is Corporal Nym, I speak, and I avouch 'tis true: my name is Nym, and Falstaff loves your wife. — Adieu. I love not the humour of bread and cheese, and there's the humour of it. Adieu.

Exit.

Page. "The humour of it," quoth 'a! here's a fellow frights English out of his wits.

Ford. I will seek out Falstaff.

Fluth. Ei, Herr, meine Frau ist nicht jung.

Pistol

Er wirbt um hoch und tief, um reich und arm,
Um jung und alt, um ein' und alle, Fluth:
Er liebt sich Mengelmuß. Fluth, Augen auf! —

Fluth. Liebt meine Frau? —

Pistol

Mit Leber, heiß wie Blut. Wehr's ab, sonst lauf
Wie Herr Actäon, rings umflaßt vom Jagdgebell; —
— O schändlich tönt das Wort!

Fluth. Was für ein Wort, Herr?

Pistol

Das Horn, sag' ich. Leb wohl.
Hab Acht! die Augen auf! denn Diebe schleichen Nachts:
Hab Acht! eh Sommer kommt, und Kußkuß-Vögel singen. —
Mir nach, Herr Korp'ral Nym! —
Page, glaub ihm, denn er spricht Vernunft!

Pistol geht ab.

Fluth. Ich will Geduld haben; ich werde schon dahinter kommen.

Nym (zu Page). Und dies ist wahr; der Humor des Lügens ist mir zuwider. Er hat mich in gewissen Humoren beleidigt: ich habe einen Degen, und der muß die Zähne zeigen, wann's not tut. Er liebt euer Weib, das ist das Kurze und das Lange. Mein Nam' ist Korporal Nym: ich rede und agnosziere: 's ist wahr; mein Nam' ist Nym, und Falstaff liebt euer Weib. — Lebt wohl! Ich hasse den Humor von Brot und Käse, und das ist der Humor davon. Lebt wohl.

Nym geht ab.

Page. Der Humor davon; ei! das ist mir ein Bursch, der unser Englisch aus allem Verstande herauschreßt!

Fluth. Ich will Falstaff aufsuchen.

Page. I never heard such a drawling, affecting rogue.

Ford. If I do find it: — well.

Page. I will not believe such a Cataian, though the priest o' the town commended him for a true man.

Ford. 'Twas a good sensible fellow: — well.

Mistress Page and Mistress Ford come forward.

Page. How now, Meg!

Mrs. Page. Whither go you, George? — Hark you.

Mrs. Ford. How now, sweet Frank! why art thou melancholy?

Ford. I melancholy! I am not melancholy. — Get you home, go.

Mrs. Ford. Faith, thou hast some crotchets in thy head now. — Will you go, Mistress Page?

Mrs. Page. Have with you. — You'll come to dinner, George? — *[Aside to Mrs. Ford]* Look who comes yonder: she shall be our messenger to this paltry knight.

Enter Mistress Quickly.

Mrs. Ford *[aside to Mrs. Page]*. Trust me, I thought on her: she'll fit it.

Mrs. Page. You are come to see my daughter Anne?

Quickly. Ay, forsooth, and, I pray, how does good Mistress Anne?

Mrs. Page. Go in wit us and see: we have an hour's talk with you.

Exit Mrs. Page, Mrs. Ford, and Mrs. Quickly.

Page. How now, Master Ford!

Ford. You heard what this knave told me, did you not?

Page. Yes: and you heard what the other told me?

Ford. Do you think there is truth in them?

Page. Hang 'em, slaves! I do not think the knight would offer it: but these that accuse him in his intent

Page. In meinem Leben hörte ich keinen so affektiert schleppenden Schurken.

Fluth. Finde ich's so, gut! —

Page. Ich werde keinem solchen Chinesen trauen, und empfehle ihn auch der Stadtpfarrer als einen ehrlichen Mann.

Fluth. Es war ein wahrer, verständiger Bursch: gut! —

Frau Page und Frau Fluth treten vor.

Page. Ei, sieh da, Gretchen!

Frau Page. Wo gehst du hin, Georg? — höre doch!

Frau Fluth. Was ist denn, lieber Franz? Warum so melancholisch?

Fluth. Ich melancholisch? Ich bin nicht melancholisch! Mach, daß du zu Haus kommst! — geh! —

Frau Fluth. Gewiß hast du wieder Grillen im Kopf. Kommt ihr mit, Frau Page?

Frau Page. Ich geh' mit euch. — Kommst du jetzt zum Essen, Georg? — (Beiseit.) Sieh, wer da kommt! die soll unsre Botin an den saubern Ritter sein.

Frau Hurtig kommt.

Frau Fluth. Wahrhaftig, an die dachte ich eben; die wird grade recht sein.

Frau Page. Ihr kommt wohl, meine Tochter Anne zu besuchen?

Frau Hurtig. Ja wahrhaftig! und was macht denn die liebe Jungfer Anne?

Frau Page. Seht mit uns hinein, und seht selbst; wir haben wohl ein Stündchen mit euch zu plaudern.

Die drei Frauen gehn hinein.

Page. Wie nun, Herr Fluth? —

Fluth. Ihr hörtet doch, was der Kerl mir sagte? Nicht?

Page. Ja, und ihr hörtet, was der andre mir sagte?

Fluth. Glaubt ihr, daß ihnen zu trauen sei?

Page. Hole der Henker das Gesindel! Ich glaube nicht, daß der Ritter so was vor hat; aber diese, die ihm eine

towards our wives are a yoke of his discarded men, very rogues, now they be out of service.

Ford. Were they his men?

Page. Marry, were they.

Ford. I like it never the better for that. — Does he lie at the Garter?

Page. Ay marry, does he. If he should intend this voyage toward my wife, I would turn her loose to him, and what he gets more of her than sharp words, let it lie on my head.

Ford. I do not misdoubt my wife, but I would be loath to turn them together. A man may be too confident: I would have nothing lie on my head: I cannot be thus satisfied.

Page. Look where my ranting host of the Garter comes: there is either liquor in his pate, or money in his purse, when he looks so merrily. How now, mine host!

Enter Host and Shallow.

Host. How now, bully-rook! thou'rt a gentleman. — Cavaleiro-justice, I say!

Shallow. I follow, mine host, I follow. — Good even and twenty, good Master Page! Master Page, will you go with us? we have sport in hand.

Host. Tell him, cavaleiro-justice, tell him, bully-rook.

Shallow. Sir, there is a fray to be fought between Sir Hugh the Welsh priest and Caius the French doctor.

Ford. Good mine host o' the Garter, a word with you.

Drawing him aside.

Host. What sayest thou, my bully-rook?

Absicht auf unsre Frauen Schuld geben, sind ein Gespann von seinen ausgemusterten Bedienten; völlige Spitzbuben, seit sie außer Dienst sind.

Fluth. Waren das seine Bedienten?

Page. Freilich waren sie's.

Fluth. Mir gefällt das Ding darum noch nicht besser.
— Wohnt er jetzt im Hosenband?

Page. Ja freilich. Sollte er seinen Kurs auf meine Frau richten, so wollte ich sie ihm frank und frei überlassen; und was er mehr von ihr erbeutet als harte Reden, das will ich auf meinen Kopf nehmen.

Fluth. Ich habe eben kein Mißtrauen in meine Frau, aber ich möchte sie doch nicht gern zusammen lassen. Ein Mann kann auch zu sicher sein; ich möchte nichts auf meinen Kopf nehmen. Ich kann mich nicht so leicht zufrieden geben.

Page. Sieh da, kommt hier nicht unser schwadronierender Wirt zum Hosenbände? Entweder er hat Wein im Kopf oder Geld in der Tasche, wenn er so lustig aussieht. Nun, wie geht's, mein Gastwirt? —

Der Gastwirt und Schaal kommen.

Wirt. Wo bleibst du, Rodomont? du bist ein Edelmann; Caballero Friedensrichter, komm doch! —

Schaal. Ich komme, mein Gastwirt, ich folge dir. —
Vielmals guten Tag, lieber Herr Page; Herr Page, wollt ihr mit uns gehn? Wir haben einen Spaß vor.

Wirt. Sag's ihm, Caballero Friedensrichter, sag's ihm, Rodomont.

Schaal. Herr, es soll ein Strauß zwischen Sir Hugh, dem wallisischen Priester, und Cajus, dem französischen Doktor, ausgefochten werden.

Fluth. Mein lieber Herr Wirt zum Hosenbände, ein Wort mit euch! —

Wirt. Was sagst du, Rodomont?

Sie gehn auf die Seite.

Shallow to Page). Will you go with us to behold it? My merry host hath had the measuring of their weapons, and, I think, hath appointed them contrary places, for, believe me, I hear the parson is no jester. Hark, I will tell you what our sport shall be. They converse apart.

Host. Hast thou no suit against my knight, my guest-cavaleire?

Ford. None, I protest: but I'll give you a pottle of burnt sack to give me recourse to him, and tell him my name is Brook, only for a jest.

Host. My hand, bully; thou shalt have egress and regress, — said I well? — and thy name shall be Brook. It is a merry knight. — Will you go, An-heers?

Shallow. Have with you, mine host.

Page. I have heard the Frenchman hath good skill in his rapier.

Shallow. Tut, sir, I could have told you more. In these times you stand on distance, your passes, stoccardoes, and I know now what: 'tis the heart, Master Page, 'tis here, 'tis here. I have seen the time, with my long sword I would have made you four tall fellows skip like rats.

Host. Here, boys, here, here! shall we wag?

Page. Have with you. I had rather hear them scold than see them fight. Exeunt Host, Shallow, and Page.

Ford. Though Page be a secure fool, and stands so firmly on his wife's frailty, yet I cannot put off my opinion so easily: she was in his company at Page's house, and what they made there, I know not. Well, I will look further into't: and I have a disguise to sound Falstaff. If I find her honest, I lose not my labour, if she be otherwise, 'tis labour well bestowed. Exit.

Schaal (zu Page). Wollt ihr mit, und es ansehen? Unser lustiger Wirt hat ihre Waffen messen müssen, und hat ihnen, glaube ich, verschiedene Plätze angewiesen; denn wahrhaftig, ich höre, der Pfarrer spaßt nicht. Seht Acht, ich will euch erzählen, worin unsre Komödie bestehen soll.

Wirt. Du hast doch keine Schuldfrage wider meinen Ritter, mein Gast-Kavalier?

Fluth. Nein, auf Ehre nicht. Aber ich will euch eine Flasche gebrannten Sekt geben, wenn ihr mir Zutritt zu ihm schafft, und ihm sagt, ich heiße Bach; nur zum Scherz.

Wirt. Da ist meine Hand, Roland, du sollst dich bei ihm präsentieren und absentieren: — war's so recht? — und Bach sollst du heißen. Er ist ein lustiger Ritter. Wollt ihr gehn, Kinder?

Schaal. Nehmt mich mit, mein Gastwirt.

Page. Ich höre, der Franzose versteht sich trefflich auf sein Rapier.

Schaal. Still, Herr, davon wüßt' ich ein Lied zu singen. Zu jeziger Zeit steht ihr in einer Distanz, und habt eure Mensuren, Paraden, und was weiß ich alles; aufs Herz kommt's an, Herr Page, hier sitzt es, hier sitzt es! Ich weiß die Zeit, da hätte ich mit meinem langen Degen vier handfeste Bursche springen lassen wie die Ratten.

Wirt. Lustig, Bursche, lustig: wollen wir uns trollen?

Page. Ich gehe mit euch. Ich hörte sie lieber zanken als fechten.

Der Wirt, Schaal und Page gehn ab.

Fluth. Obgleich Page ein sorgloser Narr ist, und so fest auf seiner Frauen Schwachheit baut, kann ich doch meinen Argwohn nicht so leicht ablegen. Sie war mit ihm in Gesellschaft bei der Frau Page, und was sie da angefangen haben, weiß ich nicht. Wohlan, ich muß der Sache auf die Spur kommen: und ich weiß eine Verkleidung, um den Falstaff auszuhorchen. Wenn ich sie unschuldig finde, so ist meine Mühe nicht umsonst; ist sie's nicht, so war die Mühe gut angewandt.

Er geht ab.

S c e n e II

A room in the Garter Inn.

Enter Falstaff and Pistol.

Falstaff

I will not lend thee a penny.

Pistol.

Why, then the world's mine oyster,

Which I with sword will open.

Falstaff. Not a penny. I have been content, sir, you should lay my countenance to pawn: I have grated upon my good friends for three reprieves for you and your coach-fellow Nym: or else you had looked through the grate, like a geminy of baboons. I am damned in hell for swearing to gentlemen my friends, you were good soldiers and tall fellows, and when Mistress Bridget lost the handle of her fan, I took't upon mine honour thou hadst it not.

Pistol

Didst not thou share? hadst thou not fifteen pence?

Falstaff. Reason, you rogue, reason: think'st thou I'll endanger my soul gratis? At a word, hang no more about me. I am no gibbet for you. Go. A short knife and a throng! — To your manor of Pickt-hatch! Go. — You'll not bear a letter for me, you rogue! you stand upon your honour! Why, thou unconfinable baseness, it is as much as I can do to keep the terms of my honour precise: I, I myself sometimes, leaving the fear of God on the left hand, and hiding mine honour in my necessity,

Zweite Szene

Zimmer im Gasthose zum Hosenbände.

Falstaff und Pistol treten auf.

Falstaff

Ich leih' dir keinen Deut.

Pistol

Dann ist die Welt mein' Auster,

Die ich mit Schwert will öffnen. —

Falstaff. Nicht einen Deut. Ich habe nachgegeben, Bursch, daß du meine Autorität als Pfand gebraucht hast; ich habe meine guten Freunde molestiert, um eine dreimalige Frist für dich und deinen Nebengaul Nym zu ergattern, sonst hätten ihr durchs Satter gucken müssen, wie ein Zwillingsgestirn von Davianen. Ich bin schon zur Hölle verdammt, weil ich ein paar Kavalieren und guten Freunden zugeschworen habe, ihr wärt brave Soldaten und tüchtige Bursche; und als Frau Brigitte ihren Fächerstiel verlor, da nahm ich's auf meine Ehre, du hättest ihn nicht.

Pistol

Halbiert' ich's nicht? Nimmst du nicht funfzehn Pence?

Falstaff. Und das mit Recht, du Schurke, ganz mit Recht. Denkst du, ich werde meine Seele gratis in Seefahr geben? Mit einem Wort, hänge dich nicht mehr an mich, ich bin dein Salgen nicht. Fort! Ein kurzes Messer und ein Gedränge: — fort, auf deinen Rittersitz nach Picthatch, fort! du willst mir keinen Brief bestellen, du Schuft? du trumpfst auf deine Ehre? Ei du unermessliche Niederträchtigkeit! Es geschieht ja alles, was ich tue, um die Grenzen meiner Ehre aufs schärfste abzumarken. Ich, ich, ja ich selber, die Furcht Gottes linker Hand liegen lassend, und meine Ehre in mein Bedürfnis einhüllend,

am fain to shuffle, to hedge, and to lurch, and yet you, rogue, will ensconce your rags, your cat-a-mountain looks, your red-lattice phrases, and your boldbaiting oaths, under the shelter of your honour! You will not do it, you!

Pistol

I do relent: — what would thou more of man?

Enter Robin.

Robin. Sir, here's a woman would speak with you.

Falstaff. Let her approach.

Enter Mistress Quickly.

Quickly. Give your worship good morrow.

Falstaff. Good morrow, good wife.

Quickly. Not so, an't please your worship.

Falstaff. Good maid, then.

Quickly. I'll be sworn,

As my mother was, the first hour I was born.

Falstaff. I do believe the swearer. What with me?

Quickly. Shall I vouchsafe your worship a word or two?

Falstaff. Two thousand, fair woman: and I'll vouchsafe thee the hearing.

Quickly. There is one Mistress Ford, sir: — I pray, come a little nearer this ways: — I myself dwell with Master Doctor Caius, —

Falstaff. Well, on: Mistress Ford, you say, —

Quickly. Your worship says very true: — I pray your worship, come a little nearer this ways.

Falstaff. I warrant thee, nobody hears; — mine own people, mine own people.

muß mich zuweilen zu Praktiken, zu Prellereien und Hinterhalten entschließen; und dennoch willst du Schurke noch deine Lumpen, deine wilden Katzenblicke, deine Bierhausphrasen und deine Karrnschieberflüche unter dem Schirmdach deiner Ehre verschanzen? Du willst es nicht tun, du? —

Pistol

Ich hege Reu': was willst du mehr vom Mann?

Robin kommt.

Robin. Herr, hier ist eine Frau, die mit euch sprechen möchte.

Falstaff. Führt sie herein.

Frau Hurtig kommt.

Frau Hurtig. Einen schönen guten Morgen, mein gnädiger Herr.

Falstaff. Guten Morgen, meine liebe Frau!

Frau Hurtig. Nicht so, mit Euer Gnaden Verlaub, —

Falstaff. Also meine liebe Jungfer.

Frau Hurtig. Das will ich beschwören; wie meine Mutter war in der Stunde, da ich zur Welt kam.

Falstaff. Wer schwört, dem glaub' ich. Nun, was bringst du mir?

Frau Hurtig. Soll ich Euer Gnaden wohl ein paar Worte vorzutragen geruhen?

Falstaff. Ein paar tausend, schönes Kind; und ich werde dich anzuhören geruhen.

Frau Hurtig. Da ist eine gewisse Frau Fluth, Herr; ich bitte, tretet ein wenig näher hierher, — ich selbst wohne beim Herrn Doktor Cajus, —

Falstaff. Gut, weiter; Frau Fluth, sagt ihr? —

Frau Hurtig. Da haben Euer Gnaden ganz Recht; ich bitte Euer Gnaden, kommt ein wenig näher auf diese Seite.

Falstaff. Ich versichere dich, niemand hört uns; meine eignen Leute, meine eignen Leute.

Sh. L.W.v.W. 5.

Quickly. Are they so? God bless them, and make them his servants!

Falstaff. Well, Mistress Ford; — what of her?

Quickly. Why, sir, she's a good creature. — Lord, Lord! your worship's a wanton! Well, heaven forgive you, and all of us, I pray!

Falstaff. Mistress Ford; — come, Mistress Ford, —

Quickly. Marry, this is the short and the long of it, you have brought her into such a canaries as 'tis wonderful. The best courtier of them all, when the court lay at Windsor, could never have brought her to such a canary. Yet there has been knights, and lords, and gentlemen, with their coaches; I warrant you, coach after coach, letter after letter, gift after gift; smelling so sweetly, all musk, and so rushling, I warrant you, in silk and gold; and in such alligant terms; and such wine and sugar of the best and the fairest, that would have won any woman's heart; and I warrant you, they could never get an eye-wink of her: I had myself twenty angels given me this morning, but I defy all angels — in any such sort, as they say — but in the way of honesty: and, I warrant you, they could never get her so much as sip on a cup with the proudest of them all; and yet there has been earls, may, which is more, pensioners; but, I warrant you, all is one with her.

Falstaff. But what says she to me? be brief, my good *deu* Mercury.

Quickly. Marry, she hath received your letter, for the which she thanks you a thousand times; and she gives you to signify, that her husband will be absence from his house between ten and eleven.

Frau Hurtig. Sind sie das? der Himmel segne sie und mache sie zu seinen Dienern.

Falstaff. Nun, Frau Fluth, was ist's mit der?

Frau Hurtig. Ach Herr, sie ist ein gutes Geschöpf. Liebster Himmel, Euer Gnaden sind ein Schalk; nun, Gott verzeih' es euch und uns allen, darum bitt' ich! —

Falstaff. Frau Fluth, — nun also, Frau Fluth, —

Frau Hurtig. Ei nun, da habt ihr das Kurze und das Lange davon. Ihr habt sie in solche Bastion gebracht, daß es ein Wunder ist. Der beste Hofkavalier von allen, als der Hof in Windsor rezitierte, hätte sie nicht so in Bastion gebracht! Und da gab's doch Ritter und Lords und Edelleute mit ihren Kutschchen, das versichre ich euch, Kutsche auf Kutsche, Brief auf Brief, Geschenk auf Geschenk, und rochen so süß — (von lauter Bisam), und rauschten, ich versichr' euch, in Gold und Seide; und in so alikanten Ausdrücken, und mit Wein und Zucker von den besten, aller schönsten Sorten, daß es euch jedes Frauenzimmer gewonnen hätte; und doch, das versichr' ich euch, konnten sie nie auch nur einen Augenwink von ihr erhalten. Mir haben sie selbst noch diesen Morgen zwanzig Engel gegeben; aber ich biete allen Engeln Trotz, wenn sie so was im Sinne haben, und wenn's nicht in allen Ehren sein kann; und das versichr' ich euch, nicht einmal so weit konnten sie's bringen, daß sie mit dem Vornehmsten von ihnen auch nur aus einem Becher genippt hätte; und doch gab's da Grafen, und was noch mehr sagen will, Offiziere von der Leibgarde; aber, das versichr' ich euch, bei ihr ist das alles einerlei.

Falstaff. Aber was sagt sie von mir? Faßt euch kurz, meine liebe Frau Merkur.

Frau Hurtig. Ei nun, sie hat euren Brief erhalten, für welchen sie euch tausend Dank sagen läßt: und sie läßt euch zu wissen tun, daß ihr Mann nicht zu Hause sein wird zwischen zehn und elf.

Falstaff. Ten and eleven?

Quickly. Ay, forsooth, and then you may come and see the picture, she says, that you wot of, — Master Ford, her husband, will be from home. Alas, the sweet woman leads an ill life with him! he's a very jealousy man: she leads a very frampold life with him, good heart.

Falstaff. Ten and eleven. Woman, commend me to her, I will not fail her.

Quickly. Why, you say well. But I have another messenger to your worship. Mistress Page hath her hearty commendations to you, too: and let me tell you in your ear, she's as fartuous a civil modest wife, and one, I tell you, that will not miss you morning nor evening prayer, as any is in Windsor, whoe'er be the other: and she bade me tell your worship that her husband is seldom from home, but, she hopes, there will come a time. I never knew a woman so dote upon a man: surely, I think you have charms, la, yes, in truth.

Falstaff. Not I, I assure thee: setting the attraction of my good parts aside, I have no other charms.

Quickly. Blessing on your heart for't!

Falstaff. But, I pray thee, tell me this, — has Ford's wife and Page's wife acquainted each other how they love me?

Quickly. That were a jest indeed! — they have not so little grace, I hope: — that were a trick indeed! — But Mistress Page would desire you to send her your little page, of all loves: her husband has a marvellous infection to the little page, and, truly, Master Page is

Falstaff. Zehn und elf! —

Frau Hurtig. Ja wahrhaftig; und dann könntet ihr kommen und das Gemälde ansehen, sagt sie, ihr wüßtet schon; Herr Fluth, ihr Mann, wird nicht zu Hause sein. Ach! das liebe Weibchen führt ein schlimmes Leben mit ihm; er ist ein recht jalouser Mann; sie führt ein recht poltriges Leben mit ihm, das gute Herzchen.

Falstaff, Zehn und elf! Frau, empfehl mich ihr, ich werde nicht ausbleiben.

Frau Hurtig. Nun, das ist schön; aber ich habe noch eine andre Konfession an Euer Gnaden auszurichten. Frau Page läßt sich euch gleichfalls von Herzen empfehlen; und, das muß ich euch in's Ohr sagen, die ist eine solche annette und repetierliche hübsche Frau, und eine, das sage ich euch, die da weder ihren Morgen- noch ihren Abendsegen versäumt, wies nur eine in Windsor gibt, wer sie auch sein mag; und die trug mir auf, Euer Gnaden zu sagen, daß ihr Mann selten außer Hause sei; aber sie hofft, es wird schon eine Zeit kommen. Ich habe nie eine Frau so veressen auf einen Mann gesehen; weiß Gott, ich glaube, ihr müßt hexen können, gelt? Ja wahrhaftig! —

Falstaff. Nicht doch, das versichre ich dir; die Anziehungskraft meiner edlen Eigenschaften beiseit gesetzt, weiß ich von keiner Hexerei.

Frau Hurtig. Dafür segne euch der Himmel!

Falstaff. Aber sag mir doch, haben Frau Fluth und Frau Page es einander gesagt, daß sie in mich verliebt sind?

Frau Hurtig. Das wär ein Spaß, meiner Treu! So dumm sind sie doch nicht, hoff' ich. Das wär ein Streich, wahrhaftig! Aber Frau Page läßt euch bitten, um alles, was euch lieb ist, ihr möchtet ihr euern Kleinen Pagen schicken: ihr Mann hat eine ganz aparte Infektion für den Kleinen Pagen, und wahrhaftig, Herr Page ist ein

an honest man. Never a wife in Windsor leads a better life than she does: do what she will, say what she will, take all, pay all, go to bed when she list, rise when she list, all is as she will: and, truly, she deserves it, for if there be a kind woman in Windsor, she is one. You must send her your page, no remedy.

Falstaff. Why, I will.

Quickly. Nay, but do so, then: and, look you, he may come and go between you both: and, in any case, have a nay-word, that you may know one another's mind, and the boy never need to understand any thing, for 'tis not good that children should know any wickedness: old folks, you know, have discretion, as they say, and know the world.

Falstaff. Fare thee well: commend me to them both: there's my purse, I am yet thy debtor. — Boy, go along with this woman. (*Exeunt Mistress Quickly and Robin.*) — This news distracts me!

Pistol

This punk is one of Cupid's carriers: —

Clap on more sails, pursue, up with your fights,

Give fire, she is my prize, or ocean overwhelm them all!

Exit.

Falstaff. Sayest thou so, old Jack? go thy ways, I'll make more of thy old body than I have done. Will they yet look after thee? Wilt thou, after the expense of so much money, be now a gainer? Good body, I thank thee. Let them say 'tis grossly done, so it be fairly done, no matter.

Enter Bardolph, with a cup of sack.

rechtschaffner Mann. Da ist weit und breit in Windsor keine Frau, die ein bessres Leben führt; sie tut, was sie will, nimmt alles ein, bezahlt alles, geht zu Bett, wenn's ihr gefällt, steht auf, wenn's ihr gefällt, alles ganz wie sie will; und wahrhaftig, sie verdient es; denn wenn es eine liebe Frau in Windsor gibt, so ist sie eine. Ihr müßt ihr euern Pagen schicken, da hilft nichts vor.

Falstaff. Nun, das will ich auch.

Frau Hurtig. Nun gut, so schickt ihn ihr; und seht ihr, der kann nachher zwischen euch beiden ab und zu gehn, und kann auf alle Fälle sein Parolwort haben, daß ihr eins des andern Gedanken erfahrt, und der Junge doch nichts zu verstehn braucht; denn es ist nicht gut, wenn die Kinder von solcher Sottlosigkeit was wissen: alte Leute, wißt ihr wohl, sind dressiert, wie man zu sagen pflegt, und kennen die Welt.

Falstaff. Gehab dich wohl; empfehl mich beiden: da ist meine Börse; ich bleibe noch dein Schuldner. Bursch, geh mit dieser Frau: — die Neuigkeit setzt mich in Ekstase! —

Frau Hurtig und Robin ab.

Pistol

Dies Jachtschiff dient wohl in Cupidos Flotte.

Mehr Segel her! setz nach! Das Schießzeug auf:

Sib Feu'r: die Pris' ist mein, sonst, Meer, verschling sie all'! —

Pistol geht ab.

Falstaff. Siehst du nun, alter Hans? nur immer vorwärts! Ich will deine alte Figur mehr in Ehren halten, als ich bisher getan. Schielen sie noch nach dir? Willst du, nachdem du so viel Geld verzehrt, auch einmal etwas verdienen? Ich danke dir's, meine wackre Figur: laßt sie immer sagen, ich mach' es zu grob; wenn's nur mit guter Manier geschieht.

Bardolph tritt auf.

Bardolph. Sir John, there's one Master Brook below would fain speak with you, and be acquainted with you, and hath sent your worship a morning's draught of sack.

Falstaff. Brook is his name?

Bardolph. Ay, sir.

Falstaff. Call him in. (Exit Bardolph.) Such Brooks are welcome to me, that o'erflow such liquor. Ah, ha! Mistress Ford and Mistress Page, have I encompassed you? go to, via!

Re-enter Bardolph, with Ford disguised.

Ford. Bless you, sir!

Falstaff. And you, sir! Would you speak with me?

Ford. I make bold to press with so little preparation upon you.

Falstaff. You're welcome. What's your will? — Give us leave, drawer. Exit Bardolph.

Ford. Sir, I am a gentleman that have spent much, my name is Brook.

Falstaff. Good Master Brook, I desire more acquaintance of you.

Ford. Good Sir John, I sue for yours: not to charge you; for I must let you understand I think myself in better plight for a lender than you are: the which hath something emboldened me to this unseasoned intrusion, for they say, if money go before, all ways do lie open.

Falstaff. Money is a good soldier, sir, and will on.

Ford. Troth, and I have a bag of money here troubles me: if you will help to bear it, Sir John, take all, or half, for easing me of the carriage.

Bardolph. Sir John, da unten steht ein gewisser Herr Bach, der möchte euch gern sprechen und eure Bekanntschaft machen, und hat Euer Gnaden einen Morgentrunk Selb geschickt.

Falstaff. Bach ist sein Name?

Bardolph. Ja, Herr.

Falstaff. Ruf ihn herein. (Bardolph geht.) Solche Bäche heiß' ich willkommen, die von solchen Wellen überströmen! — Aha, Frau Fluth und Frau Page, habe ich euch im Netz? Viktoria? Via! —

Bardolph kommt zurück mit Fluth, der sich verkleidet hat.

Fluth. Gott grüß' euch, Sir.

Falstaff. Und euch, Sir. Wollt ihr mich sprechen?

Fluth. Ich bin so dreist, mich ohne viel Umstände euch aufzudrängen.

Falstaff. Ihr seid willkommen. Was ist euer Begehren? Laß uns allein, Küfer, Bardolph ab.

Fluth. Sir, ich bin ein Mann, der viel durchgebracht; mein Name ist Bach.

Falstaff. Lieber Herr Bach, ich wünsche eure nähere Bekanntschaft.

Fluth. Werter Sir John, ich bitte um die eurige: nicht um euch zur Last zu fallen, denn ich muß euch bemerken, daß ich glaube, besser imstande zu sein, Geld auszuliehen, als ihr; und das hat mich einigermaßen dreist gemacht, euch so zur Unzeit heimzusuchen. Denn, wie man sagt, wo Geld vorangeht, sind alle Wege offen.

Falstaff. Geld ist ein guter Soldat, mein Herr, und macht sich Bahn.

Fluth. Sehr wahr; und hier habe ich einen Beutel mit Geld, der mir beschwerlich ist. Wenn ihr ihn mir wollt tragen helfen, Sir John, so nehmt ihn ganz oder halb dafür, daß ihr mir die Last erleichtert.

Falstaff. Sir, I know not how I may deserve to be your porter.

Ford. I will tell you, sir, if you will give me the hearing.

Falstaff. Speak, good Master Brook: I shall be glad to be your servant.

Ford. Sir, I hear you are a scholar, — I will be brief with you; — and you have been a man long known to me, though I had never so good means, as desire, to make myself acquainted with you. I shall discover a thing to you, wherein I must very much lay open mine own imperfection: but, good Sir John, as you have one eye upon my follies, as you hear them unfolded, turn another into the register of your own; that I may pass with a reproof the easier, sith you yourself know how easy it is to be such an offender.

Falstaff. Very well, sir, proceed.

Ford. There is a gentlewoman in this town; her husband's name is Ford.

Falstaff. Well, sir.

Ford. I have long loved her, and, I protest to you, bestowed much on her; followed her with a doting observance; engrossed opportunities to meet her; fee'd every slight occasion that could but niggardly give me sight of her; not only bought many presents to give her, but have given largely to many to know what she would have given; briefly, I have pursued her as love hath pursued me, which hath been on the wing of all occasions. But whatsoever I have merited, either in my mind or in my means, meed, I am sure, I have received none; unless experience be a jewel: that I have purchased at an infinite rate, and that hath taught me to say this:

Falstaff. Sir, ich weiß nicht, wie ich dazu komme, euer Lastträger zu sein? —

Fluth. Ich will's euch sagen, Sir, wenn ihr mich anhören wollt.

Falstaff. Redet, lieber Herr Bach, ich werde mich glücklich schätzen, euch zu dienen.

Fluth. Sir, ich höre, ihr seid ein Gelehrter, — (ich will mich kurz fassen), — und ihr seid ein Mann, den ich lange gekannt habe, obgleich ich weniger die Gelegenheit als den Wunsch hatte, mir euren Umgang zu verschaffen. Ich werde euch eine Sache entdecken, bei der ich meine eigne Schwachheit sehr oft an den Tag legen muß; aber, lieber Sir John, indem ihr euer eines Auge auf meine Torheit richtet, wenn ich sie vor euch aufdecke, lenkt das andre auf das Register eurer eignen, damit ich um so leichter mit meinem Verweise durchkommen möge, als ihr selbst wißt, wie leicht es sei, in solche Fehler zu fallen.

Falstaff. Sehr gut, mein Herr; fahrt fort.

Fluth. Es wohnt eine Frau hier im Ort; ihr Mann heißt Fluth.

Falstaff. Wohl, Herr.

Fluth. Ich habe sie lange geliebt, und, ich beteure euch, viel auf sie gewandt; bin ihr mit der zärtlichsten Aufmerksamkeit gefolgt; habe mir Gelegenheiten geschafft, sie zu treffen; jeden geringen Anlaß mit Unkosten erspäht, wo ich sie, wenn auch nur obenhin, sehen konnte; habe nicht nur manches Geschenk für sie gekauft, sondern manchem reichlich gegeben, nur um zu erfahren, was sie gern geschenkt hätte: kurz, ich habe sie verfolgt, wie mich die Liebe verfolgt hat, das heißt, auf dem Fittich aller Gelegenheiten. Was ich aber auch verdienen mochte, sei's durch meine Leidenschaft, sei's durch meinen Aufwand, — Lohn, weiß ich gewiß, habe ich keinen erhalten; man müßte denn Erfahrung ein Kleinod nennen, die habe ich mir zu unerhörtem Preise erstanden, und von ihr habe ich diesen Spruch gelernt:

Love like a shadow flies when substance love pursues,
Pursuing that that flies, and flying what pursues.

Falstaff. Have you received no promise of satisfaction at her hands?

Ford. Never.

Falstaff. Have you importuned her to such a purpose?

Ford. Never.

Falstaff. Of what quality was your love, then?

Ford. Like a fair house built on another man's ground, so that I have lost my edifice by mistaking the place where I erected it.

Falstaff. To what purpose have you unfolded this to me?

Ford. When I have told you that, I have told you all. Some say, that though she appear honest to me, yet in other places she enlargeth her mirth so far that there is shrewd construction made of her. Now, Sir John, here is the heart of my purpose: you are a gentleman of excellent breeding, admirable discourse, of great admittance, authentic in your place and person, generally allowed for your many war-like, court-like, and learned preparations.

Falstaff. O, sir!

Ford. Believe it, for you know it. There is money; spend it, spend it; spend more; spend all I have; only give me so much of your time in exchange of it, as to lay an amiable siege to the honesty of this Ford's wife: use your art of wooing; win her to consent to you; if any man may you may as soon as any.

Wie Schatten flieht die Lieb', indem man sie verfolgt;
Sie folgt dem, der sie flieht, und flieht den, der ihr folgt.

Falstaff. Habt ihr denn von ihr gar kein Versprechen der Erhörung erhalten?

Fluth. Niemals.

Falstaff. Habt ihr auch nicht in solcher Absicht in sie gedrungen?

Fluth. Niemals.

Falstaff. Von welcher ganz besondern Art war denn also eure Liebe?

Fluth. Wie ein schönes Haus auf fremdem Grund errichtet; so daß ich mein Gebäude eingebüßt habe, weil ich einen unrichten Platz wählte, es aufzuführen.

Falstaff. Und zu welchem Ende entdeckt ihr mir das alles?

Fluth. Wenn ich euch das gesagt habe, so habe ich euch alles gesagt. Man versichert mich, daß, obgleich sie gegen mich sehr ehrbar tut, sie anderswo in ihrer Munterkeit so weit geht, daß daraus die schlimmste Nachrede entsteht. Nun, Sir John, hier habt ihr den eigentlichen Kern meines Besuchs. Ihr seid ein Kavalier von trefflicher Erziehung, von bezaubernder Wohlredenheit, von großen Verbindungen, angesehen durch Rang und Persönlichkeit, und überall gepriesen für eure mannigfachen Verdienste als Krieger, als Hofmann und als Gelehrter.

Falstaff. O, mein Herr! —

Fluth. Glaubt es, denn ihr wißt es. — Hier ist Geld: verwendet es; verwendet es; verwendet noch mehr, verwendet alles, was ich habe: nur schenkt mir dafür so viel von eurer Zeit, als ihr bedürft, um einen verliebten Angriff auf die Tugend dieser Frau Fluth zu unternehmen. Gebraucht eure Überredungskunst, gewinnt sie, euch zu erhören; wenn's irgend jemand vermag, vermögt ihr's eher als einer.

Falstaff. Would it apply well to the vehemency of your affection, that I should win what you would enjoy? Methinks you prescribe to yourself very preposterously.

Ford. O, understand my drift. She dwells so securely on the excellency of her honour, that the folly of my soul dares not present itself: she is too bright to be looked against. Now, could I come to her with any detection in my hand, my desires had instance and argument to commend themselves: I could drive her then from the ward of her purity, her reputation, her marriage-vow, and a thousand other her defences, which now are too-too strongly embattled against me. What say you to't, Sir John?

Falstaff. Master Brook, I will first make bold with your money; next, give me your hand; and last, as I am a gentleman, you shall, if you will, enjoy Ford's wife.

Ford. O good sir!

Falstaff. I say you shall.

Ford. Want no money, Sir John; you shall want none.

Falstaff. Want no Mistress Ford, Master Brook, you shall want none. I shall be with her, I may tell you, by her own appointment; even as you came in to me, her assistant, or go-between, parted from me: I say I shall be with her between ten and eleven; for at that time the jealous rascally knave her husband will be forth. Come you to me at night; you shall know how I speed.

Ford. I am blest in your acquaintance. Do you know Ford, sir?

Falstaff. Würde denn das der Heftigkeit eurer Neigung zusagen, wenn ich erhielte, was ihr zu besitzen wünscht? Mir scheint, ihr verschreibt euch ein sehr widersprechendes Mittel.

Fluth. O, versteht nur, worauf ich ziele. Sie fußt so zuversichtlich auf die Reinheit ihrer Ehre, daß die Torheit meines Herzens sich nicht zu zeigen wagt: sie glänzt zu hell, als daß man ihr ins Auge sehn dürfte. Könnte ich nun mit irgendeiner Entdeckung zu ihr treten, so hätten meine Wünsche Beispiel und Beweggrund, sich ihr zu empfehlen; ich könnte sie dann aus der Verschanzung ihrer Keuschheit, ihres Rufs, ihres ehlichen Gelübdes und tausend andrer Schutzwehren heraustreiben, die jetzt zu mächtig wider mich streiten. Was sagt ihr dazu, Sir John? —

Falstaff. Herr Bach, ich will fürs erste so frei sein, euer Geld zu nehmen: sodann gebt mir eure Hand; und endlich, so wahr ich ein Edelmann bin, Fluths Frau sollt ihr, wenn ihr es wollt, besitzen.

Fluth. O, werter Sir! — —

Falstaff. Herr Bach, ich sage, ihr sollt.

Fluth. Am Selde, Sir John, am Selde soll's nicht fehlen.

Falstaff. An der Frau Fluth, Herr Bach, an der Frau Fluth soll's nicht fehlen. Sie hat mich selbst, daß ich's euch nur sage, schon zu sich bestellt: eben als ihr zu mir kamt, ging ihre Gehilfin, ihre Zwischenträgerin, von mir weg; ich sage euch, ich werde mich bei ihr einfinden zwischen zehn und elf: denn um diese Zeit wird ihr Mann, der eifersüchtige verdammte Kerl, nicht zu Hause sein. Kommt heut abend zu mir; ihr sollt hören, wie mir's gelingt.

Fluth. Eure Bekanntschaft ist ein wahrer Segen für mich. Kennt ihr diesen Fluth, Sir?

Falstaff. Hang him, poor cuckoldly knave! I know him not: — yet I wrong him to call him poor, they say the jealous wittolly knave hath masses of money, for the which his wife seems to me well-favoured. I will use her as the key of the cuckoldly rogue's coffer, and there's my harvest-home.

Ford. I would you knew Ford, sir, that you might avoid him, if you saw him.

Falstaff. Hang him, mechanical salt-butter rogue! I will stare him out of his wits, I will awe him with my cudgel: it shall hang like a meteor o'er the cuckold's horns. Master Brook, thou shalt know I will predominate over the peasant, and thou shalt lie with his wife. Come to me soon at night: Ford's a knave, and I will aggravate his style; thou, Master Brook, shalt know him for knave and cuckold. Come to me soon at night. Exit.

Ford. What a damned Epicurean rascal is this! My heart is ready to crack with impatience. Who says this is improvident jealousy? my wife hath sent to him, the hour is fixed, the match is made. Would any man have thought this? See the hell of having a false woman! My bed shall be abused, my coffers ransacked, my reputation gnawn at; and I shall not only receive this villanous wrong, but stand under the adoption of abominable terms, and by him that does me this wrong. Terms! names! — Amamon sounds well, Lucifer, well, Barbason, well, yet they are devils' additions, the names of fiends: but cuckold! wittel-cuckold! the devil himself hath not such

Falstaff. Zum Henker mit dem armen Teufel von Hahnrei! Ich kenne ihn nicht: indes, ich tue ihm Unrecht, wenn ich ihn arm nenne; man sagt, der eifersüchtige behornete Kerl hat ganze Haufen Geld: und darum kommt mir seine Frau auch hübsch vor. Sie soll mir der Schlüssel zu des Hahnreis Geldkasten sein; dort will ich mein Erntefest halten.

Fluth. Ich wollte, ihr kenntet Fluth, damit ihr ihm ausweichen könntet, wenn ihr ihn sähet.

Falstaff. Zum Henker mit dem bürgerlichen buttermilchigen Schuft! — Ich will ihn mit meinen Augen durchbohren, daß er von Sinnen kommen soll; ich will ihn in Respekt erhalten mit meinem Prügel: wie ein Meteor soll der über des Hahnreis Hörnern schweben; — ja, Herr Bach, du sollst's erleben, ich triumphiere über den Flegel, und du schläfst bei seiner Frau. Komm nur gleich auf den Abend zu mir; Fluth ist ein Schuft, und ich will seinen Titel noch weitläufiger machen; du, Herr Bach, sollst ihn als Schuft und Hahnrei begrüßen. Komm nur gleich heut abend zu mir.

Geht ab.

Fluth. Was für ein verdammter epikureischer Schurke das ist! Mein Herz möchte vor Ungeduld zerspringen. Wer will nun noch sagen, dies sei unzeitige Eifersucht? Meine Frau hat zu ihm geschickt, die Stunde ist bestimmt, der Handel geschlossen: — wer hätte so etwas denken sollen! da seht, welche Hölle es ist, ein falsches Weib zu haben! Mein Bett soll entehrt, meine Koffer gebrandschatzt, mein guter Name zernagt werden: und nicht genug, daß ich diese nichtswürdige Kränkung erdulde, soll ich mich noch mit den verruchtesten Benennungen schelten lassen, und zwar von eben dem, der mir diesen Schimpf antut. Und welche Namen! welche Titel! Amaimon Klingt gut, Lucifer gut, Barbason gut, und doch sind es Teufelstitulaturen, die Namen böser Geister; aber Hahnrei? Hörnerträger? Der Teufel selbst führt nicht solche Namen. Sh. L. W. v. W. 6.

a name. Page is an ass, a secure ass: he will trust his wife; he will not be jealous. I will rather trust a Fleming with my butter, Parson Hugh the Welshman with my cheese, an Irishman with my aqua-vitæ bottle, or a thief to walk my ambling gelding, than my wife with herself: then she plots, then she ruminates, then she devises; and what they think in their hearts they may effect, they will break their hearts but they will effect. God be praised for my jealousy! — Eleven o'clock the hour. I will prevent this, detect my wife, be revenged on Falstaff, and laugh at Page. I will about it, better three hours too soon than a minute too late. Fie, fie, fie! cuckold! cuckold! cuckold!

Exit.

Scene III

A field near Windsor.

Enter Caius and Rugby.

Caius. Jack Rugby!

Rugby. Sir?

Caius. Vat is de cload, Jack?

Rugby. 'Tis past the hour, sir, that Sir Hugh promised to meet.

Caius. By gar, he has save his soul, dat he is no come; he has pray his Pible vell, dat he is no come: by gar, Jack Rugby, he is dead already, if he be come.

Rugby. He is wise, sir; he knew your worship would kill him, if he came.

— Page ist ein Esel, ein sorgloser Esel; er verläßt sich auf seine Frau: er weiß nichts von Eifersucht. Lieber will ich einem Holländer meine Butter, Pfarrer Hugh, dem Walliser, meinen Käse, einem Irländer meine Aquavitsflasche, und einem Diebe meinen Wallach, den Paßgänger, zu reiten anvertrauen, als meine Frau sich selbst. Da Kabaliert, da sinnt und grübelt sie, — und was sie in ihrem Herzen beschließen, das müssen sie ausführen, und sollte ihr Herz darüber brechen, sie müssen's ausführen. Dem Himmel sei Dank für meine Eifersucht! Um elf ist die Stunde; ich will dem Dinge zuvorkommen, mein Weib entlarven, mich an Falstaff rächen und Page auslachen. Gleich will ich daran; besser drei Stunden zu früh, als eine Minute zu spät! — Psui, psui, psui! — Hahnrei, Hahnrei, Hahnrei! —

Seht ab.

Dritte Scene

Park von Windsor.

Cajus und Rugby treten auf.

Cajus. 'Ans Rugby!

Rugby. Herr Doktor!

Cajus. Was is die Klock, 'Ans?

Rugby. Die Stunde ist schon vorbei, Herr, wo Sir Hugh sich einstellen wollte.

Cajus. Pardieu, er 'aben Ferett' sein Seel, weil er niß is gekomm; er 'aben Ruth gepett' seine Bibel, daß er niß is gekomm; par dieu, 'Ans Rugby, er sein schon todt, wann er sein gekomm.

Rugby. Er ist gescheit, Herr Doktor; er wußte, Eur Gnaden würden ihn umbringen, wann er käme.

Caius. By gar, de herring is no dead so as I vill kill him. Take your rapier, Jack, I vill tell you how I vill kill him.

Rugby. Alas, sir, I cannot fence.

Caius. Villain, take your rapier.

Rugby. Forbear, here's company.

Enter Host, Shallow, Slender, and Page.

Host. Bless thee, bully doctor!

Shallow. Save you, Master Doctor Caius!

Page. Now, good master doctor!

Slender. Give you good morrow, sir.

Caius. Vat be all you, one, two, tree, four, come for?

Host. To see thee fight, to see thee foin, to see thee traverse, to see thee here, to see thee there, to see thee pass thy punto, thy stock, thy reverse, thy distance, thy montant. Is he dead, my Ethiopian? is he dead, my Francisco? ha, bully! What says my Æsculapius? my Galen? my heart of elder? ha! is he dead, bully-stale? is he dead?

Caius. By gar, he is de coward Jack priest of de world, he is not show his face.

Host. Thou art a Castalian-King-Urinal! Hector of Greece, my boy!

Caius. I pray you, bear vitness that me have stay six or seven, two, tree hours for him, and he is no come.

Shallow. He is the wiser man, master doctor: he is a curer of souls, and you a curer of bodies, if you should fight, you go against the hair of your professions. Is it not true, Master Page?

Page. Master Shallow, you have yourself been a great fighter, though now a man of peace.

Cajus. Pardieu, das 'ering is niß so todt, als iß ihm will todt maßen. — Nimm deine Degen, 'Ans, iß will dir weisen, wie iß will ihn todt maßen.

Rugby. Ach, Herr, ich kann nicht fechten.

Cajus. Coquin, nimm deine Degen.

Rugby. Still doch! hier kommen Leute.

Es kommen der Wirt, Schaal, Schmächtig und Page.

Wirt. Gott grüß' dich, mein Rolands-Doktor.

Schaal. Euer Diener, Herr Doktor Cajus.

Page. Guten Tag, lieber Herr Doktor!

Schmächtig. Schön guten Morgen, Sir.

Cajus. Was sein ihr all', Ein, Swei, Drei, Vier, gekommen' 'ieher? —

Wirt. Dich fechten zu sehn, dich legieren zu sehn, dich traversieren zu sehn, dich hier zu sehn, dich da zu sehn, dein Punto, dein Stoccata, dein Renvers, deine Distanz, deinen Montant zu sehn. Ist er tot, mein Äthiopier? Ist er tot, mein Franzmann? Ha, Rodomont! Was sagt mein Äskulap? mein Salen? mein Hollundermark? Ist er tot, mein Harnmonarch? — Ist er tot?

Cajus. Pardieu, er sein die größte Memmenpriester von die Welt; er 'aben niß geweisen sein Visage.

Wirth. Du bist ein König von Castilien, Don Urinal; Hektor von Graecia, mein Junge!

Cajus. Iß bitten, mir su attestir' daß wir ihm 'aben gewartet, wir Sechs oder Sieben, swei bis drei Stunde, und er sein niß gekommen.

Schaal. Er ist der Klügste, Herr Doktor: er ist ein Arzt der Seelen, und ihr ein Arzt der Leiber; wenn ihr euch schlagen wolltet, so stricht ihr gegen das Haar eurer Vokation. Ist das nicht wahr, Herr Page?

Page. Herr Schaal, ihr seid selbst ein großer Fechter gewesen, obgleich jetzt ein Mann des Friedens.

Shallow. Bodykins, Master Page, though I now be old, and of the peace, if I see a sword out, my finger itches to make one. Though we are justices, and doctors, and churchmen, Master Page, we have some salt of our youth in us; we are the sons of women, Master Page.

Page. 'Tis true, Master Shallow.

Shallow. It will be found so, Master Page. Master Doctor Caius, I am come to fetch you home. I am sworn of the peace: you have shewed yourself a wise physician, and Sir Hugh hath shewn himself a wise and patient churchman. You must go with me, master doctor.

Host. Pardon, guest=justice. — A word, Mounseur Mock=water.

Caius. Mock=vater! vat is dat?

Host. Mock=water, in our English tongue, is valour, bully.

Caius. By gar, den, I have as much mock=vater as de Englishman. — Scurvy jack=dog priest! by gar, me vill cut his ears.

Host. He will clapper=claw thee tightly, bully.

Caius Clapper=de=claw! vat is dat?

Host. That is, he will make thee amends.

Caius. By gar, me do look he shall clapper=de=claw me, for, by gar, me vill have it.

Host. And I will provoke him to't, or let him wag.

Caius. Me tank you for dat.

Host. And moreover, bully. — But first, master guest, and Master Page, and eke Cavaleiro Slender, go you through the town to Frogmore.

Aside to them.

Schaal. Sapperment, Herr Page, obgleich ich jetzt alt bin, und ein Friedensmann: wenn ich einen bloßen Degen sehe, so jucken mir die Finger, einen Gang zu machen. Wenn wir gleich Friedensrichter und Doktores sind, und Diener Gottes, Herr Page, so spüren wir doch einiges Salz der Jugend in uns; ja, Herr Page, wir sind vom Weibe geboren.

Page. Das ist wahr, Herr Schaal.

Schaal. Es wird sich so ausweisen, Herr Page. Mein Herr Doktor Cajus, ich bin hergekommen, euch nach Hause zu holen. Ich bin ein geschwornener Friedensrichter — ihr habt euch verhalten wie ein fluger Arzt, und Sir Hugh wie ein fluger und friedfertiger Seelsorger. Ihr müßt mit mir gehn, Herr Doktor.

Wirt. Mit Verlaub, Gast Friedensrichter: — He, Monsier Wasserforscher!

Cajus. Wasserforscher! Was 'eißt das?

Wirt. Wasserforscher in unsrer englischen Sprache bedeutet einen Helden, du Rodomont.

Cajus. Pardieu, so bin ich eine so große Wasserforscher, als die Anglais: — du Lump von eine 'Ans Aff Priester! Pardieu, wir wollen ihm habsneide seine Ohr.

Wirt. Er wird dich rechtschaffen herumkuranzen, Rodomont.

Cajus. 'erumkuranzen? was 'eißt das? —

Wirt. Das heißt, er wird dir Satisfaktion geben.

Cajus. Pardieu, ihr sollen sehn, er wird mir 'erumkuranzen; denn, pardieu, wir wollen das 'aben.

Wirt. Und ich will ihn dazu auffordern, oder er soll mir zappeln.

Cajus. Mir danken euß vor das.

Wirt. Und überdem, Eisenfresser. (Heimlich zu den andern.) Aber erst, Herr Gast, und Herr Page, und des- selbigen gleichen ihr Caballero Schmächtig, geht alle durch die Stadt nach Frogmore.

Page. Sir Hugh is there, is he?

Host. He is there: see what humour he is in, and I will bring the doctor about by the fields. Will it do well?

Shallow. We will do it.

Page, Shallow, and Slender. Adieu, good master doctor.

Exeunt Page, Shallow, and Slender.

Caius. By gar, me vill kill de priest, for he speak for a jack-an-ape to Anne Page.

Host. Let him die: sheathe thy impatience, throw cold water on thy choler: go about the fields with me through Frogmore, I will bring thee where Mistress Anne Page is, at a farm-house a-feasting, and thou shalt woo her. Cried game? said I well?

Caius. By gar, me dank you for dat: by gar, I love you; and I shall procure a you de good guest, de earl, de knight, de lords, de gentlemen, my patients.

Host. For the which I will be thy adversary toward Anne Page. Said I well?

Caius. By gar, 'tis good, vell said.

Host. Let us wag, then.

Caius. Come at my heels, Jack Rugby.

Exeunt.

Page. Sir Hugh ist dort, nicht?

Wirt. Er ist dort; seht, in welchem Humor er ist, und ich will den Doktor auf dem Umweg übers Feld hinführen. Ist's so recht?

Schaal. Das wollen wir tun.

Page, Schaal und Schmächtig. Lebt wohl, lieber Herr Doktor.

Page, Schaal und Schmächtig ab.

Cajus. Pardieu, wir wollen todtnaß die Prießt'; denn er spricht en faveur von eine Maulaff bei Anne Page.

Wirt. Schlag' ihn tot: aber vorher steck deine Ungeduld in die Scheide, gieß kalt Wasser auf deinen Zorn; geh mit mir über's Feld nach Frogmore: ich will dich hinführen, wo Anne Page ist, nach einem Meierhof, wo sie einen Schmaus halten; und da sollst du um sie werben. Nun, du Allermeltskerl, ist's so recht? —

Cajus. Pardieu, mir danken euß vor das, pardieu, mir lieben euß, und will euß verschaff gute Gassen, die Graf, die Chevalier, die Lord, die Edelleut, meine Patient.

Wirt. Dafür will ich dein Widerpart bei Anne Page werden; war's so recht gesagt? —

Cajus. Pardieu, das sein gut, sehr gut gesagt.

Wirt. So wollen wir uns hintrollen.

Cajus. Folgen mir naß, 'Ans Rugby. Sie gehn ab.

Act the third

Scene I

A field near Frogmore.

Enter Sir Hugh Evans and Simple.

Evans. I pray you now, good Master Slender's servingman, and friend Simple by your name, which way have you looked for Master Caius, that calls himself doctor of physic?

Simple. Marry, sir, the pitty-ward, the park-ward, every way, old Windsor way, and every way but the town way.

Evans. I most feheemently desire you you will also look that way.

Simple. I will, sir.

Exit.

Evans. Pless my soul, how full of dollors I am, and trempling of mind! — I shall be glad if he have deceived me. — How melancholies I am! — I will knog his urinals about his knave's costard when I have goot opportunities for the ork. — Pless my soul! —

Sings.

*To shallow rivers, to whose falls
Melancholy birds sing madrigals;
There will we make our beds of roses,
And a thousand fragrant posies.
To shallow —*

D r i t t e r A u f z u g

E r s t e S z e n e

Frogmore.

Evans und Simpel treten auf.

Evans. Nun sagt mir, ich pitt' euch, lieber Dienstpote des Herr Schmächting, und Freund Simpel mit euerm Namen, — nach welcher Seite hin habt ihr ausgeschaut nach tem Herr Cajus, welcher sich nennt Doctor der Arzneien?

Simpel. Mein Seel, Herr, nach Pittywary, nach dem Parkweg, allenthalben hin, nur nicht die Straße nach der Stadt hin.

Evans. Ich pitt' euch recht mit Inprunst, schaut auch einmal tort hinunter.

Simpel. Recht wohl, Herr Pfarrer.

Evans. Kott pehüte mir! wie voller Zornhaftigkeit pin ich, wie voller Seelenzagen! Ich werde erfreut sein, wann er mir ankeföhrt hat. Ach, wie ich melancholisiere! — — Ich werde ihm seine Urinklässer um seine Schelmekopf schmeiße, wenn ich Ruthe Gelegenheit zu tem Ding ersehe. Kott pehüte mir! —

Singt.

Am stille Dach, zu tessen Fall
Ertönt der Vötel Matrikal,
Laß uns ein Bett von Rose streun,
Und tausend würz'ge Plume fein, —
Am stille Dach . . .

Mercy on me! I have a great dispositions to cry. — Sings.

*Melodious birds sing madrigals, —
Whenas I sat in Babylon, —
And a thousand vagram posies.
To shallow, &c.*

Re-enter Simple.

Simple. Yonder he is coming, this way, Sir Hugh,
Evans. He's welcome. — Sings.

To shallow rivers, to whose falls —

Heaven prosper the right! — What weapons is he?

Simple. No weapons, sir. There comes my master,
Master Shallow, and another gentleman, from Frogmore,
over the stile, this way.

Evans. Pray you, give me my gown; or else keep
it in your arms.

Enter Page, Shallow, and Slender.

Shallow. How now, master parson! Good morrow,
good Sir Hugh. Keep a gamester from the dice, and a
good student from his book, and it is wonderful.

Slender aside. Ah, sweet Anne Page!

Page. Save you, good Sir Hugh!

Evans. Bless you from his mercy sake, all of you!

Shallow. What, the sword and the word! do you
study them both, master parson?

Page. And youthful still, in your doublet and hose
this raw rheumatic day?

Evans. There is reasons and causes for it.

Page. We are come to you to do a good office,
master parson.

Evans. Fery well: what is it?

O du himmlische Käte! Ich habe pesontre Disposition zu weinel...

Ertönt der Vöfel Matrikal...

An Wasserflüssen Papylon, — —

Und tausend würz'ge Plume fein, — —

Am stille...

Simpel. Dort kommt er! dorthier, Sir Hugh! —

Evans. Er ischt willkomme!

Am stille Pach, zu tesse Fall...

Kott schütze ten Kerechte! — Was vor Wafferüstung kommt?

Simpel. Keine Waffenrüstung, Herr! Hier kommt mein Herr, Herr Schaal, und noch ein andrer Herr von Frogmore, dort über den Steg, von dieser Seite.

Evans. Pitt' euch, fept mir meinen Chorrod; oter nein, pehaltet ihn nur unterm Arm.

Es kommen Schaal, Schmächtig und Page.

Schaal. Sieh da, Herr Pfarrer! Guten Morgen, lieber Sir Hugh! haltet mir einen Spieler von seinen Würfeln und einen fleißigen Schüler von seinem Buch ab, und ich will von Wundern sprechen.

Schmächtig. Ach, süße Anne Page!

Page. Gott grüß' euch, lieber Sir Hugh! —

Evans. Er pehüte euch um seiner Darmherzigkeit wille, allzumal.

Schaal. Was? das Schwert und das Wort? Studiert ihr beides, Herr Pfarrer?

Page. Und immer noch so jugendlich in Wams und Hosen an diesem rauhen, schnupfigen Tage?

Evans. Das hat seine Krünste und Veranlassunge.

Page. Wir sind hergekommen, euch einen guten Dienst zu erweisen, Herr Pfarrer.

Evans. Recht schön, was ischts tann?

Page. Yonder is a most reverend gentleman, who, belike having received wrong by some person, is at most odds with his own gravity and patience that ever you saw.

Shallow. I have lived fourscore years and upward, I never heard a man of his place, gravity, and learning, so wide of his own respect.

Evans. What is he?

Page. I think you know him, Master Doctor Caius, the renowned French physician.

Evans. God's will, and his passion of my heart, I had as lief you would tell me of a mess of porridge.

Page. Why?

Evans. He has no more knowledge in Hlibocrates and Galen, — and he is a knave besides, a cowardly knave as you would desires to be acquainted withal.

Page. I warrant you, he's the man should fight with him.

Slender *(aside)*. O sweet Anne Page!

Enter Host, Caius, and Rugby.

Shallow. It appears so, by his weapons. Keep them asunder: here comes Doctor Caius.

Page. Nay, good master parson, keep in your weapon.

Shallow. So do you, good master doctor.

Host. Disarm them, and let them question: let them keep their limbs whole, and hack our English.

Caius. I pray you, let-a me speak a word with your ear. Verefore vill you not meet-a me?

Host *(sides to Caius)*. Pray you, use your patience: in goot time.

Caius. By gar, you are de coward, de Jack dog, John Ape.

Page. Da drüben ist ein sehr würdiger Herr, der ver-
mutlich von jemand beleidigt worden, und darüber mit
seiner Würde und Geduld so zerfallen ist, wie man sich's
nur denken kann.

Schaal. Ich habe nun schon achtzig Jahre gelebt und
drüber, aber noch nie sah ich einen Mann von seinem
Stande, von seiner Gravität und Gelehrsamkeit, der so sehr
alle Haltung verloren hätte.

Evans. Wer ischts tann?

Page. Ich glaube, ihr kennt ihn: der Herr Doktor
Cajus, der berühmte französische Medicus.

Evans. Um Christi Wunte wille! Ich hätte epen so
fern von guter Schlüssel Suppen erzähle kehört.

Page. Wie das?

Evans. Er versteht euch nicht mehr vom Hibocrates
und Calenus, — und außerdem ischt er ausgemachte Memme,
— so schurkische Memme, als ihr euch immer wünsche mößt
mit umzukehre.

Page. Ich wette, das ist der Mann, der sich mit ihm
schlagen sollte.

Schmächtig. O süße Anne Page! —

Der Wirt, Cajus und Rugby treten auf.

Schaal. So scheint's, nach seinem Degen. Haltet sie
doneinander; hier kommt Doktor Cajus.

Page. Nicht doch, lieber Herr Pfarrer; laßt die Klinge
stecken!

Schaal. Und ihr gleichfalls, lieber Herr Doktor!

Wirt. Entwaffnet sie und laßt sie sich explizieren; laßt
sie ihre Haut heil behalten und unser Englisch zerhacken.

Cajus. Ik bitten, lassen miß reden eine Wort mit heuer
Ohr; warum sein ihr niß kommen auf den Rendez-vous?

Evans. Ich pitte euch, verliert die Ketult nicht! Ums
Himmels willen!

Cajus. Pardieu, ihr sein die Memmen, die 'Ans 'Asen-
fuß, die 'Ans Aff.

Evans *aside* to Caius. Pray you, let us not be laughingstogs to other men's humours; I desire you in friendship, and I will one way or other make you amends. — *Aloud* I will knog your urinals about your knave's cogscorb for missing your meetings and appointments.

Caius. *Diabbe!* — Jack Rugby, — mine host de Jar-teer, — have I not stay for him to kill him? have I not, at de place I did appoint?

Evans. As I am a Christians soul, now, look you, this is the place appointed: I'll be judgment by mine host of the Garter.

Host. Peace, I say, Gallia and Gaul, French and Welsh, soul-curer and body-curer!

Caius. Ay, dat is very good, excellent.

Host. Peace, I say! hear mine host of the Garter. Am I politic? am I subtle? am I a Machiavel? Shall I lose my doctor? no, he gives me the potions and the motions. Shall I lose my parson, my priest, my Sir Hugh? no, he gives me the poverbs and the no-verbs. — Give me thy hand, terrestrial, so. — Give me thy hand, celestial, so. — Boys of art, I have deceived you both; I have directed you to wrong places: your hearts are mighty, your skins are whole, and let burnt sack be the issue. Come, lay their swords to pawn. Follow me, lads of peace; follow, follow, follow.

Shallow. Trust me, a mad host. Follow, gentlemen, follow.

Slender *aside*. O sweet Anne Page!

Exeunt Shallow, Slender, Page, and Host.

Caius. Ha, do I perceive dat? have you make-a de sot of us, ha, ha?

Evans. Ich bitte euch, laßt uns tene Spottvögel nicht zum Kelächter tiene; ich peshwöre euch in guter Freundschaftlichkeit, und will euch auf diese oder jene Manier Satisfaction kепен; — ich will euch eure Wasserläser um schurkischen Kopf schmeiße, weil ihr eure Pestimmung und Verabretungen nicht in Opacht genommen habt.

Cajus. Diable! 'Ans Rugby, — meine Gastwirth de la jarretiére, — 'aben mir niß gewart naß ihm, um ihn su exterminir? 'aben iß das niß auf die appointirte Place?

Evans. So wahr ich Christeseele pin, seht, das hier ischt verabredeter Platz; tas soll fleich der Kastwirth zum Hosepand hier hinrichten.

Wirt. Still, sag' ich, Gallia und Wallia, Franzmann und Welschmann, Seelendoktor und Leibesdoktor! —

Cajus. Ah, das sein sehr gut, — excellent! —

Wirt. Friede, sag' ich: hört meinen Gastwirt zum Hosensband. Bin ich ein Politikus? bin ich ein feiner Kopf? bin ich ein Machiavel? Soll ich meinen Doktor verlieren? Nein, er gibt mir die Potionen und die Motionen. Soll ich meinen Pfarrer verlieren? meinen Priester? Meinen Sir Hugh? Nein, er gibt mir die Sprichwörter und die Nichtswörter. Deine Hand her, Erdenmann! so! — deine Hand her, Himmelsmann! — so! — — Nun, ihr Söhne der Kunst, ich habe euch beide angeführt, ich habe euch auf falsche Plätze bestellt; eure Herzen sind wacker, eure Haut ist ganz, und gebrannter Sekt sei das Ende. Kommt, gebt die Degen als Pfand. — Folg mir, du Kind des Friedens; folgt, folgt, folgt.

Schaal. Wahrhaftig, ein toller Wirt! Kommt alle mit, ihr Herrn, kommt mit.

Schmächtig. O, süße Anne Page!

Schaal, Schmächtig, Page und Wirt gehn ab.

Cajus. Aß! merken iß das? 'aben ihr gespielt die Marr mit uns? ah, ah! —

Sh. L. W. v. W. 7.

Evans. This is well, he has made us his vlouting-stog. – I desire you that we may be friends, and let us knog our prains together to be revenge on this same scall, scurvy, cogging companion, the host of the Garter.

Caius. By gar, vit all my heart. He promise to bring me vere is Anne Page, by gar, he deceice me too.

Evans. Well, I will smite his noddles. Pray you, follow. Exeunt.

S c e n e II

The street, in Windsor.

Enter Mistress Page and Robin.

Mrs. Page. Nay, keep your way, little gallant, you were wont to be a follower, but now you are a leader. Whether had you rather lead mine eyes, or eye your master's heels?

Robin. I had rather forsooth, go before you like a man than follow him like a dwarf.

Mrs. Page. O, you are a flattering boy: now I see you'll be a courtier.

Enter Ford.

Ford. Well met, Mistress Page. Whither go you?

Mrs. Page. Truly, sir, to see your wife. Is she at home?

Ford. Ay and as idle as she may hang together, for want of company. I think, if your husbands were dead, you two would marry.

Mrs. Page. Be sure of that, – two other husbands.

Evans. Das ischt fein! hat er uns zum Peste kehabt? Ich pitt' euch, laßt uns Freundschaftlichkeit schließe, und laßt uns Köpf zusammenstoße, um uns zu räche an Frindichten, schäpigten, spitzpübischen Kesellen, tiefem nämliche Kastwirth zum Hosepand.

Cajus. Pardieu, von Kan3 mein 'er3. Er 'at mir versprochen, mir su bring, wo ist Anne Page; pardieu, er betrügen mir gleikfalls.

Evans. Schön, ich werte ihm seinen Hirntedel einschmeiße. Pitt' euch, Kommt mit. Sie gehn ab.

Zweite Szene

Straße in Windsor.

Frau Page und Robin treten auf.

Frau Page. Nun, geh nur immer voran, mein Kleiner Junker; sonst warst du gewohnt nachzufolgen, jetzt aber bist du der Vorläufer. Was ist dir nun lieber? Meine Blicke zu leiten, oder auf deines Herrn Fersen zu blicken?

Robin. Ich werde doch lieber vor euch hergehn, wie ein Mann, als ihm nachfolgen, wie ein Zwerg? —

Frau Page. Ei, du bist ein Kleiner Schmeichler; ich sehe schon, du wirst einmal ein Hofmann.

Fluth kommt.

Fluth. Willkommen, Frau Page! Wohinaus?

Frau Page. Ich wollte grade eure Frau besuchen. Ist sie zu Hause?

Fluth. Ja, und so müßig, daß sie vor Langeweile nur noch eben zusammenhängt. Ich denke, wenn eure Männer tot wären, ließt ihr beiden euch trauen.

Frau Page. Ganz gewiß, mit zwei andern Männern.

Ford. Where had you this pretty weathercock?

Mrs. Page. I cannot tell what the dickens his name is my husband had him of. — What do you call your knight's name, sirrah?

Robin. Sir John Falstaff.

Ford. Sir John Falstaff!

Mrs. Page. He, he, I can never hit on's name. There is such a league between my good man and he! — Is your wife at home indeed?

Ford. Indeed she is.

Mrs. Page. By your leave, sir: I am sick till I see her.

Exeunt Mrs. Page and Robin.

Ford. Has Page any brains? hath he any eyes? hath he any thinking? Sure, they sleep, he hath no use of them. Why, this boy will carry a letter twenty mile, as easy as a cannon will shoot point-blank twelve score. He pieces out his wife's inclination, he gives her folly motion and advantage: and now she's going to my wife, and Falstaff's boy with her. A man may hear this shower sing in the wind. And Falstaff's boy with her! Good plots, they are laid, and our revolted wives share damnation together. Well, I will take him, then torture my wife, pluck the borrowed veil of modesty from the so seeming Mistress Page, divulge Page himself for a secure and wilful Actæon, and to these violent proceedings all my neighbours shall cry aim. (Clock heard.) The clock gives me my cue, and my assurance bids me search: there I shall find Falstaff: I shall be rather praised for this than mocked, for it is as positive as the earth is firm that Falstaff is there: I will go.

Fluth. Woher habt ihr denn diesen allerliebsten Wetterbahn?

Frau Page. Ich weiß nicht mehr, wie zum Kuß doch der heißt, von dem mein Mann ihn hat, — wie heißt euer Ritter doch mit Namen, Kleiner?

Robin. Sir John Falstaff.

Fluth. Sir John Falstaff! —

Frau Page. Ja, ja; ich kann mich nie auf seinen Namen besinnen. Er und mein guter Mann sind solche besondere Freunde! Ist eure Frau wirklich zu Hause?

Fluth. Allerdings.

Frau Page. So erlaubt, Herr Fluth; ich bin ganz krank, sie zu sehn.

Frau Page und Robin ab.

Fluth. Hat der Page kein Gehirn? hat er keine Augen? hat er keine Gedanken? Wahrhaftig, das alles schläft bei ihm, er weiß es nicht zu gebrauchen. Der Junge da wird so leicht einen Brief zwanzig Meilen weit tragen, als eine Kanone zwanzig Duzendmal ins Weiße trifft. Er schneidert selbst die Liebestorheit seiner Frau zurecht; er tut ihr Vorschub, und macht ihr Gelegenheit; und nun geht sie zu meiner Frau und Falstaffs Bursche mit ihr: — dies Hagelwetter kann man wahrhaftig schon von weitem pfeifen hören! Und Falstaffs Bursche mit ihr! Ein hübsches Komplott! Geshmiedet haben sie's, und unsre rebellischen Weiber teilen die Verdammnis miteinander. Nun, ich will ihn fangen, und hernach meine Frau recht tüchtig quälen, der scheinheiligen Frau Page den Schleier ihrer Sittsamkeit abreißen, ihren Mann als einen sorglosen und gutwilligen Aktäon zur Schau stellen, und zu diesem stürmischen Verfahren soll die ganze Nachbarschaft Beifall rufen. Die Uhr gibt mir das Zeichen, und meine Zuversicht heißt mich suchen: den Falstaff muß ich dort finden. Man wird mich gewiß eher darum loben als verspotten, denn es ist so ausgemacht, als die Erde feststeht, daß Falstaff dort ist. Ich will hingehn.

Enter Page, Shallow, Slender, Host, Sir Hugh Evans,
Caius, and Rugby.

Shallow, Page, &c. Well met, Master Ford.

Ford. Trust me, a good knot: I have good cheer at home; and I pray you all, go with me.

Shallow. I must excuse myself, Master Ford.

Slender. And so must I, sir: we have appointed to dine with Mistress Anne, and I would not break with her for more money than I'll speak of.

Shallow. We have lingered about a match between Anne Page and my cousin Slender, and this day we shall have our answer.

Slender. I hope I have your good will, father Page.

Page. You have, Master Slender; I stand wholly for you: — but my wife, master doctor, is for you altogether.

Caius. Ay, by gar, and de maid is love-a me, my nursh-a. Quickly tell me so mush.

Host. What say you to young Master Fenton? he capers, he dances, he has eyes of youth, he writes verses, he speaks holiday, he smells April and May: he will carry't, he will carry't; 'tis in his buttons; he will carry't.

Page. Not by my consent, I promise you. The gentleman is of no having: he kept company with the wild prince and Poins; he is of too high a region; he knows too much. No, he shall not knit a knot in his fortunes with the finger of my substance: if he take her, let him take her simply; the wealth I have waits on my consent, and my consent goes not that way.

Es kommen Page, Schaal, Schmächtig, Wirt, Evans und Cajus.

Alle. Ei, willkommen, Herr Fluth! —

Fluth. Nun, wahrhaftig, eine hübsche Bande! Mein Tisch ist heut gut besetzt: ich bitte euch, daß ihr alle bei mir einsprecht.

Schaal. Ich muß mich entschuldigen, Herr Fluth.

Schmächtig. Das muß ich auch, Herr Fluth. Wir haben versprochen, mit Jungfer Anne zu speisen, und ich möchte mein Wort nicht brechen um alles Geld, das Leben hat.

Schaal. Wir haben schon lange eine Heirat zwischen Anne Page und meinem Vetter Schmächtig auf dem Korn, und heute sollen wir das Jawort holen.

Schmächtig. Ich hoffe doch, ich habe eure Einwilligung, Vater Page?

Page. Die habt ihr, Herr Schmächtig, ich stimme ganz für euch; aber meine Frau, Herr Doktor, ist allerdings auf eurer Seite.

Cajus. Oui pardieu, und die Mädels lieben mir; mein Wartfrau 'urtig aben miß das gesagt.

Wirt. Und was sagt ihr zu dem jungen Herrn Fenton? Er springt, er tanzt, er hat junge feurige Augen, er schreibt Verse, er spricht Festtagsworte, er duftet wie April und Mai; der führt sie heim, der führt sie heim, der hat das Glück in der Tasche, der führt sie heim.

Page. Nicht mit meinem Willen, das versichr' ich euch. Der junge Mensch hat kein Vermögen. Er hat in des wilden Prinzen Gesellschaft gelebt; er ist aus einer zu hohen Region, er weiß zu viel. Nein, der soll mit dem Finger meines Reichthums keinen Knoten in sein Glück knüpfen; will er sie nehmen, so mag er sie ohne Aussteuer nehmen; das Vermögen, das mir gehört, wartet auf meine Einwilligung, und meine Einwilligung geht dieses Wegs nicht.

Ford. I beseech you heartily, some of you go home with me to dinner: besides your cheer, you shall have sport, I will show you a monster. Master doctor, you shall go; so shall you, Master Page, and you, Sir Hugh.

Shallow. Well, fare you well: — we shall have the freer wooing at Master Page's.

Exeunt Shallow and Slender.

Caius. Go home, John Rugby, I come anon.

Exit Rugby.

Host. Farewell, my hearts: I will to my honest knight Falstaff, and drink canary with him. Exit.

Ford (aside). I think I shall drink in pipe-wine first with him; I'll make him dance. — Will you go, gentles?

All. Have with you to see this monster. Exeunt.

Scene III

A room in Ford's house.

Enter Mistress Ford, Mistress Page and Servants with a basket.

Mrs. Ford. What, John! What, Robert!

Mrs. Page. Quickly, quickly! — is the buck-basket —

Mrs. Ford. I warrant. What, Robin, I say!

Mrs. Page. Come, come, come.

Mrs. Ford. Here, set it down.

Mrs. Page. Give your men the charge, we must be brief.

Mrs. Ford. Marry, as I told you before, John and Robert, be ready here hard by in the brew-house;

Fluth. Ich bitt' euch inständigst, einige von euch müssen mit mir essen: außer einer guten Mahlzeit steht euch ein Spaß bevor; ich will euch ein Monstrum zeigen, Herr Doktor, ihr müßt mitgehn; ihr auch, Herr Page, und ihr, Sir Hugh.

Schaal. Nun, so lebt wohl: wir können dann unsere Werbung um so besser beim Herrn Page anbringen.

Schaal und Schmächtig ab.

Cajus. Sehn du naß 'auf', 'Ans Rugby, iß kommen bald naß.

Rugby ab.

Wirt. Lebt wohl, Kinder, ich will zu meinem ehrsamem Ritter Falstaff und eine Flasche Sekt mit ihm umbringen.

Ab.

Fluth (beiseit). Und ich will vorher noch eins mit ihm umspringen, denn er soll diesmal nach meiner Pfeife tanzen. — Wollt ihr mitkommen, liebe Herrn?

Alle. Wir gehn mit, das Monstrum zu sehn.

Sie gehn ab.

Dritte Scene

Zimmer in Fluths Hause.

Frau Fluth, Frau Page und Knechte mit einem Waschkorb treten auf.

Frau Fluth. He, John! He, Robert! —

Frau Page. Geschwind, geschwind! Ist der Waschkorb...

Frau Fluth. Ja doch! — He, Robin, sag' ich...

Frau Page. Macht fort! Macht fort!

Frau Fluth. Hier setzt ihn hin.

Frau Page. Sagt euren Leuten, was sie tun sollen; wir müssen schnell machen!

Frau Fluth. Nun also, John und Robert, wie ich euch vorhin sagte, haltet euch hier nebenbei im Brauhause

and when I suddenly call you, come forth, and, without any pause or staggering, take this basket on your shoulders: that done, trudge with it in all haste, and carry it among the whistlers in Datchet-mead, and there empty it in the muddy ditch close by the Thames side.

Mrs. Page. You will do it?

Mrs. Ford. I ha' told them over and over, they lack no direction. Be gone, and come when you are called.

Exeunt Servants.

Mrs. Page. Here comes little Robin.

Enter Robin.

Mrs. Ford. How now, my eyes-musket! what news with you?

Robin. My master, Sir John, is come in at your back-door, Mistress Ford, and requests your company.

Mrs. Page. You little Jack-a-Lent, have you been true to us?

Robin. Ay, I'll be sworn. My master knows not of your being here, and hath threatened to put me into everlasting liberty, if I tell you of it; for he swears he'll turn me away.

Mrs. Page. Thou'rt a good boy: this secrecy of thine shall be a tailor to thee, and shall make thee a new doublet and hose. I'll go hide me.

Mrs. Ford. Do so. — Go tell thy master I am alone. Mistress Page, remember you your cue. Exit Robin.

Mrs. Page. I warrant thee, if I do not act it, hiss me.

Exit.

Mrs. Ford. Go to, then: we'll use this unwholesome humidity, this gross watery pumpion, we'll teach him to know turtles from jays.

fertig; und wenn ich eilig rufe, kommt herein und nehmt ohne Verzug und Bedenken diesen Korb auf eure Schultern. Wenn das geschehn ist, trabt mir damit in aller Hast, und bringt ihn zu den Bleichern auf die Datchetwiese, und da schüttet ihn aus in den schlammigen Graben nicht weit von der Themse.

Frau Page. Wollt ihr das tun?

Frau Fluth. Ich hab's ihnen schon lang und breit auseinandergesetzt, sie brauchen keine weitere Anweisung. Seht nun, und kommt auf den ersten Aufruf!

Die Knechte gehn ab.

Frau Page. Hier kommt der Kleine Robin.

Robin kommt.

Frau Fluth. Nun, wie geht's, mein Kleiner Zeisig? Was bringst du Neues? —

Robin. Mein Herr, Sir John ist zur Hintertür herein gekommen, Frau Fluth, und wünscht euch aufzuwarten.

Frau Page. Du Kleiner Selbschnabel, bist du uns auch treu gewesen?

Robin. Ja, das schwör' ich; mein Herr weiß nicht, daß ihr hier seid, und hat mir gedroht, mich in ewige Freiheit zu versetzen, wenn ich euch davon sage; denn er schwört, er will mich fortjagen.

Frau Page. Du bist ein guter Junge; diese deine Verschwiegenheit soll dein Schneider werden, und dir ein neues Wams und Hosen machen. Ich will mich verstecken.

Frau Fluth. Das tut. — Seh, sag deinem Herrn, ich sei allein. Frau Page! vergeßt euer Stichwort nicht! —

Robin ab.

Frau Page. Sorge nur nicht; wenn ich meine Rolle nicht gut spiele, so zische mich aus.

Seht ab.

Frau Fluth. Nun wohlan: wir wollen schon mit dir fertig werden, du ungesunde Feuchtigkeit, du großer wässriger Kürbis! wir wollen dich lehren, Tauben von Krähen zu unterscheiden.

Enter Falstaff.

Falstaff. "Have I caught thee, my heavenly jewel?"
Why, now let me die, for I have lived long enough,
this is the period of my ambition: O this blessed hour!

Mrs. Ford. O sweet Sir John!

Falstaff. Mistress Ford, I cannot cog, I cannot prate,
Mistress Ford. Now shall I sin in my wish: I would
thy husband were dead: I'll speak it before the best lord,
I would make thee my lady.

Mrs. Ford. I your lady, Sir John! alas, I should be
a pitiful lady!

Falstaff. Let the court of France show me such
another. I see how thine eye would emulate the dia-
mond: thou hast the right arched beauty of the brow
that becomes the ship-tire, the tire-valiant, or any tire
of Venetian admittance.

Mrs. Ford. A plain kerchief, Sir John: my brows
become nothing else, nor that well neither.

Falstaff. By the Lord, thou art a traitor to say so:
thou wouldst make an absolute courtier, and the firm fixture
of thy foot would give an excellent motion to thy gait
in a semicircled farthingale. I see what thou wert, if
Fortune thy foe were not, Nature thy friend. Come,
thou canst not hide it.

Mrs. Ford. Believe me, there's no such thing in me.

Falstaff. What made me love thee? let that persuade
thee there's something extraordinary in thee. Come, I
cannot cog, and say thou art this and that, like a many
of these lipping hawthorn-buds, that come like women
in men's apparel, and smell like Bucklersbury in simple

Falstaff tritt ein.

Falstaff. Hab' ich dich errungen, mein himmlisches Juwel? Ha! Jetzt, Götter, laßt mich sterben, denn ich habe lange genug gelebt. Dies ist das Ziel meines Ehrgeizes! O die süße Stunde! —

Frau Fluth. O, liebster Sir John! —

Falstaff. Frau Fluth, ich kann nicht süß tun, ich kann nicht deklamieren, Frau Fluth. Nun laß mich einen sündlichen Wunsch aussprechen: ich wollte, dein Mann wäre tot. Ich will's dem ersten Lord ins Angesicht sagen: ich würde dich zu meiner Lady machen.

Frau Fluth. Ich eure Lady, Sir John? Ach, ich würde eine klägliche Lady abgeben!

Falstaff. Laß mir den französischen Hof einmal eine zweite solche aufweisen! Ich sehe, wie dein Auge mit dem Diamant wetteifern würde. Du hast grade die feingeschwungne Schönheit der Augenbrauen, die zu jedem Aufsatze gut kleidet; zum großen Segelaufsatz, zum Amazonenaufsatz, oder zum Venetianischen Aufsatz.

Frau Fluth. Eine simple Haube, Sir John; meinen Augenbrauen steht sonst nichts, und auch das nicht einmal recht.

Falstaff. Du übst Felonie, wenn du so sprichst. Eine vollkommene Hofdame gäbst du ab; und der feste Accent deines Fußes würde deinem Gange eine herrliche Bewegung geben in einem halbrunden Reifrock. Ich sehe, was du sein würdest, wenn Fortuna dir nicht als Feindin widerstrebte: Natur ist deine Freundin; ja, ja, das kannst du nicht verbergen.

Frau Fluth. Glaubt mir, davon ist nichts in mir.

Falstaff. Was machte mich in dich verliebt? Daraus kannst du den Schluß ziehen, du seist etwas Außerordentliches. Komm, ich kann nicht süß tun und sagen, du seist dies und das, wie so manche lispelnde Weißdornblüten, die wie Weiber in Manneskleidern gehn, und riechen wie

time; I cannot: but I love thee, none but thee; and thou deservest it.

Mrs. Ford. Do not betray me, sir. I fear you love Mistress Page.

Falstaff. Thou mightst as well say I love to walk by the Counter-gate, which is as hateful to me as the reek of a limekiln.

Mrs. Ford. Well, heaven knows how I love you; and you shall one day find it.

Falstaff. Keep in that mind, I'll deserve it.

Mrs. Ford. Nay, I must tell you, so you do, or else I could not be in that mind.

Robin *within*. Mistress Ford, Mistress Ford! here's Mistress Page at the door, sweating, and blowing, and looking wildly, and would needs speak with you presently.

Falstaff. She shall not see me: I will ensconce me behind the arras.

Mrs. Ford. Pray you, do so: she's a very tattling woman.

Falstaff hides himself behind the arras.

Re-enter Mistress Page and Robin.

What's the matter? how now!

Mrs. Page. O Mistress Ford, what have you done? You're shamed, you're overthrown, you're undone for ever!

Mrs. Ford. What's the matter, good Mistress Page?

Mrs. Page. O well-a-day, Mistress Ford! having an honest man to your husband, to give him such cause of suspicion!

Mrs. Ford. What cause of suspicion?

Mrs. Page. What cause of suspicion! Out upon you! how am I mistook in you!

Mrs. Ford. Why, alas, what's the matter?

ein Apothekerladen zur Zeit der Kräuterlese: ich kann's nicht; aber ich liebe dich, keine als dich, und du verdienst es.

Frau Fluth. Hintergeht mich nicht, Sir; ich fürchte, ihr liebt Frau Page.

Falstaff. Du könntest ebenfogut sagen, ich liebe einen Spaziergang auf den Schulturm, der mir ebenso verhaßt ist, als der Rauch aus einem Kalkofen.

Frau Fluth. Nun, der Himmel weiß, wie ich euch liebe; und ihr werdet einst noch erfahren . . .

Falstaff. Bleibt bei der Besinnung: ich werde sie verdienen.

Frau Fluth. O, ich muß euch sagen, das tut ihr schon, sonst würde ich diese Besinnung nicht hegen.

Robin (draußen). Frau Fluth, Frau Fluth, hier ist Frau Page vor der Thür, und schwitzt und leuchtet, und sieht ganz verstört aus: sie will gleich mit euch sprechen.

Falstaff. Sie soll mich nicht sehn, ich will mich hinter der Tapete verschanzen.

Frau Fluth. Ach ja, tut das, sie ist eine gar zu schwaghafte Frau.

Falstaff versteckt sich hinter der Tapete.

Frau Page tritt ein.

Nun, was gibt's? Was ist?

Frau Page. O, Frau Fluth, was habt ihr gemacht! Ihr seid beschimpft, ihr seid verloren, ihr seid auf ewig zugrunde gerichtet! —

Frau Fluth. Was gibt's, liebe Frau Page?

Frau Page. Recht allerliebste, Frau Fluth! — So einen ehrlichen guten Mann zu haben, und ihm solchen Anlaß zum Argwohn geben! —

Frau Fluth. Was für einen Anlaß zum Argwohn?

Frau Page. Was für einen Anlaß zum Argwohn? Schämt euch doch! Wie hab' ich mich in euch geirrt! —

Frau Fluth. Nun, mein Gott, was gibt's denn?

Mrs. Page. Your husband's coming hither, woman, with all the officers in Windsor, to search for a gentleman that he says is here now in the house, by your consent, to take an ill advantage of his absence: you are undone.

Mrs. Ford. 'Tis not so, I hope.

Mrs. Page. Pray heaven it be not so, that you have such a man here! but 'tis most certain your husband's coming, with half Windsor at his heels, to search for such a one. I come before to tell you. If you know yourself clear, why, I am glad of it, but if you have a friend here, convey, convey him out. Be not amazed, call all your senses to you, defend your reputation, or bid farewell to your good life for ever.

Mrs. Ford. What shall I do? — There is a gentleman my dear friend, and I fear not mine own shame so much as his peril: I had rather than a thousand pound he were out of the house.

Mrs. Page. For shame! never stand "you had rather" and "you had rather:" your husband's here at hand, be- think you of some conveyance: in the house you cannot hide him. O, how have you deceived me! Look, here is a basket: if he be of any reasonable stature, he may creep in here, and throw foul linen upon him, as if it were going to bucking: or, — it is whiting-time, — send him by your two men to Datchet-mead.

Mrs. Ford. He's too big to go in there. What shall I do?

Falstaff (Coming forward). Let me see't, let me see't, O, let me see't! — I'll in, I'll in. — Follow your friend's counsel. — I'll in.

Frau Page. Euer Mann kommt her, Frau, mit allen Gerichtsdienern aus Windsor, um einen Herrn zu suchen, der, wie er sagt, jetzt mit eurer Einwilligung hier im Hause ist, um sich seine Abwesenheit auf unerlaubte Art zu Nutzen zu machen. Ihr seid verloren! —

Frau Fluth (leise). Sprich lauter! (laut.) Mein Gott, ich will nicht hoffen? —

Frau Page. Gebe Gott, daß sich's nicht so verhalte, und daß ihr nicht so jemand hier habt; aber das ist ganz gewiß, euer Mann kommt mit halb Windsor hinter sich, um so jemand aufzusuchen. Ich lief voran, es euch zu sagen; wenn ihr euch nichts bewußt seid, so soll mir's lieb sein: habt ihr aber einen Freund hier, so macht, macht, daß er wegkommt. Verliert die Fassung nicht; ruft alle eure Lebensgeister zusammen; verteidigt euren Ruf, oder sagt euren guten Tagen auf ewig Lebewohl.

Frau Fluth. Was soll ich tun? Freilich ist ein Herr hier, ein sehr werter Freund, und ich fürchte meine eigne Schande nicht so sehr, als seine Gefahr. Mir wär's lieber als tausend Pfund, wenn ich ihn außer Hause wüßte! —

Frau Page. Ei, geht mir jetzt mit eurem: mir wär's lieber! mir wär's lieber! Euer Mann wird gleich zur Stelle sein; denkt, wie ihr ihn fortschafft: — im Hause könnt ihr ihn nicht verstecken. — O, wie ich mich in euch geirrt habe! — — Seht, hier steht ein Korb: wenn er nur irgend von gescheiter Statur ist, kann er hier hineinkriechen; und dann werft schmutzige Wäsche auf ihn, als ging es zum Einweichen; oder, es ist gerade Bleichenszeit, schickt ihn durch eure zwei Knechte auf die Datchetwiese.

Frau Fluth. Er ist zu dick, um da hineinzugehn: was fang' ich an?

Falstaff kommt hervor.

Falstaff. Laßt einmal sehn! Laßt einmal sehn! O laßt mich einmal sehn! Ich will hinein, ich will hinein; folgt dem Rat eurer Freundin; ich will hinein.

Sh. L.W.v.W. 8.

Mrs. Page. What, Sir John Falstaff! Are these your letters, knight?

Falstaff. I love thee. — Help me away. Let me creep in here. — I'll never —

Gets into the basket; they cover him with foul linen.

Mrs. Page. Help to cover your master, boy. — Call your men, Mistress Ford. — You dissembling knight!

Mrs. Ford. What, John! Robert! John! Exit Robin. Re-enter Servants. Go take up these clothes here quickly. — Where's the cowlstaff? look, how you drumble! — Carry them to the laundress in Datchet-mead; quickly, come.

Enter Ford, Page, Caius, and Sir Hugh Evans.

Ford. Pray you, come near: if I suspect without cause, why then make sport at me, then let me be your jest, I deserve it. — How now! whither bear you this?

Servant. To the laundress, forsooth.

Mrs. Ford. Why, what have you to do whither they bear it? You were best meddle with buck-washing.

Ford. Buck! — I would I could wash myself of the buck! — Buck, buck, buck! Ay, buck, I warrant you, buck; and of the season too, it shall appear. (Exit Servants with the basket. — Gentlemen, I have dreamed to-night: I'll tell you my dream. Here, here, here be my keys: ascend my chambers, search, seek, find out: I'll warrant we'll unkennel the fox. Let me stop this way first (locking the door). — So, now uncape.

Page. Good Master Ford, be contented: you wrong yourself too much.

Ford. True, Master Page. — Up, gentlemen; you shall see sport anon: follow me, gentlemen! Exit.

Frau Page. Was! Sir John Falstaff! Sind das eure Briefe, Ritter?

Falstaff. Ich liebe dich, — hilf mir nur weg! — laß mich da hineinkriechen, ich will niemals, — —

Er kriecht in den Korb, sie decken ihn mit schmutziger Wäsche zu.

Frau Page. Hilf deinen Herrn zudecken, Kleiner! Ruft eure Leute, Frau Fluth! Ihr heuchlerischer Ritter!

Frau Fluth. He, Johann! Robert! Johann! (Die Knechte kommen.) Bringt mir die Wäsche fort, hurtig! Wo ist die Tragstange? Seht, wie ihr trödelt! — Tragt's zur Wäscherin auf die Datchetwiese; hurtig! macht fort! —

Fluth, Page, Cajus und Evans kommen.

Fluth. Ich bitt' euch, kommt herein. Wenn ich ohne Grund Verdacht hege, so foppt mich und treibt euren Spott mit mir; es geschieht mir recht. — Holla! — wo wollt ihr damit hin?

Knecht. Zur Wäscherin, Herr.

Frau Fluth. Ei, was geht's dich denn an, wohin sie's tragen? Du willst dich wohl auch um meine Körbe kümmern?

Fluth. Körbe? Ja, ich wollte, du verständst dich drauf, einen Korb zu geben; wahrhaftig, ein Korb wäre hier recht an der Zeit gewesen. Die Knechte tragen den Korb hinaus. Ihr Herrn, mir träumte die Nacht etwas; ich will euch meinen Traum erzählen. Hier, hier, hier sind meine Schlüssel; geht hinauf in alle Zimmer: sucht, forschet, spürt aus; ich steh' euch dafür, wir stöbern den Fuchs aus seinem Bau. Ich will ihm hier den Weg vertreten: so, jetzt grabt ihn aus.

Page. Lieber Herr Fluth, seid ruhig, ihr tut euch selbst zu nah.

Fluth. Ihr habt Recht, Herr Page. Hinauf, ihr Herrn; ihr sollt gleich euren Spaß erleben; kommt nur mit, ihr Herrn.

Er geht ab.

Evans. This is fery fantastical humours and jealousies.

Caius. By gar, 'tis no de fashion of France, it is not jealous in France.

Page. Nay, follow him, gentlemen, see the issue of his search.

Exeunt Page, Caius, and Evans.

Mrs. Page. Is there not a double excellency in this?

Mrs. Ford. I know not which pleases me better, that my husband is deceived, or Sir John.

Mrs. Page. What a taking was he in when your husband asked who was in the basket!

Mrs. Ford. I am half afraid he will have need of washing, so throwing him into the water will do him a benefit.

Mrs. Page. Hang him, dishonest rascal! I would all of the same strain were in the same distress.

Mrs. Ford. I think my husband hath some special suspicion of Falstaff's being here, for I never saw him so gross in his jealousy till now.

Mrs. Page. I will lay a plot to try that, and we will yet have more tricks with Falstaff; his dissolute disease will scarce obey this medicine.

Mrs. Ford. Shall we send that foolish carrion Mistress Quickly to him, and excuse his throwing into the water, and give him another hope, to betray him to another punishment?

Mrs. Page. We will do it: let him be sent for to-morrow eight o'clock, to have amends.

Re-enter Ford, Page, Caius, and Sir Hugh Evans.

Ford. I cannot find him: may be the knave bragged of that he could not compass.

Mrs. Page (aside to Mrs. Ford). Heard you that?

Evans. Das ischt gar fantastische Krillen und Eifersuchten.

Cajus. Pardieu, tas is niß la mode in Frankreich; man sein niß jaloux in Frankreich.

Page. Nun kommt, ihr Herren; wir wollen sehn, wie dies Suchen abläuft. Sie gehn ab.

Frau Page. Ist das nicht ein doppelt königlicher Spaß?

Frau Fluth. Ich weiß nicht, was mir besser gefällt daß mein Mann angeführt ist, oder Sir John.

Frau Page. Wie ihm wohl zu Mut war, als euer Mann fragte, was im Korbe sei!

Frau Fluth. Ich fürchte fast, daß eine Wäsche ihm ganz zuträglich sei; und so wird's ihm eine Wohltat, wenn sie ihn ins Wasser werfen.

Frau Page. An den Galgen mit dem ehrvergeßnen Schurken! Ich wollte, daß alle von dem Selichter in gleicher Not steckten! —

Frau Fluth. Ich glaube, mein Mann muß einen besondern Verdacht auf Falstaffs Hiersein haben; denn nie sah ich ihn so wild in seiner Eifersucht, als diesmal.

Frau Page. Ich will schon etwas ausdenken, um das herauszubringen; und wir müssen dem Falstaff noch mehr Streiche spielen; sein Liebesfieber wird schwerlich dieser einen Arznei weichen.

Frau Fluth. Sollen wir ihm das alberne Tier, die Frau Hurrig, zuschicken, um uns zu entschuldigen, daß man ihn ins Wasser geworfen? und ihm noch einmal Hoffnung geben, um ihn noch einmal abzustrafen? —

Frau Page. Das wollen wir tun; wir wollen ihn auf morgen früh um acht herbestellen, um ihn schadlos zu halten.

Fluth und Page kommen mit den andern zurück.

Fluth. Ich kann ihn nicht finden; vielleicht prahlte der Schurke mit Dingen, die er nicht erlangen konnte.

Frau Page. Hört ihr wohl?

Ford. Any thing.

Evans. If there is one, I shall make two in the company.

Caius. If dere be one or two, I shall make=a de turd.

Ford. Pray you, go, Master Page.

Evans. I pray you now, remembrance to-morrow on the lousy knave, mine host.

Caius. Dat is good: by gar, vith all my heart.

Evans. A lousy knave, to have his gibes and his mockeries.

Exeunt.

S c e n e IV

A room in Page's house.

Enter Fenton and Anne Page.

Fenton

I see I cannot get thy father's love,
Therefore no more turn me to him, sweet Nan.

Anne

Alas, how then?

Fenton

Why, thou must be thyself.

He doth object I am too great of birth,
And that, my state being gall'd with my expense,
I seek to heal it only by his wealth:
Besides, these other bars he lays before me, —
My riots past, my wild societies,
And tells me 'tis a thing impossible
I should love thee but as a property.

Anne

May be he tells you true.

Evans. Wann Einer ta ischt, so will ich in ter Compagnie ten Zweiten abkopen.

Cajus. Wenn da sein Ein oder Swei, will ik sie habgeben den Tritt.

Fluth. Ich bitt' euch, Kommt, Herr Page.

Evans. Nun pitt' ich euch, tenkt mir auf morke an lausigen Schurken, unsern Herrn Kastwirt!

Cajus. Das ist sehr gut; pardieu, von ganz mein 'erz.

Evans. 'S ischt lausiger Schurke, mit seinen Spott=haftigkeite und Stichelworte! — Sie gehn ab.

Vierte Scene

Zimmer im Hause des Herrn Page.

Fenton und Jungfer Anne Page treten auf.

Fenton

Nein, deines Vaters Gunst gewinn' ich nicht;
Drum nicht an ihn verweise mich, mein Annchen.

Anne

Doch ach! was dann?

Fenton

Sei nur einmal du selbst.

Er wendet ein, ich sei zu hoch von Abkunft;
Und weil Verschwendung mir mein Gut beschädigt,
So woll' ich's nur durch sein Vermögen heilen.
Dann schiebt er andre Riegel mir entgegen:
Mein vorig Schwärmen, meine wilden Freunde;
Und sagt mir, ganz unmöglich dünk' es ihn,
Daß ich dich anders liebt', als um dein Geld.

Anne

Wer weiß, er hat wohl Recht?

Fenton

No, heaven so speed me in my time to come!
 Albeit I will confess thy father's wealth
 Was the first motive that I woo'd thee, Anne:
 Yet, wooing thee, I found thee of more value
 Than stamps in gold or sums in sealed bags,
 And 'tis the very riches of thyself
 That now I aim at.

Anne

Gentle Master Fenton,

Yet seek my father's love, still seek it, sir:
 If opportunity and humblest suit
 Cannot attain it, why, then, — hark you hither.
 They converse apart.

Enter Shallow, Slender, and Mistress Quickly.

Shallow. Break their talk, Mistress Quickly: my kins-
 man shall speak for himself.

Slender. I'll make a shaft or a bolt on't: slid, 'tis
 but venturing.

Shallow. Be not dismayed.

Slender. No, she shall not dismay me: I care not
 for that, — but that I am afraid.

Quickly. Hark ye, Master Slender would speak a
 word with you.

Anne

I come to him. — (Aside) This is my father's choice.
 O, what a world of vile ill-favour'd faults
 Looks handsome in three hundred pounds a-year!

Quickly. And how does good Master Fenton? Pray
 you, a word with you.

Shallow. She's coming, to her, coz. O boy, thou
 hadst a father!

Fenton

Nein, steh' mir so der Himmel künftig bei!
Zwar läugn' ich nicht, daß deines Vaters Reichtum
Der erste Anlaß meiner Werbung war:
Doch werbend fand ich dich von höhern Wert
Als Goldgepräg', und Beutel wohl versiegelt;
Und deines Innern echte Schätze sind's,
Wonach ich einzig trachte.

Anne

O, Herr Fenton,

Sucht doch des Vaters Gunst; o sucht sie, Lieber,
Und wenn demütig Flehn und günst'ge Zeit
Ihn nicht gewinnt, — nun dann, — — hört, kommt hieher.
Fenton und Anne gehn auf die Seite.

Schaal, Schmächtig und Frau Hurtig kommen.

Schaal. Fallt ihnen in die Rede, Frau Hurtig; mein
Vetter soll für sich selbst reden.

Schmächtig. Ich werde mir einmal ein Herz anfassen;
Blitz, es will nur gewagt sein.

Schaal. Laß dich nicht angst machen.

Schmächtig. Nein, sie soll mich nicht angst machen;
davor ist mir gar nicht bange; es ist nur, daß ich mich
fürchte.

Frau Hurtig. Hört einmal; Junker Schmächtig hätte
euch ein Wort zu sagen.

Anne

Ich komme. — (Zu Fenton.) Dies ist meines Vaters Wahl.
O welche Masse häßlich schnöder Fehle
Sieht schmuß aus bei dreihundert Pfund des Jahrs! —

Frau Hurtig. Nun, was macht denn der liebe Herr
Fenton? Ich bitt' euch, auf ein Wort!

Schaal. Da kommt sie; nun mach dich an sie, Vetter;
ach, Junge, du hatt'st einen Vater, . . .

Slender. I had a father, Mistress Anne, — my uncle can tell you good jests of him. — Pray you, uncle, tell Mistress Anne the jest, how my father stole two geese out of a pen, good uncle.

Shallow. Mistress Anne, my cousin loves you.

Slender. Ay, that I do, as well as I love any woman in Glostershire.

Shallow. He will maintain you like a gentlewoman.

Slender. Ay, that I will, come cut and long-tail, under the degree of a squire.

Shallow. He will make you a hundred and fifty pounds jointure.

Anne. Good Master Shallow, let him woo for himself.

Shallow. Marry, I thank you for it, I thank you for that good comfort — She calls you, coz: I'll leave you.

Anne. Now, Master Slender, —

Slender. Now, good Mistress Anne. —

Anne. What is your will?

Slender. My will! od's heartlings, that's a pretty jest indeed! I ne'er made my will yet, I thank heaven, I am not such a sickly creature, I give heaven praise.

Anne. I mean, Master Slender, what would you with me?

Slender. Truly, for mine own part, I would little or nothing with you. Your father and my uncle have made motions: if it be my luck, so; if not, happy man be his dole! They can tell you how things go better than I can: you may ask your father, here he comes.

Enter Page and Mistress Page.

Schmächtig. Ich hatt' einen Vater, Jungfer Anne, — mein Onkel kann euch hübsche Späße von ihm erzählen: bitt' euch, Onkel, erzählt Jungfer Anne 'mal den Spaß, wie mein Vater zwei Gänse aus einem Stalle gestohlen hat, lieber Onkel!

Schaal. Jungfer Anne, mein Vetter liebt euch! —

Schmächtig. Ja wohl, so sehr als irgendeine Frauensperson in Glostershire.

Schaal. Er wird euch halten, wie eine Edelfrau.

Schmächtig. Ja, wie sich's ein Mensch wünschen kann; aber unter dem Stande eines Squire.

Schaal. Ein Wittum von hundert und funfzig Pfund wird er euch aussetzen.

Anne. Lieber Herr Schaal, laßt ihn für sich selbst werben.

Schaal. Ei wahrhaftig, ich danke euch; ich danke euch für den guten Trost. — Sie ruht euch, Vetter; ich will euch allein lassen.

Anne. Nun, Herr Schmächtig?

Schmächtig. Nun, liebe Jungfer Anne?

Anne. Was ist euer Wille?

Schmächtig. Mein Wille? Mein letzter Wille? O Sappermentchen! das ist ein hübscher Spaß, mein Seel! Meinen Willen habe ich noch nicht aufgesetzt, Gott sei Dank! nein, so eine kränkliche Kreatur bin ich noch nicht, dem Himmel sei Dank!

Anne. Ich meine, Herr Schmächtig, was ihr von mir wollt?

Schmächtig. Mein Seel, ich für meine Person, ich will wenig oder nichts von euch. Euer Vater und mein Onkel haben's in Gang gebracht: wenn's mir beschert ist, gut, wenn's mir nicht beschert ist, — nun, wer's Glück hat, führt die Braut heim. Die können euch erzählen, wie's gekommen ist, besser als ich. Fragt einmal euren Vater; hier kommt er.

Page tritt auf mit seiner Frau.

Page

Now, Master Slender: — love him, daughter Anne. —
Why, how now! what does Master Fenton here?
You wrong me, sir, thus still to haunt my house:
I told you, sir, my daughter is dispos'd of.

Fenton

Nay, Master Page, be not impatient.

Mrs. Page

Good Master Fenton, come not to my child.

Page

She is no match for you.

Fenton

Sir, will you hear me?

Page

No, good Master Fenton. —

Come, Master Shallow, come, son Slender, in. —
Knowing my mind, you wrong me, Master Fenton.
Exeunt Page, Shallow, and Slender.

Quickly. Speak to Mistress Page.

Fenton

Good Mistress Page, for that I love your daughter
In such a righteous fashion as I do,
Perforce, against all checks, rebukes, and manners,
I must advance the colours of my love,
And not retire: let me have your good will.

Anne

Good mother, do not marry me to yond fool.

Mrs. Page

I mean it not, I seek you a better husband.
Quickly. That's my master, master doctor.

Page

Nun, mein Herr Schmächtig? Lieb ihn, Tochter Anne. —
Ei, was ist das? Was macht Herr Fenton hier?
Ihr kränkt mich, daß ich euch so oft hier finde;
Ich sagt' euch, Herr, mein Kind sei schon versprochen.

Fenton

Nun, mein Herr Page, seid nicht ungeduldig.

Frau Page

Lieber Herr Fenton, laßt das Mädchen gehn.

Page

Sie ist euch nicht bestimmt.

Fenton

Wollt ihr mich hören?

Page

Nein doch, Herr Fenton.

Kommt jetzt, Herr Schaal, komm mit, Sohn Schmächtig, komm;
Da ihr Bescheid wißt, kränkt ihr mich, Herr Fenton.

Page, Schaal und Schmächtig ab.

Frau Hurtig. Sprecht mit Frau Page.

Fenton

Liebste Frau Page, weil ich für eure Tochter
So lautre Absicht heg' und treu Gemüt,
Muß ich, unhöflich diesem Schelten trogend,
Vormwärts die Fahne meiner Liebe tragen,
Und nimmer weichen; gönnt mir euren Beistand.

Anne

O Mutter, gebt mich nicht dem Narrn zur Frau!

Frau Page

Ich will's auch nicht; ich weiß 'nen bessern Mann.

Frau Hurtig. Das ist mein Herr, der Herr Doktor. —

Anne

Alas, I had rather be set quick i' th' earth,
And bow'd do death with turnips!

Mrs. Page

Come, trouble not yourself. — Good Master Fenton,
I will not be your friend nor enemy:
My daughter will I question how she loves you,
And as I find her, so am I affected.
Till then farewell, sir: she must needs go in;
Her father will be angry. *Exeunt Mrs. Page and Anne.*

Fenton

Farewell, gentle mistress. — Farewell, Nan.

Quickly. This is my doing now: "Nay," said I,
"will you cast away your child on a fool and a physician? Look on Master Fenton:" — this is my doing.

Fenton

I thank thee; and I pray thee, once to-night
Give my sweet Nan this ring: there's for thy pains.

Quickly. Now heaven send thee good fortune! (*Exit Fenton.*) A kind heart he hath: a woman would run through fire and water for such a kind heart. But yet I would my master had Mistress Anne; or I would Master Slender had her; or, in sooth, I would Master Fenton had her: I will do what I can for them all three, for so I have promised, and I'll be as good as my word, but speciously for Master Fenton. Well, I must of another errand to Sir John Falstaff from my two mistresses: what a beast am I to slack it! Exit.

Anne

Ach, lieber grabt mich doch lebendig ein,
Und werft mich tot mit Rüben.

Frau Page

Seh, mach dir keine Sorge. Hört, Herr Fenton,
Ich will euch Feindin nicht noch Freundin sein;
Das Mädchen frag' ich erst, wie sie euch liebt,
Und wie ich's finde, lenk' ich meinen Sinn.
Bis dahin lebt mir wohl; — sie muß nun gehn,
Sonst schilt der Vater uns. Frau Page und Anne gehn ab.

Fenton

Lebt wohl denn, werthe Frau! leb wohl, mein Annchen!

Frau Hurtig. Das hab' Ich gemacht. — Nein, sagt'
ich, wollt ihr euer Kind an so 'n Narren wegwerfen und
an so 'n Doktor? Seht euch einmal den Herrn Fenton an!
Das hab' Ich gemacht.

Fenton

Ich dank' dir; und ich bitt' dich, noch heut abend
Gib Annchen diesen Ring. — Nimm das für dich.

Seht ab.

Frau Hurtig. Nun, der Himmel schenke dir seinen
Segen! Ein liebeiches Herz hat er: unsereins ließe ja gern
durchs Feuer und Wasser für so ein liebeiches Herz. —
Aber ich wollte doch, daß mein Herr Jungfer Anne bekäme,
oder ich wollte, daß Herr Schmächtig sie bekäme, — oder,
mein Seel', ich wollte, daß Herr Fenton sie bekäme. Ich
will für alle Drei tun, was ich kann: denn das hab' ich
versprochen, und ich will auch ehrlich Wort halten; aber
recht spezifisch dem Herrn Fenton. — Nun, jetzt muß ich
ja noch mit einem andern Gewerbe von meinen beiden
Frauen zu Sir John Falstaff; was für'n Schaf bin ich,
so was zu vertrödeln!

Sie geht ab.

S c e n e V

A room in the Garter Inn.

Enter Falstaff and Bardolph.

Falstaff. Bardolph, I say, —

Bardolph. Here, sir.

Falstaff. Go fetch me a quart of sack; put a toast in't. (Exit Bardolph.) Have I lived to be carried in a basket, like a barrow of butcher's offal, and to be thrown in the Thames? Well, if I be served such another trick, I'll have my brains ta'en out, and buttered, and give them to a dog for a new-year's gift. The rogues slighted me into the river with as little remorse as they would have drowned a blind bitch's puppies, fifteen i' the litter; and you may know by my size that I have a kind of alacrity in sinking; if the bottom were as deep as hell, I should down. I had been drowned, but that the shore was shelvy and shallow, — a death that I abhor, for the water swells a man, and what a thing should I have been when I had been swelled! I should have been a mountain of mummy.

Re-enter Bardolph with sack.

Bardolph. Here's Mistress Quickly, sir, to speak with you.

Falstaff. Come, let me pour in some sack to the Thames water, for my belly's as cold as if I had swallowed snowballs for pills to cool the reins. Call her in.

Bardolph. Come in, woman!

Fünfte Szene

Zimmer im Gasthose zum Hosenbände.

Es treten auf Falstaff und Bardolph.

Falstaff. Bardolph, sag' ich, —

Bardolph. Hier, Herr.

Falstaff. Seh, hol mir ein Quartier Sekt; leg ein Stück geröstet Brot hinein. — (Bardolph ab.) Mußte ich das erleben, daß man mich in einem Waschkorb wegtrug, wie eine Tracht Kaldaunen vom Metzger, und mich in die Themse warf? Meiner Treu, wenn mir noch einmal so mitgespielt wird, so soll man mir das Gehirn ausnehmen und es in Butter braten, und es einem Hunde zum Neujahrsgeſchenk geben. — Die Schurken schmissen mich in den Fluß und machten nicht mehr Umstände, als hätten sie die blinden Jungen einer Hündin ersäuft, funfzehn auf einen Wurf; und man kann mir's an meiner Statur ansehen, daß ich eine gewisse Behendigkeit im Untersinken habe: wäre der Grund so tief wie die Hölle, ich müßte hinunter. Ich wäre ertrunken, wenn nicht das Ufer seicht und sandig gewesen; ein Tod, den ich verabscheue! denn das Wasser schwellt den Menschen auf; und was für eine Figur wäre aus mir geworden, wenn ich ins Schwellen geraten wäre? Ich wäre ein Gebirg von einer Mumie geworden! —

Bardolph kommt zurück mit dem Wein.

Bardolph. Hier ist Frau Hurtig, Herr, die euch sprechen will.

Falstaff. Komm her, laß mich etwas Sekt zu dem Themsenwasser schütten, denn mein Bauch ist so kalt, als hätt' ich Schneebälle wie Pillen verschluckt, um die Nieren abzufühlen. — Ruf sie herein.

Bardolph. Komm herein, Frau! —

Enter Mistress Quickly.

Quickly. By your leave, I cry you mercy: — give your worship good morrow.

Falstaff. Take away these chalices. Go brew me a pottle of sack finely.

Bardolph. With eggs, sir?

Falstaff. Simple of itself, I'll no pullet-sperm in my brewage. (Exit Bardolph.) How now!

Quickly. Marry, sir, I come to your worship from Mistress Ford.

Falstaff. Mistress Ford! I have had ford enough, I was thrown into the ford, I have my belly full of ford.

Quickly. Alas the day! good heart, that was not her fault: she does so take on with her men, they mistook their erection.

Falstaff. So did I mine, to build, upon a foolish woman's promise.

Quickly. Well, she laments, sir, for it, that it would yearn your heart to see it. Her husband goes this morning a-birding; she desires you once more to come to her between eight and nine: I must carry her word quickly: she'll make you amends, I warrant you.

Falstaff. Well, I will visit her: tell her so, and bid her think what a man is: let her consider his frailty, and then judge of my merit.

Quickly. I will tell her.

Falstaff. Do so. Between nine and ten, sayest thou?

Quickly. Eight and nine, sir.

Falstaff. Well, be gone: I will not miss her.

Quickly. Peace be with you, sir.

Exit.

Frau Hurtig kommt.

Frau Hurtig. Mit Vergunst, — ich bitt' um Verzeihung! ich wünsch' Euer Gnaden einen guten Morgen. —

Falstaff. Nimm die Kelchgläser weg; geh, braue mir eine Flasche Sekt und säuberlich.

Bardolph. Mit Eiern, Sir?

Falstaff. Simpel, ohne Zusatz; ich will keinen Hühnersamen in meinem Gebräu. — Nun?

Frau Hurtig. Ach, lieber Sir, ich komme zu Euer Gnaden von der Frau Fluth, —

Falstaff. Frau Fluth! Ich habe genug von der Flut gekostet! Man hat mich hineingeworfen in die Flut; ich habe den Bauch voll von Flut.

Frau Hurtig. Ach, lieber Gott, das arme Herz kann ja nichts dafür. Sie hat ihre Leute recht heruntergemacht; die haben ihre Irrigierung falsch verstanden.

Falstaff. Und ich die meine, daß ich auf das Versprechen eines albernen Weibes baute.

Frau Hurtig. Nun gut; jetzt lamentiert sie drum, Sir, daß es euch das Herz umkehren würde, wenn ihr's ansäht. Ihr Mann geht heut Morgen auf den Vogelheerd, sie ersucht euch, ihr möchtet noch einmal zwischen acht und neun zu ihr kommen; ich soll ihr hurtig Antwort bringen; sie wird euch schadlos halten, das versichr' ich euch.

Falstaff. Nun, ich will sie besuchen, sag ihr das: und laß sie bedenken, was der Mensch sei, laß sie seine Schwachheit erwägen, und dann mein Verdienst beurteilen.

Frau Hurtig. Ich will's ihr sagen.

Falstaff. Das tu'. — Zwischen neun und zehn sagst du? —

Frau Hurtig. Acht und neun, Sir.

Falstaff. Gut, geh nur; ich werde nicht ausbleiben.

Frau Hurtig. Friede sei mit euch, Sir!

Sie geht ab.

Falstaff. I marvel I hear not of Master Brook, he sent me word to stay within: I like his money well. — O, here he comes.

Enter Ford.

Ford. Bless you, sir!

Falstaff. Now, Master Brook, — you come to know what hath passed between me and Ford's wife?

Ford. That, indeed, Sir John, is my business.

Falstaff. Master Brook, I will not lie to you: I was at her house the hour she appointed me.

Ford. And sped you, sir?

Falstaff. Very ill-favouredly, Master Brook.

Ford. How so, sir? Did she change her determination?

Falstaff. No, Master Brook, but the peaking cornuto her husband, Master Brook, dwelling in a continual larum of jealousy, comes me in the instant of our encounter, after we had embraced, kissed, protested, and, as it were, spoke the prologue of our comedy, and at his heels a rabble of his companions, thither provoked and instigated by his distemper, and, forsooth, to search his house for his wife's love.

Ford. What, while you were there?

Falstaff. While I was there.

Ford. And did he search for you, and could not find you?

Falstaff. You shall hear. As good luck would have it comes in one Mistress Page, gives intelligence of Ford's approach, and in her invention and Ford's wife's direction, they conveyed me into a buck-basket.

Ford. A buck-basket!

Falstaff. Mich wundert, daß ich nichts vom Herrn Bach höre; er ließ mir sagen, ich möge zu Hause bleiben; — sein Gold behagt mir wohl! — O, hier kommt er. —

Fluth kommt.

Fluth. Gott grüß' euch, Sir.

Falstaff. Nun, Herr Bach? ihr wollt wohl hören, was zwischen mir und Fluths Frau vorgefallen ist?

Fluth. In der That, Sir John, darum kam ich her.

Falstaff. Herr Bach, ich will euch nichts vorlügen: ich war in ihrem Hause zur bestimmten Stunde.

Fluth. Und wie ging's euch da?

Falstaff. Sehr unglücklichermassen, Herr Bach.

Fluth. Wieso, Sir? Änderte sie ihren Entschluß?

Falstaff. Nein, Herr Bach; aber der jämmerliche Cornuto, ihr Mann, Herr Bach, der in einem ewigen Alarm von Eifersucht lebt, kommt mir just im Augenblick unsrer Schäferstunde, nachdem wir einander umarmt, geküßt, uns ewige Liebe geschworen, und, sozusagen, den Prologus unsrer Komödie rezitiert hatten; und ihm auf dem Fuß ein ganzes Rudel seiner Kameraden, rottierte und herbeigeschleppt durch seinen Aberwitz, um sein Haus, — denkt einmal! — nach seiner Frauen Liebhaber zu durchsuchen.

Fluth. Was, während ihr noch da wart?

Falstaff. Während ich da war.

Fluth. Und suchte er nach euch und konnte euch nicht finden?

Falstaff. Ihr sollt hören. Das gute Glück fügte es so, daß eine gewisse Frau Page hereinkommt, und Fluths Ankunft meldet; und auf ihre Erfindung, und bei der Verzweiflung der Frau Fluth, steckten sie mich in einen Waschkorb.

Fluth. In einen Waschkorb!

Falstaff. By the Lord, a buck-basket! — rammed me in with foul shirts and smocks, socks, foul stockings, greasy napkins; that, Master Brook, there was the rankest compound of villanous smell that ever offended nostril.

Ford. And how long lay you there?

Falstaff. Nay, you shall hear, Master Brook, what I have suffered to bring this woman to evil for your good. Being thus crammed in the basket, a couple of Ford's knaves, his hinds, were called forth by their mistress to carry me in the name of foul clothes to Datchet-lane: they took me on their shoulders, met the jealous knave their master in the door, who asked them once or twice what they had in their basket: I quaked for fear, lest the lunatic knave would have searched it, but fate, ordaining he should be a cuckold, held his hand. Well: on went he for a search, and away went I for foul clothes. But mark the sequel, Master Brook: I suffered the pangs of three several deaths; first, an intolerable fright, to be detected with a jealous rotten bell-wether; next, to be compassed, like a good bilbo, in the circumference of a peck, hilt to point, heel to head, and then, to be stopped in, like a strong destillation, with stinking clothes that fretted in their own grease: think of that, — a man of my kidney, — think of that, — that am as subject to heat as butter; a man of continual dissolution and thaw; it was a miracle to 'scape suffocation. And in the height of this bath, when I was more than half stewed in grease, like a Dutch dish, to be thrown into the Thames, and cooled, glowing hot, in that surge, like a horse-shoe, think of that, — hissing hot, — think of that, Master Brook.

Falstaff. Ja, in einen Waschkorb; bepackten mich mit schmutzigen Hemden und Schürzen, Socken, schmutzigen Strümpfen und schmierigen Tischtüchern; wahrhaftig, Herr Bach, es war die abscheulichste Komposition von niederträchtigem Gestank, die je ein Geruchsorgan entrüstete.

Fluth. Und wie lange lagt ihr darin? —

Falstaff. O, ihr sollt hören, Herr Bach, was ich ausgestanden habe, um diese Frau zu eurem Besten zum Bösen zu verleiten. Nachdem ich so in den Korb eingepfercht war, wurden ein Paar von Fluths Kerlen, seine Knechte, von ihrer Frau herbeigerufen, um mich als schmutzige Wäsche auf die Datchetwiese zu tragen; sie nahmen mich auf die Schultern, begegneten dem eifersüchtigen Kerl, ihrem Herrn, in der Thür, der sie ein paarmal fragte, was sie im Korbe hätten? — ich zitterte vor Furcht, der verrückte Kerl möchte nachsuchen: aber das Fatum, das einmal beschlossen hat, er solle ein Hahurei werden, hielt seine Hand zurück. Nun gut, weiter ging er als Spion, und fort ging ich als schmutzige Wäsche. Aber habt Acht auf das, was jetzt folgt, Herr Bach: ich erlitt die Qual dreier verschiedener Todesarten; erstlich eine unerträgliche Furcht, von dem eifersüchtigen, verfaulten Leithammel entdeckt zu werden; zweitens, im Zirkel gekrümmt zu liegen wie eine gute Klinge im Umkreise eines Viertelscheffels, Hest an Spitze, Sohle an Kopf; und endlich, verkorrt zu sein, wie ein starker Aquavit, mit stinkendem Leinzeug, das in seinem eignen Fette gohr; denkt euch nur, ein Mann von meinen Nieren, denkt nur, — der so wenig Hitze verträgt, als Butter; ein Mann, der in ewigem Auftauen und Evaporieren lebt; es war ein Wunder, dem Ersticken zu entgehn. Und im Siedepunkt dieses Bades, als ich schon über die Hälfte in Fett geschmort war wie ein holländisches Gericht, in die Themse geworfen zu werden, und glühend heiß in der Flut abzukühlen wie ein Hufeisen, — denkt euch nur, zischend heiß, — denkt nur, Herr Bach.

Ford. In good sadness, sir, I am sorry that for my sake you have suffered all this. My suit, then, is desperate; you'll undertake her no more?

Falstaff. Master Brook, I will be thrown into Etna, as I have been into Thames, ere I will leave her thus. Her husband is this morning gone a-birding: I have received from her another embassy of meeting, 'twixt eight and nine is the hour, Master Brook.

Ford. 'Tis past eight already, sir.

Falstaff. Is it? I will then address me to my appointment. Come to me at your convenient leisure, and you shall know how I speed, and the conclusion shall be crowned with your enjoying her. Adieu. You shall have her, Master Brook, Master Brook, you shall cuckold Ford.

Exit.

Ford. Hum! ha! is this a vision? is this a dream? do I sleep? Master Ford, awake! awake, Master Ford! there's a hole made in your best coat, Master Ford. This 'tis to be married! this 'tis to have linen and buck-baskets! — Well, I will proclaim myself what I am: I will now take the lecher, he is at my house, he cannot scape me, 'tis impossible he should, he cannot creep into a halfpenny purse, nor into a pepper-box: but, lest the devil that guides him should aid him, I will search impossible places. Though what I am I cannot avoid, yet to be what I would not shall not make me tame: if I have horns to make one mad, let the proverb go with me, — I'll be horn-mad.

Exit.

Fluth. In allem Ernst, Sir, es tut mir leid, daß ihr um meinetwillen das alles ausgestanden. Meine Sache steht darnach verzweifelt. Ihr macht euch wohl nicht zum zweiten Male an sie? —

Falstaff. Herr Bach, ich will mich in den Ätna werfen lassen, wie ich in die Themse geworfen bin, eh' ich sie so verlasse. Ihr Mann ist diesen Morgen auf die Vogelbeize gegangen, ich habe die Botschaft zu einem zweiten Stell-dich-ein von ihr; zwischen acht und neun ist die Stunde, Herr Bach.

Fluth. Es ist schon acht vorbei, Sir.

Falstaff. Wirklich? Nun, so geh' ich auf meinen Posten. Kommt zu mir, sobald's euch eben gelegen ist, und ihr werdet von meinen Siegen hören: und die Krone von allem soll sein, daß sie euer wird. Lebt wohl. Ihr sollt sie besitzen, Herr Bach; Herr Bach, ihr sollt dem Fluth Hörner aufsetzen.

Geht ab.

Fluth. Hm! — ha! — Ist das eine Erscheinung? Ist's ein Traum? Schlaf ich? Freund Fluth, wach auf; wach auf, Freund Fluth; es ist ein Loch in deinem besten Rock, Freund Fluth. Das kommt vom Heiraten! Das kommt davon, Linnen und Waschkörbe zu haben! Nun, die Welt soll erfahren, wie's mit mir steht; ich will den lockern Finken jetzt schon fassen; er ist in meinem Hause, er kann mir nicht entgehn; es ist nicht möglich, daß er's könnte; er kann doch nicht in eine Pfennigbüchse kriechen, oder in eine Pfefferdose; aber damit der Teufel, der ihn schützt, ihm nicht durchhilft, will ich auch die unmöglichen Plätze durchsuchen. Ich kann zwar nicht dem entgehn, was ich einmal bin; aber daß ich bin, was ich nicht sein möchte, soll mich nicht zahm machen. Wenn ich Hörner habe, die einen toll machen können, so will ich dem Sprichwort Ehre machen und horntoll sein.

Ab.

Act the fourth

Scene I

The street.

Enter Mistress Page, Mistress Quickly, and William.

Mrs. Page. Is he at Master Ford's already, think'st thou?

Quickly. Sure he is by this, or will be presently: but, truly, he is very courageous mad about his throwing into the water. Mistress Ford desires you to come suddenly.

Mrs. Page. I'll be with her by and by, I'll but bring my young man here to school. Look, where his master comes, 'tis a playing-day, I see.

Enter Sir Hugh Evans.

How now, Sir Hugh! no school to-day?

Evans. No, Master Slender is let the boys leave to play.

Quickly. Blessing of his heart!

Mrs. Page. Sir Hugh, my husband says my son profits nothing in the world at his book. I pray you, ask him some questions in his accidence.

Evans. Come hither, William, hold up your head, come.

Mrs. Page. Come on, sirrah, hold up your head, answer your master, be not afraid.

Vierter Aufzug

Erste Scene

Straße.

Frau Page, Frau Hurtig und Wilhelm treten auf.

Frau Page. Ist er schon in Fluths Hause, was meinst du?

Frau Hurtig. Ganz gewiß ist er jetzt dort, oder er kommt gleich hin; aber wahrhaftig, er ist ganz separat toll, daß man ihn ins Wasser geschmissen hat. Frau Fluth läßt euch bitten, gleich zu ihr zu kommen.

Frau Page. Gleich will ich bei ihr sein, ich will nur meinen Kleinen Mann hier in die Schule bringen. — Sieh, da kommt sein Schulmeister; 's ist ein Spieltag, wie ich sehe. —

Sir Hugh Evans kommt.

Nun, Sir Hugh? — Kein Schultag heut? —

Evans. Nein; Herr Schmächtig hat Kintern zum Spiel Permissionen begeben.

Frau Hurtig. Ach, das rechtschaffne Herz!

Frau Page. Sir Hugh, mein Mann sagt, mein Sohn lernt nicht das Geringsste aus seinem Buch; tut ihm doch ein paar Fragen aus seinem Donat.

Evans. Komm her, Wilhelme; halt Kopf krade; komm her!

Frau Page. Lustig, Junge; halt den Kopf grade; antworte deinem Lehrer; fürchte dich nicht.

Evans. William, how many numbers is in nouns?

William. Two.

Quickly. Truly, I thought there had been one number more, because they say, Od's=nouns.

Evans. Peace your tattlings. — What is *fair*, William?

William. *Pulcher*.

Quickly. Polecats! there are fairer things than polecats, sure.

Evans. You are a very simplicity oman: I pray you, peace. — What is *lapis*, William?

William. A stone.

Evans. And what is a stone, William?

William. A pebble.

Evans. No, it is *lapis*: I pray you, remember in your prain.

William. *Lapis*.

Evans. That is a good William. What is he, William, that does lend articles?

William. Articles are borrowed of the pronoun, and be thus declined, *Singulariter, nominativo, hic, hæc, hoc*.

Evans. *Nominativo, hig, haq, hog*, — pray you, mark: *genitivo, hujus*. Well, what is your accusative case?

William. *Accusativo hinc*.

Evans. I pray you, have your remembrance, child, *accusativo, hung, hang, hog*.

Quickly. Hang=hog is Latin for bacon, I warrant you.

Evans. Leave your prabbles, oman. — What is the focative case, William?

William. *O*, — *vocativo, O*.

Evans. Remember, William, focative is *caret*.

Evans. Wilhelme! Wieviel kann man numeri im nomen hape? —

Wilhelm. Zwei.

Frau Hurtig. Dummheit! Zwei Kannen im Ohm? Achtzig wenigstens.

Evans. Still ta euer Keplapper. — Was heißt Tugend, Wilhelme?

Wilhelm. Virtus.

Frau Hurtig. Wirtshaus? da pflegt's doch nicht immer sehr tugendhaft herzugehn.

Evans. Ihr seit kanze Einfältigkeiten, ich pitt' euch, still. Was ischt Lapis, Wilhelme?

Wilhelm. Ein Stein.

Evans. Und was ischt also ein Stein, Wilhelme?

Wilhelm. Ein Kiesel.

Evans. Nein, 's ischt Lapis; erinnere tas in teinem Hirnkasten, Wilhelme, ich pitte dich.

Wilhelm. Lapis.

Evans. Tas ischt Euter Wilhelme. Was ischt tas, Wilhelme, wovon man Articulos porßt? —

Wilhelm. Articuli werden geborgt vom Pronomen, und folgendermaßen definiert: Singulariter, nominativo, hic, haec, hoc.

Evans. Nominativus hic, haec, hoc, pitt' tich, Kiep Acht: Kenitivo, hujus, nun, wie ischt nun casus accusativus?

Wilhelm. Accusativo, hinc.

Evans. Ich pitte tich, hap teine Dewußthastigkeiten pei einander, Kint; Accusativo: hinc, hanc, hoc.

Frau Hurtig. Hing, häng, hang? I das ist ja eine Sprache für Spitzbuben und Salgen.

Evans. Ihr seit wahrhaftike Plautertaschen, Frau. — Was ischt casus Focatifus, Wilhelme?

Wilhelm. O! vocativus, o.

Evans. Dejinne tich, Wilhelme, Focatifus caret.

Quickly. And that's a good root.

Evans. Oman, forbear.

Mrs. Page. Peace!

Evans. What is your genitive case plural, William?

William. Genitive case!

Evans. Ay.

William. *Genitivo, - horum, harum, horum.*

Quickly. Vengeance of Jenny's case! fie on her! - never name her, child, if she be a whore.

Evans. For shame, oman.

Quickly. You do ill to teach the child such words: - he teaches him to hick and to hack, which they'll do fast enough of themselves, and to call whorum: - fie upon you!

Evans. Oman, art thou lunatics? hast thou no understandings for thy cases, and the numbers of the genders? Thou art as foolish Christian creatures as I would desires.

Mrs. Page. Prithee, hold thy peace.

Evans. Show me now, William, some declensions of your pronouns.

William. Forsooth, I have forgot.

Evans. It is *qui, quæ, quod*: if you forget your *quies*, your *quæ*s, and your *quod*s, you must be preeches. Go your ways, and play, go.

Mrs. Page. He is a better scholar than I thought he was.

Evans. He is a good sprag memory. Farewell, Mistress Page.

Frau Hurtig. Natürlich, wenn er nicht am Galgen hängt, karrt so'n Vocativus.

Evans. Frau, hepe tich weß! —

Frau Page. Still! —

Evans. Was ischt tann Teclination des Kenitivus im Plurali, Wilhelme?

Wilhelm. Des zweiten Falls?

Evans. Ja, tes zweiten Falls, oter tes Kenitif.

Wilhelm. Genitif: horum, harum, horum.

Frau Hurtig. Schlimm genug mit der Geschichte vom ersten Fall; muß der Junge auch noch von einem zweiten hören? Und was heißt das, wenn ihr sprecht, so'n Fall geh' nit tief? — Und erzählt ihm da von Huren und von ihren Haaren und Ohren?

Evans. Schäm tir toch, Frau! —

Frau Hurtig. Ihr tut übel, daß ihr dem Kinde solche Sachen beibringt; lehrt ihn da zu hoßen und zu heßen, als wenn er das nicht zeitig genug von selbst tun würde; und nach Huren zu schrein; schämt euch!

Evans. Weib, pischt tu nicht Mondsuchten? Hast tu wirklich kein Mitwissen von der Tekkelnation und ihren Fellen? Tu pischt so aperwitziges Keschöpf unter alle Christenmensche, als man nur wünsche kann.

Frau Page. Schweigt doch still, Frau Hurtig.

Evans. Saße mir nun noch etwas, Wilhelme, von ter Pießunk ter Pronominum.

Wilhelm. Ach Gott, die habe ich vergessen.

Evans. Es ischt ki, kae, kot, wann tu verlessen hascht teine kis, teine kaes und teine kotts, so sollst tu kotts jämmerliche Ruthe pekomme. Jetzt keh nur hin und spiele, keh.

Frau Page. Er hat doch mehr gelernt, als ich gedacht habe.

Evans. 'S ischt Luther, anschlaßhafter Kopf. Kott pe-
sohlen, Frau Page.

Sh. L. W. v. W. 10.

Mrs. Page. Adieu, good Sir Hugh. *Exit Sir Hugh.*
 - Get you home, boy. Come, we stay too long. *Exeunt.*

Scene II

A room in Ford's house.

Enter Falstaff and Mistress Ford.

Falstaff. Mistress Ford, your sorrow hath eaten up my sufferance. I see you are obsequious in your love, and I profess requital to a hair's breadth, not only, Mistress Ford, in the simple office of love, but in all the accoutrement, complement, and ceremony of it. But are you sure of your husband now?

Mrs. Ford. He's a-birding, sweet Sir John.

Mrs. Page *within*. What, ho, gossip Ford! what, ho!

Mrs. Ford. Step into the chamber, Sir John.

Exit Falstaff.

Mrs. Page. How now, sweetheart! who's at home besides yourself?

Mrs. Ford. Why, none but mine own people.

Mrs. Page. Indeed!

Mrs. Ford. No, certainly. - *Aside to her.* Speak louder.

Mrs. Page. Truly, I am so glad you have nobody here.

Mrs. Ford. Why?

Frau Page. Lebt wohl, lieber Sir Hugh. — Junge, geh nach Hause. Kommt, wir warten zu lange.

Sie gehn ab.

Zweite Scene

Zimmer in Fluths Hause.

Falstaff und Frau Fluth treten auf.

Falstaff. Frau Fluth, euer Kummer hat mein Leid aufgezehrt. Ich sehe, ihr seid voll frommer Rücksicht in eurer Liebe, und ich verspreche euch Erwidrung bis auf die Breite eines Haars; nicht allein, Frau Fluth, in der gemeinen Pflicht der Liebe, sondern in allen ihren Ornamenten, Ausstaffierungen und Zeremonien. Aber seid ihr jetzt vor eurem Mann recht sicher?

Frau Fluth. Er ist auf der Vogelbeize, lieber Sir John.

Frau Page (draußen). He da! ho! Sevatterin Fluth! He, holla! —

Frau Fluth. Tretet in die Kammer, Sir John.

Falstaff ab.

Frau Page kommt.

Frau Page. Nun, wie steht's, mein Kind, wer ist außer euch im Hause?

Frau Fluth. Ei, niemand, als meine Leute.

Frau Page. Wirklich?

Frau Fluth. Nein, im vollen Ernst! — (Leise.) Sprich lauter!

Frau Page. Nun, das freut mich ja, daß ihr niemand hier habt.

Frau Fluth. Wieso?

Mrs. Page. Why, woman, your husband is in his old lines again: he so takes on yonder with my husband, so rails against all married mankind, so curses all Eve's daughters, of what complexion soever, and so buffets himself on the forehead, crying, "Peer out, peer out!" that any madness I ever yet beheld seemed but tameness, civility, and patience, to this his distemper he is in now: I am glad the fat knight is not here.

Mrs. Ford. Why, does he talk of him?

Mrs. Page. Of none but him, and swears he was carried out, the last time he searched for him, in a basket; protests to my husband he is now here, and hath drawn him and the rest of their company from their sport, to make another experiment of his suspicion: but I am glad the knight is not here; now he shall see his own foolery.

Mrs. Ford. How near is he, Mistress Page?

Mrs. Page. Hard by, at street end, he will be here anon.

Mrs. Ford. I am undone! — the knight is here.

Mrs. Page. Why, then, you are utterly shamed, and he's but a dead man. What a woman are you! — Away with him, away with him! better shame than murder.

Mrs. Ford. Which way should he go? how should I bestow him? Shall I put him into the basket again?

Re-enter Falstaff.

Falstaff. No, I'll come no more i' the basket. May I not go out ere he come?

Mrs. Page. Alas, three of Master Ford's brothers watch the door with pistols, that none shall issue out, otherwise you might slip away ere he came. But what make you here?

Frau Page. Ei, Frau Fluth, euer Mann hat wieder seine alten Schrollen; er macht da solchen Lärm mit meinem Mann, schimpft so auf alle Ehemänner, flucht so auf alle Ewastöchter, von welcher Farbe sie auch sein mögen, und gibt sich solche Püffe vor die Stirn, und schreit dabei: Wachst heraus! Wachst heraus! — daß alle Tollheit, die ich noch je erlebt habe, nur Sanftmut, Zähmheit und Geduld gegen diese seine jetzige Raserei ist. Ich bin froh, daß ihr den fetten Ritter nicht hier habt.

Frau Fluth. Wie, spricht er von ihm?

Frau Page. Von niemand, als von ihm: und schwört, er sei das letztemal, als er ihn gesucht, in einem Korb herausgeschafft; versichert meinem Mann, jetzt sei er hier; und hat ihn und seine übrige Gesellschaft von ihrer Jagd abgerufen, um einen zweiten Versuch seiner Eifersucht anzustellen. Aber ich bin froh, daß der Ritter nicht hier ist; nun soll er seine Torheit inne werden.

Frau Fluth. Wie nah ist er, Frau Page? —

Frau Page. Ganz dicht, am Ende der Straße; er muß gleich da sein.

Frau Fluth. Ich bin verloren! der Ritter ist hier.

Frau Page. Nun, so wirfst du aufs äußerste beschimpfst, und er ist ein Kind des Todes. Was das für eine Frau ist! Fort mit ihm! Fort mit ihm! Lieber Schimpf als Mord! —

Frau Fluth. Wo soll er hin? Wie soll ich ihn fortschaffen? Soll ich ihn wieder in den Korb stecken?

Falstaff kommt herein.

Falstaff. Nein, ich will nicht wieder in den Korb. Kann ich nicht hinaus, eh' er kommt?

Frau Page. Ach, drei von Herrn Fluths Brüdern halten mit Pistolen Wache an der Haustür, daß keiner entzwischen möge; sonst könntet ihr wegschleichen, eh' er käme. — Aber was macht ihr denn hier? —

Falstaff. What shall I do? — I'll creep up into the chimney.

Mrs. Ford. There they always use to discharge their birding-pieces. Creep into the kiln-hole.

Falstaff. Where is it?

Mrs. Ford. He will seek there, on my word. Neither press, coffer, chest, trunk, well, vault, but he hath an abstract for the remembrance of such places, and goes to them by his note: there is no hiding you in the house.

Falstaff. I'll go out then.

Mrs. Page. If you go out in your own semblance, you die, Sir John. Unless you go out disguised, —

Mrs. Ford. How might we disguise him?

Mrs. Page. Alas the day, I know not! There is no woman's gown big enough for him; otherwise he might put on a hat, a muffler, and a kerchief, and so escape.

Falstaff. Good hearts, devise something: any extremity rather than a mischief.

Mrs. Ford. My maid's aunt, the fat woman of Brentford, has a gown above.

Mrs. Page. On my word, it will serve him; she's as big as he is: and there's her thrummed hat, and her muffler too. Run up, Sir John.

Mrs. Ford. Go, go, sweet Sir John: Mistress Page and I will look some linen for your head.

Mrs. Page. Quick, quick! we'll come dress you straight: put on the gown the while. Exit Falstaff.

Mrs. Ford. I would my husband would meet him in this shape: he cannot abide the old woman of Brentford; he swears she's a witch; forbade her my house, and hath threatened to beat her.

Falstaff. Was soll ich anfangen? Ich will in den Schornstein hinaufkriechen.

Frau Fluth. Da schießen sie immer ihre Vogelflinten ab; kriecht ins Ofenloch.

Falstaff. Wo ist es?

Frau Fluth. Er wird auch da suchen, glaubt mir! Da ist weder Schrank, Koffer, Kiste, Lade, Brunnen noch Keller, von denen er nicht das Verzeichniß im Kopfe führt und sie nach der Liste durchgehn wird. Hier im Hause könnt ihr euch nicht verstecken.

Falstaff. So will ich hinaus.

Frau Fluth. Wenn ihr in eurer eignen Gestalt hinausgeht, so seid ihr des Todes, Sir John: ihr müßt verkleidet hinausgehn. Wie könnten wir ihn wohl verkleiden? —

Frau Page. Ach, liebe Zeit, das weiß ich nicht. Kein Weiberrock wird weit genug für ihn sein; sonst könnte er einen Hut aufsetzen, ein Badentuch umtun, einen Kragen überhängen und so entkommen.

Falstaff. Liebste Engel, denkt euch etwas aus; lieber alles versucht, als ein Unglück.

Frau Fluth. Die Mühme meiner Magd, die dicke Frau aus Brentford, hat einen Rock oben.

Frau Page. Auf mein Wort, der wird ihm passen. Sie ist so dick als er; und da ist auch ihr Schlapphut und Badentuch. Kennt hinauf, Sir John.

Frau Fluth. Eilt, eilt, liebster Sir John! Frau Page und ich wollen nach Leintüchern für euren Kopf suchen.

Frau Page. Geschwind, geschwind, wir wollen gleich kommen und euch ankleiden. Zieht derweil den Rock an.

Falstaff geht hinaus.

Frau Fluth. Ich hoffe, mein Mann begegnet ihm in diesem Aufzuge: er kann das alte Weib von Brentford nicht ausstehn; er schwört, sie sei eine Hexe, hat ihr das Haus verboten und gedroht, sie durchzuklopfen.

Mrs. Page. Heaven guide him to thy husband's cudgel, and the devil guide his cudgel afterwards!

Mrs. Ford. But is my husband coming?

Mrs. Page. Ay, in good sadness, is he, and talks of the basket too, howsoever he hath had intelligence.

Mrs. Ford. We'll try that, for I'll appoint my men to carry the basket again, to meet him at the door with it, as they did last time.

Mrs. Page. Nay, but he'll be here presently: let's go dress him like the witch of Brentford.

Mrs. Ford. I'll first direct my men what they shall do with the basket. Go up, I'll bring linen for him straight. Exit.

Mrs. Page. Hang him, dishonest varlet! we cannot misuse him enough.

We'll leave a proof, by that which we will do,
Wives may be merry, and yet honest too;
We do not act that often jest and laugh,
'Tis old, but true. — Still swine eat all the draff. Exit.

Re-enter Mistress Ford with two Servants.

Mrs. Ford. Go, sirs, take the basket again on your shoulders: your master is hard at door, if he bid you set it down, obey him: quickly, dispatch. Exit.

First Servant. Come, come, take it up.

Second Servant. Pray heaven it be not full of knight again.

First Servant. I hope not, I had as lief bear so much lead.

Enter Ford, Page, Shallow, Caius, and
Sir Hugh Evans.

Frau Page. Der Himmel führe ihn zu deines Mannes Prügel, und der Teufel führe hernach den Prügel! —

Frau Fluth. Kommt denn mein Mann wirklich?

Frau Page. Ja, in allem Ernst; und spricht noch dazu vom Korbe, wie er's nun auch erfahren haben mag.

Frau Fluth. Das müssen wir herausbringen: denn ich will meine Leute bestellen, daß sie den Korb wieder hinaustragen und ihm an der Thür begegnen, wie das letztemal.

Frau Page. Recht; aber er wird den Augenblick da sein; komm mit, wir wollen ihn ankleiden wie die Hexe von Brentford.

Frau Fluth. Ich will erst meinen Leuten Bescheid sagen, was sie mit dem Korbe anfangen sollen. Seh hinauf, ich will ihm gleich die Leinentücher bringen. Ab.

Frau Page. An den Salgen mit dem unverschämten Knecht! Wir können ihm nicht übel genug mitspielen.

Durch unser Beispiel leucht' es allen ein,

Ein Weib kann lustig und doch ehrlich sein.

Spaß ist nicht Ernst; wohl sprach ein weiser Mund:

Das stillste Wasser hat den tiefsten Grund.

Ab.

Frau Fluth kommt mit den Knechten.

Frau Fluth. Seht, Leute, nehmt den Korb wieder auf die Schultern: der Herr ist nicht weit vom Hause; wenn er euch heißt ihn niedersetzen, so tut's. Geschwind, macht fort! Ab.

1. Knecht. Komm, nimm ihn auf.

2. Knecht. Der Himmel gebe, daß nicht wieder ein Ritter drin stecke!

1. Knecht. Das hoff' ich nicht; ich wollte lieber eben so viel Blei tragen.

Es kommen Fluth, Schaal, Page, Evans und Casus.

Ford. Ay, but if it prove true, Master Page, have you any way then to unfool me again? Set down the basket, villain! Somebody call my wife. Youth in a basket! — O you panderly rascals! there's a knot, a ging, a pack, a conspiracy against me: now shall the devil be shamed. — What, wife, I say! come, come forth! behold what honest clothes you send forth to bleaching!

Page. Why, this passes! Master Ford, you are not to go loose any longer; you must be pinioned.

Evans. Why, this is lunatics! this is mad as a mad dog!

Shallow. Indeed, Master Ford, this is not well; indeed.

Re-enter Mistress Ford.

Ford. So say I too, sir.

Come hither, Mistress Ford, Mistress Ford, the honest woman, the modest wife, the virtuous creature, that hath the jealous fool to her husband! — I suspect without cause, mistress, do I?

Mrs. Ford. Heaven be my witness you do, if you suspect me in any dishonesty.

Ford. Well said, brazen-face! hold it out. — Come forth, sirrah!

Pulling clothes out of the basket.

Page. This passes!

Mrs. Ford. Are you not ashamed? let the clothes alone.

Ford. I shall find you anon.

Evans. 'Tis unreasonable! Will you take up your wife's clothes? Come away.

Ford. Empty the basket, I say!

Mrs. Ford. Why, man, why, —

Fluth. Gut; wenn's aber wahr ist, Herr Page, wie wollt ihr's dann rechtfertigen, daß ihr mich als Narren behandelt? — Setzt den Korb nieder, Schurken! — Ruf' mir einer meine Frau; — Prinz im Korb! — O ihr kupplerischen Schurken, — es ist ein Komplott, eine Bande, eine Partei, eine Verschwörung wider mich; nun soll der Teufel beschämt werden! Heda, Frau, sag' ich! Komm, komm heraus; sieh nur, was für artige Wäsche du auf die Bleiche schickst! —

Page. Nun, das geht zu weit, Herr Fluth! Ihr dürft nicht länger frei umhergehn, man muß euch in Ketten legen.

Evans. Ei, das ischt wahre Montsuchten, das ischt so toll als toller Hund!

Schaal. In der Tat, Herr Fluth, das ist nicht recht; in der Tat nicht.

Frau Fluth kommt.

Fluth. Das sag' ich auch. Kommt einmal her, Frau Fluth, — Frau Fluth, die sittsame Frau, das tugendhafte Weib, das ehrbare Gemüt, das den eifersüchtigen Narren zum Manne hat! Ich habe keinen Grund zum Argwohn, nicht wahr?

Frau Fluth. Der Himmel sei mein Zeuge, daß du keinen hast, wenn du mir eine Untreue zutraust.

Fluth. Recht so, eiserne Stirn, führe das nur so durch. Heraus mit dir, Bursch! —

Er reißt die Wäsche aus dem Korb.

Page. Das geht zu weit! —

Frau Fluth. Schämst du dich nicht? Laß doch das Zeug in Ruh! —

Fluth. Gleich werd' ich dich finden.

Evans. Das sein Unvernunften! Wollt ihr eurer Frauen Kleider aufnehmen? Kommt doch weg! —

Fluth. Schüttet den Korb aus, sag' ich! —

Frau Fluth. Aber, lieber Mann, — — —

Ford. Master Page, as I am a man, there was one conveyed out of my house yesterday in this basket: why may not he be there again? In my house I am sure he is: my intelligence is true, my jealousy is reasonable. — Pluck me out all the linen.

Mrs. Ford. If you find a man there, he shall die a flea's death.

Page. Here's no man.

Shallow. By my fidelity, this is not well, Master Ford, this wrongs you.

Evans. Master Ford, you must pray, and not follow the imaginations of your own heart: this is jealousies.

Ford. Well, he's not here I seek for.

Page. No, nor nowhere else but in your brain.

Ford. Help to search my house this one time. If I find not what I seek, show no colour for my extremity, let me for ever be your table-sport, let them say of me, "As jealous as Ford, that searched a hollow walnut for his wife's leman." Satisfy me once more, once more search with me.

Mrs. Ford. What, ho, Mistress Page! come you and the old woman down, my husband will come into the chamber.

Ford. Old woman! what old woman's that?

Mrs. Ford. Why, it is my maid's aunt of Brentford.

Ford. A witch, a quean, an old cozening quean! Have I not forbid her my house? She comes of errands, does she? We are simple men, we do not know what's brought to pass under the profession of fortune-telling. She works by charms, by spells, by the figure, and such daubery as this is beyond our element, we know nothing. — Come down, you witch, you hag, you, come down, I say!

Fluth. Herr Page, so wahr ich ein Mann bin, ward gestern einer in diesem Korbe aus meinem Hause geschafft; warum könnt' er nicht wieder darin stecken? In meinem Hause ist er gewiß, meine Kundschaft ist sicher, mein Argwohn ist gegründet; werft mir alle Wäsche heraus.

Frau Fluth. Wenn du jemand drin findest, so sollst du ihn tot machen, wie einen Floh.

Page. Hier ist niemand.

Schaal. Bei meiner Kavaliersparole, das ist nicht recht, Herr Fluth, das bringt euch keine Ehre.

Evans. Herr Fluth, ihr müßt peten, und nicht tenen Fantastereien eures Herzens folken; tas sein Eifersuchten.

Fluth. Nun gut, hier ist er nicht, den ich suche.

Page. Nein, und sonst nirgend, als in eurem Gehirn.

Fluth. Helft mir nur diesmal mein Haus durchsuchen; wenn ich nicht finde, was ich suche, verlange ich keinen Firniß für meine Schwäche; ihr sollt mich auf ewige Zeiten zu eurem Tischgespött machen: die Leute sollen von mir sagen, so eifersüchtig als Fluth, der den Galan seiner Frau in einer hohlen Wallnuß suchte. Tut mir noch einmal den Gefallen; noch einmal geht mit mir auf das Suchen aus.

Frau Fluth. Heda, Frau Page! kommt doch mit der alten Frau herunter; mein Mann will ins Zimmer hinauf.

Fluth. Alte Frau? Was ist das für eine alte Frau? —

Frau Fluth. Nun, die Ruhme meiner Magd aus Brentford.

Fluth. Die Hexe, die Vettel, die alte spitzbübische Vettel! habe ich ihr nicht mein Haus verboten? Sie hat ein Gewerbe hier auszurichten, nicht wahr? Wir sind einfältige Männer, wir merken nicht, was alles unter dem Vorwand des Wahrsagens mit unterläuft. Sie gibt sich mit Zaubereien, Besprechungen, Zeichendeuten, und andern solchen Schelmereien ab; das alles geht über unsern Horizont, wir wissen von nichts. Komm herunter, du Hexe, du Zigeunerin; komm herunter, sag' ich.

Mrs. Ford. Nay, good, sweet husband, — Good gentlemen, let him not strike the old woman.

Re-enter Falstaff in woman's clothes, and Mistress Page.

Mrs. Page. Come, Mother Prat, come, give me your hand.

Ford. I'll prat her. — (Beating him) Out of my door, you witch, you hag, you baggage, you polecat, you ronyon! out, out! I'll conjure you, I'll fortune-tell you.
Exit Falstaff.

Mrs. Page. Are you not ashamed? I think you have killed the poor woman.

Mrs. Ford. Nay, he will do it. — 'Tis a goodly credit for you.

Ford. Hang her, witch!

Evans. By yea and no, I think the oman is a witch indeed; I like not when a oman has a great peard: I spy a great peard unter her muffler.

Ford. Will you follow, gentlemen? I beseech you, follow, see but the issue of my jealousy: if I cry out thus upon no trail, never trust me when I open again.

Page. Let's obey his humour a little further: come, gentlemen. Exeunt Ford, Page, Shallow, Caius, and Evans.

Mrs. Page. Trust me, he beat him most pitifully.

Mrs. Ford. Nay, by the mass, that he did not, he beat him most unpitifully methought.

Mrs. Page. I'll have the cudgel hallowed and hung o'er the altar; it hath done meritorious service.

Mrs. Ford. What think you? may we, with the warrant of womanhood and the witness of a good conscience, pursue him wit any further revenge?

Frau Fluth. O, mein lieber, süßer Mann! — liebe Herren, laßt ihn doch die alte Frau nicht schlagen! —

Falstaff kommt in Frauenkleidern, geführt von Frau Page.

Frau Page. Kommt, Mutter Klatsch, kommt, gebt mir die Hand.

Fluth. Ich will sie klatschen! Aus meinem Hause, du Hexe! — (Schlägt ihn.) Du Zigeunerin, du Vettel, du Meerkatze, du garstiges Tier! fort mit dir! Ich will dich wahrjagen und besprechen lehren! — (Schlägt ihn.)

Falstaff ab.

Frau Page. Schämt ihr euch nicht? Ich glaube, ihr habt die arme Frau totgeschlagen! —

Frau Fluth. Wahrhaftig, das wird er noch tun; — das wird dir recht viel Ehre bringen.

Fluth. An den Galgen mit der Hexe! —

Evans. Bei meiner Treu, ich Haupe, tas Weib ischt wahrhaftige Hexe; ich hap's nicht fern, wann Weispilt kroßen Part hat: ich sah kroßen Part unter ihrem Packerntuch.

Fluth. Wollt ihr mitkommen, meine Herrn? Ich bitt' euch, kommt mit; seht nur einmal zu, wie meine Eifersucht ablaufen wird. Wenn ich diesmal ohne Fährte anschlage, so traut mir nie wieder, wenn ich den Mund aufthue.

Page. Laßt uns seiner Grille noch ein wenig nachgeben; kommt, ihr Herren.

Sie gehn ab.

Frau Page. Wahrhaftig, er hat ihn ganz erbärmlich geprügelt.

Frau Fluth. Nein, beim Himmel, das hat er nicht: er schlug ihn ganz erbarmungslos, wie mir schien.

Frau Page. Der Prügel soll geweiht und in der Kirche aufgehängt werden; er hat ein verdienstliches Werk getan.

Frau Fluth. Was meint ihr, können wir wohl als ehrliche Frauen und mit gutem Gewissen ihn noch weiter mit unserer Rache verfolgen? —

Mrs. Page. The spirit of wantonness is, sure, scared out of him: if the devil have him not in fee-simple, with fine and recovery, he will never, I think, in the way of waste, attempt us again.

Mrs. Ford. Shall we tell our husbands how we have served him?

Mrs. Page. Yes, by all means, if it be but to scrape the figures out of your husband's brains. If they can find in their hearts the poor unvirtuous fat knight shall be any further afflicted, we two will still be the ministers.

Mrs. Ford. I'll warrant they'll have him publicly shamed: and methinks there would be no period to the jest, should he not be publicly shamed.

Mrs. Page. Come, to the forge with it, then, shape it: I would not have things cool. Exeunt.

S c e n e III

A Room in the Garter Inn.

Enter Host and Bardolph.

Bardolph. Sir, the Germans desire to have three of your horses: the duke himself will be to-morrow at court, and they are going to meet him.

Host. What duke should that be comes so secretly? I hear not of him in the court. Let me speak with the gentlemen: they speak English?

Bardolph. Ay, sir, I'll call them to you.

Frau Page. Der Teufel der Lüsternheit ist gewiß ganz aus ihm herausgebannt; wenn er dem Satan nicht durch= aus verfallen ist, mit Handgeld und Reukauf, so denk' ich, versucht er's nicht wieder, uns zum Bösen zu verführen.

Frau Fluth. Sollen wir's unsern Männern sagen, wie wir ihm mitgespielt haben?

Frau Page. Ja, auf alle Weise; wär's auch nur, um deinem Mann die Fragen aus dem Kopf zu schaffen. Wenn sie es übers Herz bringen können, den armen untugend= lichen dicken Ritter noch ferner zu plagen, so wollen wir ihnen wieder die Hand dazu bieten.

Frau Fluth. Ich wette, sie werden ihn noch öffentlich beschimpft haben wollen: und mir scheint auch, der Spaß wäre nicht vollständig, wenn er nicht öffentlich beschimpft würde.

Frau Page. Komm nur gleich in die Schmiede damit, ehe das Eisen kalt wird. Sie gehn ab.

Dritte Scene

Gasthof zum Hosenbände.

Wirt und Bardolph treten auf.

Bardolph. Herr, die Deutschen verlangen drei von euren Pferden; der Herzog selbst kommt morgen an den Hof, und sie wollen ihm entgegenreiten.

Wirt. Was für ein Herzog sollte das sein, der so insgeheim ankommt? Ich habe nichts von ihm bei Hofe gehört. Ich muß selbst mit den Leuten reden; sie sprechen doch englisch?

Bardolph. Herr, ich will sie euch rufen.
Sh. L. W. v. W. 11.

Host. They shall have my horses, but I'll make them pay; I'll sauce them: they have had my house a week at command; I have turned away my other guests: they must come off, I'll sauce them. Come. Exeunt.

S c e n e IV

A Room in Ford's house.

Enter Page, Ford, Mistress Page, Mistress Ford,
and Sir Hugh Evans.

Evans. 'Tis one of the best discretions of a woman as ever I did look upon.

Page. And did he send you both these letters at an instant?

Mrs. Page. Within a quarter of an hour.

Ford

Pardon me, wife. Henceforth do what thou wilt:
I rather will suspect the sun with cold
Than thee with wantonness: now doth thy honour stand,
In him that was of late an heretic,
As firm as faith.

Page

'Tis well, 'tis well, no more:

Be not as extreme in submission

As in offence.

But let our plot go forward: let our wives

Yet once again, to make us public sport,

Appoint a meeting with this old fat fellow,

Where we may take him, and disgrace him for it.

Ford

There is no better way than that they spoke of.

Wirt. Sie sollen meine Pferde haben, aber sie müssen mir dafür blehen; ich will sie zwiebeln. Sie haben mein Haus eine ganze Woche lang innegehabt; ich habe alle meine andern Gäste abgewiesen; nun sollen sie daran, ich will sie zwiebeln. Sie gehn ab.

Vierte Scene

Fluths Haus.

Es kommen Page, Fluth, Frau Page, Frau Fluth
und Evans.

Evans. 'S ischt so große Tugendwerthigkeit von Frau, als ich jemahlen anseucktet hape.

Page. Und schickte er euch die beiden Briefe zur selben Zeit? —

Frau Page. In der nämlichen Viertelstunde.

Fluth

Vergib mir, Frau; hinfort tu', was du willst.
Die Sonne werd' ich eh' der Kälte zeihn,
Als dich des Leichtsinns. Deine Ehre wurzelt
Bei dem, der eben noch ein Keger war,
So fest als Glaube.

Page

Gut, sehr gut; nicht mehr.

Treib nicht die Unterwerfung jetzt so weit
Als die Beleid'gung. —

Doch führen wir's zu Ende; laß die Fraun
Noch einmal, uns zum allgemeinen Scherz,
Den alten fetten Burschen herbestellen,
Daß wir ihn fangen und ihn derb verspotten.

Fluth

Kein bessers Mittel gibt's, als ihren Plan.

Page. How! to send him word they'll meet him in the Park at midnight? Fie, fie! he'll never come.

Evans. You say he has been thrown in the rivers, and has been grievously peaten, as an old oman: methinks there should be terrors in him that he should not come; methinks his flesh is punished, he shall have no desires.

Page. So think I too.

Mrs. Ford

Devise but how you'll use him when he comes,
And let us two devise to bring him thither.

Mrs. Page

There is an old tale goes, that Herne the hunter,
Sometime a keeper here in Windsor forest,
Doth all the winter-time, at still midnight,
Walk round about an oak, with great ragg'd horns,
And there he blasts the trees, and takes the cattle,
And makes milch-kine yield blood, and shakes a chain
In a most hideous and dreadful manner:
You've heard of such a spirit; and well you know
The superstitious idle-headed eld
Receiv'd, and did deliver to our age,
This tale of Herne the hunter for a truth.

Page

Why, yet there want not many that do fear
In deep of night to walk by this Herne's oak;
But what of this?

Mrs. Ford

Marry, this is our device,
That Falstaff at that oak shall meet with us,
Disguis'd like Herne, with huge horns on his head.

Page

Was! ihn bestellen soll'n sie in den Park
Um Mitternacht? Ei, geht, er kommt uns nie.

Evans. Ihr sagt, er sei in die Kewässer Faworfen und
erpärmlich mit Schläfen pehantelt als alte Frau; mir pe-
tünkt, er müsse sein voller Angsthaftigkeit und Schreckniß,
taß er nicht werthe kommen; mir scheint, sein Fleisch ischt
bezüchtigt und wird aplassen von aller pösen Lust.

Page. Das denk' ich auch.

Frau Fluth

Sinnt ihr nur, was ihr tun wollt, wenn er kommt:
Wir beid' ersinnen schon, ihn herzuschaffen.

Frau Page

Man hat ein Märlein, daß der Jäger Herne
(Vor Alters Förster hier im Windforwald),
Im ganzen Winter jede Mitternacht
Um eine Eiche geht mit großen Hörnern.
Dann schädigt er den Baum, behext das Vieh,
Verwandelt träch't'ger Kühe Milch in Blut,
Und raffelt mit der Kette wild und greulich.
Ihr alle hörtet von dem Spuß, und wißt,
Daß unsre schwachen, abergläub'schen Alten
Die Mär vom Jäger Herne so überkamen
Und unsrer Zeit als Wahrheit überliefert.

Page

Jawohl; noch gibt es manchen, der sich scheut,
In dunkler Nacht sich Hernes Baum zu nahn.
Doch wozu soll's?

Frau Fluth

Nun seht, dies ist der Plan:

Daß Falstaff an der Eich' uns treffen soll,
Verkappt wie Herne, mit großem Hirschgeweih.

Page

Well, let it not be doubted but he'll come:
And in this shape when you have brought him thither,
What shall be done with him? what is your plot?

Mrs. Page

That likewise have we thought upon, and thus:
Nan Page my daughter, and my little son,
And three or four more of their growth, we'll dress
Like urchins, ouphs, and fairies, green and white,
With rounds of waxen tapers on their heads,
And rattles in their hands: upon a sudden,
As Falstaff, she, and I, are newly met,
Let them from forth a sawpit rush at once
With some diffused song: upon their sight,
We two in great amazedness will fly:
Then let them all encircle him about,
And, fairy-like, to pinch the unclean knight,
And ask him why, that hour of fairy revel,
In their so sacred paths he dares to tread
In shape profane.

Mrs. Ford

And till he tell the truth,
Let the supposed fairies pinch him sound,
And burn him with their tapers.

Mrs. Page

The truth being known,
We'll all present ourselves, dis-horn the spirit,
And mock him home to Windsor.

Ford

The children must
Be practis'd well to this, or they'll ne'er do't.
Evans I will teach the children their behaviours, and
I will be like a jack-an-apes also, to burn the knight
with my taber.

Page

Wohlan, wir zweifeln nicht, er stellt sich ein,
Und in der Tracht; doch, wenn er angelangt,
Was soll mit ihm geschehn? Was habt ihr vor?

Frau Page

Auch das ist abgeredet. Hört nur weiter.
Mein Kleiner Sohn und meine Tochter Annchen,
Und drei, vier andre Kinder kleiden wir
Als Zwerge, Feen und Elfen, grün und weiß,
Wachskerzen auf dem Kopf als Feuerkronen,
Und Klappern in der Hand; dann soll'n sie plötzlich,
Wenn Falstaff, sie und ich uns just gefunden,
Aus einer Sägegrub' hervor sich stürzen
Mit gellendem Gesang. Sobald sie nahn,
So fliehn wir beide mit Entsetzen fort;
Dann schließen sie im Kreise rings ihn ein,
Und zwicken, Feen gleich, den saubern Ritter,
Und fragen, wie er's wagt, auf heil'gen Pfaden
Der Elfen nächt'ge Spiele zu entweihn
In niedrer Hülle?

Frau Fluth

Bis er's eingesteht,
Laßt die vermeinten Feen ihn tüchtig kneipen,
Und mit den Kerzen brennen.

Frau Page

Ist's zu Ende,
Dann zeigen wir uns all', enthörnen ihn,
Und spotten ihn nach Haus.

Fluth

Man muß die Kinder
Sorgfältig üben, sonst gelingt es nie.

Evans. Ich werde ten Kintern ihr Petrafen einlehren,
und will mir auch wie ein Hansaff kerpärten und ten Ritter
mit Karzern prennen.

Ford

That will be excellent. I'll go buy them vizards.

Mrs. Page

My Nan shall be the queen of all the fairies,
Finely attired in a robe of white.

Page

That silk will I go buy. *(aside)* and in that time
Shall Master Slender steal my Nan away,
And marry her at Eton. Go send to Falstaff straight.

Ford

Nay, I'll to him again in name of Brook:
He'll tell me all his purpose: sure, he'll come.

Mrs. Page

Fear not you that. Go get us properties,
And tricking for our fairies.

Evans. Let us about it: it is admirable pleasures and
fery honest knaveries. *Exeunt Page, Ford, and Evans.*

Mrs. Page

Go, Mistress Ford,
Send quickly to Sir John, to know his mind.

Exit Mrs. Ford.

I'll to the doctor: he hath my good will,
And none but he, to marry with Nan Page.
That Slender, though well landed, is an idiot,
And he my husband best of all affects.
The doctor is well money'd, and his friends
Potent at court: he, none but he, shall have her,
Though twenty thousand worthier come to crave her.
Exit.

Fluth

Vortrefflich! Ich will gehn und Masken kaufen.

Frau Page

Mein Annchen spielt der Feien Königin;

Wir kleiden schmuck sie in ein weiß Gewand.

Page

Den Atlas kauf' ich ihr; (beiseit.) und mittlerweile
Entführt Herr Schmächtig Annchen sich, und läßt
Sich traun zu Eton. Schickt sogleich zu Falstaff! —

Fluth

Nein, ich geh' selbst, als Bach, noch einmal zu ihm;
Er teilt mir alles mit; gewiß, er kommt.

Frau Page

Seid unbesorgt; schafft allen Zubehör

Und Putz für unsre Fe'n.

Evans. Wir wollen gleich tran fehn; das sein aller-
liebste Erköglichkeiten und sehr prafe Schelmstückchen.

Page, Fluth und Evans ab.

Frau Page

Seht, Frau Fluth,

Laßt ihn die Hurtig fragen, ob er kommt.

Frau Fluth ab.

Ich will zum Doktor; er empfing mein Wort,
Und keiner wird mir Annchens Mann, als er.
Schmächtig hat Güter zwar, doch ist's ein Tropf;
Den wünscht vor allen sich mein Mann zumeist.
Cajus ist reich, und seine Freunde gelten
Bei Hofe viel: drum unser Eidam sei er,
Und kämen auch noch tausend beßre Freier.

Seht ab.

S c e n e V

A Room in the Garter Inn.

Enter Host and Simple.

Host. What wouldst thou have, boor? what, thick-skin? speak, breathe, discuss; brief, short, quick, snap.

Simple. Marry, sir, I come to speak with Sir John Falstaff from Master Slender.

Host. There's his chamber, his house, his castle, his standing-bed, and truckle-bed; 'tis painted about with the story of the Prodigal, fresh and new. Go knock and call; he'll speak like an Anthropophaginian unto thee: knock, I say.

Simple. There's an old woman, a fat woman, gone up into his chamber: I'll be so bold as stay, sir, till she come down; I come to speak with her, indeed.

Host. Ha! a fat woman! the knight may be robbed: I'll call. — Bully knight! bully Sir John! speak from thy lungs military: art thou there? it is thine host, thine Ephesian, calls.

Falstaff above.

Falstaff. How now, mine host!

Host. Here's a Bohemian-Tartar tarries the coming down of thy fat woman. Let her descend, bully, let her descend; my chambers are honourable: fie! privacy? fie!

Enter Falstaff.

Falstaff. There was, mine host, an old fat woman even now with me, but she's gone.

Simple. Pray you, sir, was't not the wise woman of Brentford?

Fünfte Szene

Gasthof zum Hosenbande.

Der Wirt und Simpel treten auf.

Wirt. Was willst du, Bauer? Was gibt's Dickkopf? Sprich, peroriere, trag vor; kurz, rasch, frisch, flink! —

Simpel. Ach herrje, Herr, ich soll etwas an Sir John Falstaff von Herrn Schmächting bestellen.

Wirt. Hier ist sein Zimmer, sein Haus, seine Burg, sein großes Bett und sein Feldbett; rund herum die Historie vom verlorenen Sohn gemalt, frisch und nagelneu; geh, Klopff und ruf, er wird dir Antwort geben in anthropophagianischer Manier. Klopff, sag' ich dir.

Simpel. 's ist eine alte Frau, eine dicke Frau zu ihm auf die Stube gegangen; ich will so frei sein, und warten, Herr, bis sie herunterkommt! eigentlich habe ich der etwas zu sagen.

Wirt. Ha! eine dicke Frau? der Ritter könnte bestohlen werden; ich will rufen. Rodomont! Sir John Eisenherz! Sprich aus deiner Brust, der Kriegstafern! — Bist du da? Dein Wirt ist's, dein Ephesier, der dir ruft.

Falstaff oben.

Falstaff. Was gibt's, mein Gastwirt? —

Wirt. Hier ist ein tartarischer Bohemier, der auf die Herniederkunft deiner dicken Frau harrt. Entlaß sie, Rodomont, entlaß sie; meine Zimmer sind Wohnsitz der Ehre: psui! Heimlichkeiten? psui!

Falstaff kommt.

Falstaff. Allerdings, mein Gastwirt, war eben eine dicke Frau bei mir; allein jetzt ist sie fort.

Simpel. Sagen Euer Gnaden mir doch, war's nicht die fluge Frau aus Brentford? —

Falstaff. Ay, marry, was it, muscle-shell: what would you with her?

Simple. My master, sir, Master Slender, sent to her, seeing her go thorough the streets, to know, sir, whether one Nym, sir, that beguiled him of a chain, had the chain or no.

Falstaff. I spake with the old woman about it.

Simple. And what says she, I pray, sir?

Falstaff. Marry, she says that the very same man that beguiled Master Slender of his chain cozened him of it.

Simple. I would I could have spoken with the woman herself, I had other things to have spoken with her too, from him.

Falstaff. What are they? let us know.

Host. Ay, come, quick.

Simple. I may not conceal them, sir.

Host. Conceal them, or thou diest.

Simple. Why, sir, they were nothing but about Mistress Anne Page, to know if it were my master's fortune to have her or no.

Falstaff. 'Tis, 'tis his fortune.

Simple. What, sir?

Falstaff. To have her, or no. Go; say the woman told me so.

Simple. May I be bold to say so, sir?

Falstaff. Ay, sir, like who more bold.

Simple. I thank your worship: I shall make my master glad with these tidings. Exit.

Host. Thou art clerkly, thou art clerkly, Sir John. Was there a wise woman with thee?

Falstaff. Ay, that there was, mine host, one that hath taught me more wit than ever I learned before in my life; and I paid nothing for it neither, but was paid for my learning.

Falstaff. Freilich war sie's, Muschelschale; was wolltst du mit ihr?

Simpel. Mein Herr, Sir, der Junker Schmächtig, hat nach ihr geschickt, Sir, weil er sie über die Cassse gehn sah, um zu erfahren, ob ein gewisser Nym, Sir, der ihn um eine Kette betrogen hat, die Kette hat oder nicht.

Falstaff. Ich habe mit ihr davon gesprochen.

Simpel. Nun, was sagt sie, Sir? —

Falstaff. Nun, sie sagt, daß eben derselbe Mensch, der Herrn Schmächtig um seine Kette betrog, ihn auch darum prellte.

Simpel. Ich wollte, ich hätte die Frau selber sprechen können: ich hatte noch über allerlei Dinge mit ihr zu reden, von ihm.

Falstaff. Nun, worüber denn? Laß hören.

Wirt. Ja, mach geschwind.

Simpel. Es darf aber nicht offkult bleiben.

Wirt. Mach es offkult, oder du stirbst! —

Simpel. Nun, Herr, es war bloß wegen Jungfer Anne Page: ob's wohl meines Herrn Glück wäre, sie zu bekommen oder nicht?

Falstaff. 's ist, 's ist sein Glück.

Simpel. Was, Sir?

Falstaff. Sie zu bekommen oder nicht. Seh nur, sag', das hätte die Frau mir anvertraut.

Simpel. Darf ich so frei sein, und das sagen, Sir?

Falstaff. Ja, Kerl, so dreist du immer willst.

Simpel. Ich danke' Euer Gnaden! ich werde meinem Herrn eine rechte Freude machen mit diesen Zeitungen. Seht ab.

Wirt. Du bist ein Gelahrter, Sir John; du bist ein Gelahrter. Ist denn eine Auge Frau bei dir gewesen? —

Falstaff. Ja, das ist sie, mein Gastwirt; eine, die mir mehr Weisheit beigebracht hat, als ich jemals in meinem Leben gelernt; und noch dazu habe ich nichts dafür bezahlt, sondern ich ward obendrein für mein Lernen bezahlt.

Enter Bardolph.

Bardolph. Out, alas, sir! cozenage, mere cozenage!

Host. Where be my horses? speak well of them, varletto.

Bardolph. Run away with by the cozeners: for so soon as I came beyond Eton, they threw me off, from behind one of them, in a slough of mire, and set spurs and away, like three German devils, three Doctor Faustuses.

Host. They are gone but to meet the duke, villain: do not say they be fled, Germans are honest men

Enter Sir Hugh Evans.

Evans. Where is mine host?

Host. What is the matter, sir?

Evans. Have a care of your entertainments: there is a friend of mine come to town, tells me there is three cozen-germans that has cozened all the hosts of Readings, of Maidenhead, of Colebrook, of horses and money. I tell you for good will, look you: you are wise, and full of gibes and vlouting-stogs, and 'tis not convenient you should be cozened. Fare you well. Exit.

Enter Doctor Caius.

Caius. Vere is mine host de *Jartiere*?

Host. Here, master doctor, in perplexity and doubtful dilemma.

Caius. I cannot tell vat is dat: but it is tell-a me dat you make grand preparation for a duke de Jamany: by my trot, dere is no duke dat de court is know to come. I tell you for good vill: adieu. Exit.

Bardolph kommt.

Bardolph. Ach, herrje! Ach, Herr! Spigbüberei, pure Spigbüberei! —

Wirt. Wo sind meine Pferde? Laß mich Eutes von ihnen hören, briccone! —

Bardolph. Davon gelaufen sind sie mit den Spigbuben: denn als wir eben jenseits Eton waren, so schnissen sie mich rücklings hinter dem einen herunter in eine Dreckpfütze: und nun die Sporen gegeben, und fort wie drei deutsche Teufel, drei Doktor Faustusse.

Wirt. Sie wollen ja nur dem Herzog entgegen, Schurke; sprich nicht gleich von Davonlaufen: die Deutschen sind ehrliche Leute.

Evans kommt.

Evans. Wo ischt mein Herr Kastwirth?

Wirt. Was gibt's, Sir Hugh?

Evans. Hapt Opacht auf eure Kundschaftungen: 's ischt kuter Freund von mir zur Stadt kommen, der sagt, es seien trei teutsche Tieps-Prüter ankelant, tie hätten in Reatinks, Maitenheat und Coleproof mit tem Kelt und ten Käulen ihrer Wirthe Prüterschaft kemacht. Ich erzähle euch tas aus kutem Herzen, seht ihr: ihr hapt Verstand und seit voller Streiche und Kimpelschaften, und es wäre nicht kepührlich, wann man euch prellte. Kott pehüt' euch! —

Seht ab.

Doktor Cajus kommt.

Cajus. Wo is mon hôte de la jarretiére?

Wirt. Hier, Herr Doktor, in Konsternation und Dilemma zweifelhaft.

Cajus. Ik weißn niß, was tas sein; aber man kommt, miß su sagen, daß ihr maßen eine groß Préparation vor ein Ersog von Allemagne: auf mein Hehr, da is kein Ersog, was man weiß bei 'of, der kommen: — ik sagen das haus guten 'erzen: adieu.

Ab.

Host. Hue and cry, villain, go! — Assist me, knight. — I am undone! — Fly, run, hue and cry, villain! — I am undone! Exeunt Host and Bardolph.

Falstaff. I would all the world might be cozened, for I have been cozened and beaten too. If it should come to the ear of the court, how I have been transformed, and how my transformation hath been washed and cudgelled, they would melt me out of my fat drop by drop, and liquor fishermen's boots with me; I warrant they would whip me with their fine wits till I were as crest-fallen as a dried pear. I never prospered since I forswore myself at primero. Well, if my wind were but long enough to say my prayers, I would repent. (Enter Mrs. Quickly.) Now, whence come you?

Quickly. From the two parties, forsooth.

Falstaff. The devil take one party, and his dam the other! and so they shall be both bestowed. I have suffered more for their sakes, more than the villanous inconstancy of man's disposition is able to bear.

Quickly. And have not they suffered? Yes, I warrant; speciously one of them, Mistress Ford, good heart, is beaten black and blue, that you cannot see a white spot about her.

Falstaff. What tellest thou me of black and blue? I was beaten myself into all the colours of the rainbow, and I was like to be apprehended for the witch of Brentford: but that my admirable dexterity of wit, my counterfeiting the action of an old woman, delivered me, the knave constable had set me i' the stocks, i' the common stocks, for a witch.

Quickly. Sir, let me speak with you in your chamber: you shall hear how things go; and, I warrant, to

Wirt. Schrei Mord und Zeter, Schurke, lauf! Helft mir, Ritter, ich bin verloren: — lauf, eil dich, schrei, mach Lärmen, Schurke: Ich bin verloren! — Ab mit Bardolph.

Falstaff. Ich wollte, die ganze Welt würde geprellt, denn ich bin geprellt und geprügelt dazu. Sollte diese Metamorphose dem Hof zu Ohren kommen, und wie meine Verwandlungen gewaschen und gewalkt worden sind, sie schmolzen mich aus meinem Fett heraus, Tropfen bei Tropfen, und schmierten Fischerstiefel mit mir: ich wette, sie geißelten mich mit ihrem stachlichten Wig, bis ich eingeshrumpft wäre wie eine Backbirne. Mein Stern ist von mir gewichen, seit ich beim Primero falsch geschworen: wahrhaftig, hätt' ich nur Atem genug, um ein Gebet zu sprechen, so wollt' ich bereuen. (Frau Hurtig kommt.) Nun, woher kommst du? —

Frau Hurtig. Mein Seel', von beiden Parteien.

Falstaff. Hole der Teufel die eine Partei, und seine Großmutter die andre, so haben sie beide, was ihnen zukommt. Ich habe mehr um ihretwillen gelitten, ja, mehr als der nichtswürdige Unbestand menschlicher Kräfte zu ertragen vermag.

Frau Hurtig. Und haben sie denn nichts gelitten? Ja, das versichre ich euch, besonders die eine: — Frau Fluth, die arme Seele, ist braun und blau geschlagen, daß man keinen weißen Fleck an ihr sehen kann.

Falstaff. Was schwagest du mir von braun und blau? Mir selbst sind alle Farben des Regenbogens angeprügelt, und ich war drauf und dran, als die Hexe von Brentford eingesteckt zu werden: hätte ich mich nicht durch die bewundernswürdige Gewandtheit meines Wizes gerettet, indem ich die Gebärden eines alten Weibes nachahmte, so hätte der Schurke von Konstabel mich in den Block gesetzt, in den Stadtbloch, wie eine Hexe.

Frau Hurtig. Sir John, laßt mich auf eurem Zimmer mit euch reden; ihr sollt hören, wie die Sachen stehn, und Sh. L. W. v. W. 12.

your content. Here is a letter will say somewhat. Good hearts, what ado here is to bring you together! Sure, one of you does not serve heaven well, that you are so crossed.

Falstaff. Come up into my chamber.

Exeunt.

S c e n e VI

The Same. Another Room in the Garter Inn.

Enter Fenton and Host.

Host. Master Fenton, talk not to me; my mind is heavy: I will give over all.

Fenton

Yet hear me speak. Assist me in my purpose,
And, as I am a gentleman, I'll give thee
A hundred pound in gold more than your loss.

Host. I will hear you, Master Fenton; and I will at the least keep your counsel.

Fenton

From time to time I have acquainted you
With the dear love I bear to fair Anne Page,
Who mutually hath answer'd my affection,
So far forth as herself might be her chooser,
Even to my wish: I have a letter from her
Of such contents as you will wonder at,
The mirth whereof so larded with my matter,
That neither singly can be manifested
Without the show of both; — wherein fat Falstaff
Hath a great share: the image of the jest
I'll show you here at large. Hark, good mine host.
To-night at Herne's oak, just 'twixt twelve and one,

das versichre ich euch, ihr sollt eure Freude dran haben. Hier ist ein Brief, der schon was sagen wird. Ihr lieben Kinder, was das für eine Not ist, euch zusammen zu bringen! Wahrhaftig, einer von euch muß dem Himmel nicht recht dienen, weil's euch immer so schief geht.

Falstaff. Komm hinauf in mein Zimmer. Sie gehn ab.

Sechste Scene

Ebendasselbst.

Der Wirt und Herr Fenton treten auf.

Wirt. Laßt mich gehn, Herr Fenton; ich bin ganz mißmütig, ich mag mich um nichts kümmern. —

Fenton

So hör mich nur. Hilf mir in meinem Plan,
Und, auf mein Ehrenwort, ich zahle bar
Dir hundert Pfund in Gold, mehr als dein Schade.

Wirt. Ich will euch anhören, Herr Fenton, und will euch wenigstens reinen Mund halten.

Fenton

Von Zeit zu Zeit hab' ich dir schon erzählt,
Wie sehr ich unser schönes Annchen liebe:
Und sie erwidert gleichfalls meine Neigung
(So weit sie selber für sich wählen darf)
Nach Herzenswunsch. Sie schrieb ein Briefchen mir
Von solchem Inhalt, daß dichs wundern wird.
Der Spaß verknüpft sich so mit meiner Sache,
Daß keins von beiden einzeln deutlich wird,
Erklär' ich beides nicht. Der dicke Falstaff
Hat eine große Szene: lies umständlich
Den Plan des Scherzes hier. Nun, liebster Wirt,
Bei Hernes Eiche, grad' um Mitternacht,

Must my sweet Nan present the Fairy Queen,
 The purpose why, is here: in which disguise,
 While other jests are something rank on foot,
 Her father hath commanded her to slip
 Away with Slender, and with him at Eton
 Immediately to marry: she hath consented:
 Now, sir,
 Her mother, even strong against that match,
 And firm for Doctor Caius, hath appointed
 That he shall likewise shuffle her away,
 While other sports are tasking of their minds,
 And at the deanery, where a priest attends,
 Straight marry her: to this her mother's plot
 She seemingly obedient likewise hath
 Made promise to the doctor. Now, thus it rests:
 Her father means she shall be all in white;
 And in that habit, when Slender sees his time
 To take her by the hand, and bid her go,
 She shall go with him: her mother hath intended,
 The better to denote her to the doctor, —
 For they must all be mask'd and visarded, —
 That quaint in green she shall be loose enrob'd,
 With ribands pendent, flaring 'bout her head,
 And when the doctor spies his vantage ripe,
 To pinch her by the hand, and, on that token,
 The maid hath given consent to go with him.

Host

Which means she to deceive, father or mother?

Fenton

Both, my good host, to go along with me:
 And here it rests, — that you'll procure the vicar
 To stay for me at church 'twixt twelve and one,
 And, in the lawful name of marrying,
 To give our hearts united ceremony.

Tritt Annchen auf als Feenkönigin!
 Weshalb, das find'st du hier. In dieser Maske,
 Derweil noch andrer Spaß im Schwange geht,
 Befiehlt ihr Vater, soll sie insgeheim
 Mit Schmächt'ig fort sich schleichen, und in Eton
 Sich trauen lassen: sie hat eingewilligt.
 Nun, Freund,
 Die Mutter, dieser Heirat ganz entgegen,
 Und eifrig für den Doktor, hat im Sinn,
 Daß der sie gleichfalls heimlich weg soll stehlen,
 (Weil Spaß und Lust der andern Sinn zerstreut),
 Und in der Dechanei sich trauen lassen,
 Wo schon ein Priester harret. Dem Plan der Mutter
 Scheinbar gehorsam, hat sie auch dem Doktor
 Ihr Wort gegeben. Nun verhält sich's so:
 Der Vater will, daß sie sich Kleid' in Weiß;
 Und in der Tracht, wann Schmächt'ig seine Zeit
 Sich ausersehn, soll sie die Hand ihm geben,
 Und mit ihm gehn. Die Mutter aber fordert,
 Um besser sie dem Doktor zu bezeichnen,
 (Denn alles soll ver mummt sein und maskiert)
 Daß hübsch in Grün ein weites Kleid sie schmücke,
 Mit weh'nden Bändern, flatternd um das Haupt;
 Und find't der Doktor die gelegne Zeit,
 Soll er die Hand ihr kneipen: auf den Wink
 Versprach das Mädchen, mit ihm fortzugehn.

Wirt

Und wen betrügt sie? Vater oder Mutter?

Fenton

Nun, beide, Freund, und geht davon mit mir.
 Und jetzt das Hauptstück. Schaffe du den Pfarrer
 Uns in die Kirche, zwischen zwölf und eins,
 Der mit der Ehe heil'gem Siegel uns
 Die Herzen unauflöslich soll vereinen.

Host

Well, husband your device, I'll to the vicar;
Bring you the maid, you shall not lack a priest.

Fenton

So shall I evermore be bound to thee;
Besides, I'll make a present recompense. Exeunt.

S c e n e VII

A Room in the Garter Inn.

Enter Falstaff and Mistress Quickly.

Falstaff. Prithee, no more prattling, go. I'll hold. This
s the third time, I hope good luck lies in odd numbers.
Away! go. They say there is divinity in odd numbers,
either in nativity, chance, or death. Away.

Quickly. I'll provide you a chain: and I'll do what
I can to get you a pair of horns.

Falstaff. Away, I say, time wears: hold up your
head, and mince. Exit Mrs. Quickly.

Enter Ford.

How now, Master Brook! Master Brook, the matter
will be known to-night, or never. Be you in the Park
about midnight, at Herne's oak, and you shall see wonders.

Ford. Went you not to her yesterday, sir, as you
told me you had appointed?

Falstaff. I went to her, Master Brook, as you see,
like a poor old man: but I came from her, Master Brook,
like a poor old woman. That same knave Ford, her

Wirt

Gut, fördert euren Plan: ich geh zum Pfarrer;
Bringt nur die Braut, am Priester soll's nicht fehlen.

Fenton

So werd' ich dir auf ewig dankbar sein
Und außerdem noch reich dich erst beschenken.

Sie gehn ab.

Sie b e n t e S z e n e

E b e n d a s e l b s t .

Falstaff und Frau Hurtig treten auf.

Falstaff. Bitt' dich, kein Geplauder mehr: es bleibt dabei. Das ist das dritte Mal; ich hoffe, die ungrade Zahl bringt Glück. Fort, geh: man sagt, die ungrade Zahl sei eine heilige bei Geburt, bei Schicksalen und beim Sterben. Fort! —

Frau Hurtig. Ich besorg' euch eine Kette; und ich will tun, was ich kann, euch ein Paar Hörner zu verschaffen.

Falstaff. Fort, sag' ich, die Zeit verläuft.

Frau Hurtig geht ab.

Halte den Kopf in die Höhe und mache dich niedlich! —

Fluth kommt.

Nun, Herr Bach? — Herr Bach, heut Nacht muß die Sache zustande kommen, oder nie. Seid nur im Park um Mitternacht bei Hernes Eiche, und ihr sollt Wunder sehn.

Fluth. Singt ihr nicht gestern zu ihr, Sir, wie ihr mir sagtet, es sei verabredet? —

Falstaff. Ich ging zu ihr, Herr Bach, wie ihr mich seht, als ein armer, alter Mann; aber ich kam von ihr, Herr Bach, wie eine arme, alte Frau. Dieser verdammte

husband, hath the finest mad devil of jealousy in him, Master Brook, that ever governed frenzy. I will tell you: — he beat me grievously, in the shape of a woman, for in the shape of man, Master Brook, I fear not Goliath with a weaver's beam; because I know also life is a shuttle. I am in haste, go along with me: I'll tell you all, Master Brook. Since I plucked geese, played truant, and whipped top, I knew not what 'twas to be beaten till lately. Follow me: I'll tell you strange things of this knave Ford, on whom to-night I will be revenged, and I will deliver his wife into your hand. Follow! Strange things in hand, Master Brook! Follow! Exeunt.

Schurke Fluth, ihr Mann, ist besessen vom listigsten tollen Teufel der Eifersucht, der je einen verrückten Kopf regiert hat. Hört nur! er hat mich jämmerlich durchgeprügelt in der Gestalt eines Weibes: denn in der Gestalt eines Mannes, Herr Bach, fürchte ich mich nicht vor dem Soliath mit seinem Weberbaum; weil ich wohl eingedenk bin, daß das menschliche Leben nur eine Weberspule ist. Ich habe Eile; geht mit mir, ich will euch alles erzählen, Herr Bach. Seit ich Gänse gerupft, die Schule geschwänzt und Kreisel gepeitscht, wußt' ich nicht, was Prügel seien, bis neulich. — Kommt mit, ich will euch seltsame Dinge von dem Schurken, dem Fluth, erzählen, an dem ich heute Nacht Rache nehmen und euch seine Frau in die Hände liefern will. Kommt mir mir, wir haben seltsame Dinge vor, Herr Bach! Folgt mir! —

Sie gehn ab.

Act the fifth

Scene I

Windsor Park.

Enter Page, Shallow, and Slender.

Page. Come, come; we'll couch i' the castle-ditch till we see the light of our fairies. — Remember, son Slender, my daughter.

Slender. Ay, forsooth; I have spoke with her, and we have a nay-word how to know one another: I come to her in white, and cry "mum;" she cries "budget;" and by that we know one another.

Shallow. That's good too, but what needs either your "mum" or her "budget"? the white will decipher her well enough. It hath struck ten o'clock.

Page. The night is dark, light and spirits will become it well. Heaven prosper our sport! No man means evil but the devil, and we shall know him by his horns. Let's away, follow me.

Exeunt.

Fünfter Aufzug

Erste Scene

Im Park von Windsor.

Es treten auf Page, Schaal und Schmächtig.

Page. Kommt, Kommt, wir wollen im Schloßgraben lauern, bis wir das Licht unsrer Feen sehn. Gedenkt eurer Braut, Sohn Schmächtig, meiner . . .

Schmächtig. Ei natürlich! ich habe mit ihr gesprochen, und wir haben ein Merkwort, woran wir einander erkennen. Ich gehe zu der in Weiß und sage: Schnipp! sie sagt: Schnapp! und dabei kennen wir einander.

Schaal. Das ist recht gut: aber was braucht's dein Schnipp und ihr Schnapp? Das Weiß macht sie schon kenntlich genug. — Es hat zehn geschlagen.

Page. Die Nacht ist finster, Lichter und Elfen werden sich gut ausnehmen. Der Himmel gebe unserm Spaß Gedeihen; niemand meint es schlimm, als der Teufel, und den kennen wir an seinen Hörnern. Laßt uns gehn; Kommt mit.

Sie gehn ab.

S c e n e II

A street leading to the Park.

Enter Mistress Page, Mistress Ford, and Doctor Caius.

Mrs. Page. Master doctor, my daughter is in green: when you see your time, take her by the hand, away with her to the deanery, and dispatch it quickly. Go before into the Park: we two must go together.

Caius. I know vat I have to do. Adieu.

Mrs. Page. Fare you well, sir. (Exit Caius.) — My husband will not rejoice so much at the abuse of Falstaff as he will chafe at the doctor's marrying my daughter: but 'tis no matter; better a little chiding than a great deal of heartbreak.

Mrs. Ford. Where is Nan now and her troop of fairies? and the Welsh devil Hugh?

Mrs. Page. They are all couched in a pit hard by Herne's oak, with obscured lights; which, at the very instant of Falstaff's and our meeting, they will at once display to the night.

Mrs. Ford. That cannot choose but amaze him.

Mrs. Page. If he be not amazed, he will be mocked; if he be amazed, he will every way be mocked.

Mrs. Ford. We'll betray him finely.

Mrs. Page.

Against such lewdsters and their lechery
Those that betray them do no treachery.

Mrs. Ford. The hour draws on. To the oak, to the oak!

Exeunt.

Dritte Scene

Straße in Windsor.

Es treten auf Frau Page, Frau Fluth und Doktor Cajus.

Frau Page. Herr Doktor, meine Tochter ist in Grün: wenn ihr eure Zeit erseht, faßt sie bei der Hand, fort mit ihr zur Dechanei, und macht's in aller Schnelligkeit ab. Seht voraus in den Park; wir beide müssen zusammengehn.

Cajus. Ich weiß, was ich 'aben zu thun: Adieu! Ab.

Frau Page. Lebt wohl, Herr Doktor. Mein Mann wird sich nicht so über Falstaffs Bestrafung freuen, als er über des Doktors Heirat mit meiner Tochter zanken wird: aber das tut nichts. Besser ein wenig Verdruß als eine Menge Herzeleid.

Frau Fluth. Wo ist denn Annchen und ihr Feentrupp? Und der wallisische Teufel Evans? —

Frau Page. Sie lauern alle in einer Grube, dicht an Hernes Eiche, mit verdeckten Lichtern, die sie, nachdem Falstaff und wir zusammengekommen sind, plötzlich in der Dunkelheit werden leuchten lassen.

Frau Fluth. Das muß ihn durchaus erschrecken.

Frau Page. Erschreckt's ihn nicht, so wird er gefoppt, und erschrickt er, so wird er um so viel mehr gefoppt.

Frau Fluth. Wir wollen ihn recht ausbündig verraten!

Frau Page

Rechtmäßig ist Verrat und dünkt uns ritterlich,
Und träf' er solche Löffler noch so bitterlich.

Frau Fluth. Die Stunde naht: Zur Eiche hin! zur Eiche! —

Sie gehn ab.

S c e n e III

Windsor Park.

Enter Sir Hugh Evans disguised, with Anne Page
and others as Fairies.

Evans. Trib, trib, fairies: come, and remember your parts: be pold, I pray you; follow me into the pit, and when I give the watch-ords, do as I pid you, come, come, trib, trib. Exeunt.

S c e n e IV

Another part of the Park.

Enter Falstaff disguised as Herne, with a buck's head on.

Falstaff. The Windsor bell hath struck twelve; the minute draws on. Now, the hot-blooded gods assist me! — Remember, Jove, thou wast a bull for thy Europa, love set on thy horns. O powerful love! that, in some respects, makes a beast a man: in some other, a man a beast. — You were also, Jupiter, a swan for the love of Leda. O omnipotent love! how near the god drew to the complexion of a goose! A fault done first in the form of a beast, — O Jove, a beastly fault! And then another fault in the semblance of a fowl; — think on't, Jove, a foul fault! When gods have hot backs, what shall poor men do? For me, I am here a Windsor stag, and the fattest, I think, i' the forest. — Send me a cool rut-time, Jove, or who can blame me to piss my tallow? — Who comes here? my doe?

Dritte Szene

Im Park.

Es kommen Sir Hugh Evans, Feen und Elfen.

Evans. Kommt jetzt anketrippelt, ihr Feen: verkehrt eure Rollen nicht; seid dreist, das pikt' ich euch. Folgt mir zur Krupe, und wann ich Stichwort lese, so thut, wie euch anketeutet. Kommt, trip! trap! — Sie gehn ab.

Vierte Szene

Eine andre Gegend des Parks.

Falstaff, mit einem Hirschgeweih auf dem Kopf, tritt auf.

Falstaff. Die Windsorglocke hat zwölf geschlagen: der Augenblick rückt heran. Nun, ihr heißblütigen Götter, steht mir bei! Erinnre dich, Jupiter, wie du für Europa ein Stier wurdest; Liebe setzte dir deine Hörner auf. — O, allmächtige Liebe! die auf gewisse Weise das Vieh zum Menschen macht, und auf andre den Menschen zum Vieh! so wardst auch du, Jupiter, ein Schwan aus Liebe zur Leda. O, allgewaltige Liebe! Wie nah streifte der Gott an die Gestalt einer Sans! — Deine erste Sünde verwandelte dich in ein Vieh: si Jupiter! und für die zweite geberdetest du dich als Schwan: — schwante dir nicht, Jupiter, wie nichtsnutzig du warst? — Wenn Götter so hitziges Blut haben, was sollen die armen Menschen anfangen? Ich, meines Theils, bin hier ein Windsorhirsch, und der feisteste im Forste, denk' ich. Schick mir eine kühle Brunstzeit, Jupiter, sonst kann mir's niemand verdenken, wenn ich meinen Talg verliere. — Wer kommt hier? Meine Hindin? —

Enter Mistress Ford and Mistress Page.

Mrs. Ford. Sir John! art thou there, my deer? my male deer?

Falstaff. My doe with the black scut! Let the sky rain potatoes, let it thunder to the tune of *Green sleeves*, hail kissing-comfits, and snow eringoes, let there come a tempest of provocation, I will shelter me here.

Mrs. Ford. Mistress Page is come with me, sweetheart.

Falstaff. Divide me like a brib'd buck, each a haunch: I will keep my sides to myself, my shoulders for the fellow of this walk, and my horns I bequeath your husbands. Am I a woodman, ha? Speak I like Herne the hunter? Why, now is Cupid a child of conscience, he makes restitution. As I am a true spirit, welcome!

Noise within.

Mrs. Page. Alas, what noise?

Mrs. Ford. Heaven forgive our sins!

Falstaff. What should this be?

Mrs. Ford and Mrs. Page. Away, away!

They run off.

Falstaff. I think the devil will not have me damned, lest the oil that's in me should set hell on fire, he would never else cross me thus.

Enter Sir Hugh Evans, disguised as before, Pistol, as Hobgoblin, Mistress Quickly, Anne Page, and others, as

Fairies, with tapers.

Quickly

Fairies, black, gray, green, and white,
You moonshine revellers, and shades of night,
You orphan heirs of fixed destiny,
Attend your office and your quality.
Crier Hobgoblin, make the fairy oyes.

Frau Fluth und Frau Page kommen.

Frau Fluth. Sir John? bist du da, mein Tierchen?
mein allerliebster Hirsch? —

Falstaff. Meine schlanke Rinde? Nun mag der Himmel
Kartoffeln regnen; er mag donnern nach der Melodie vom
grünen Ärmel; er mag Gewürznelken hageln und Muskat-
kuchen schneien; es erhebe sich ein Sturm von Versuchungen:
— Hier ist mein Obdach! —

Frau Fluth. Frau Page ist hier bei mir, mein Herzchen! —

Falstaff. Teilt mich, wie einen Präsenthirsch, jede ein
Viertel: meine Seiten will ich für mich behalten, meine
Schultern für den Wärter dieses Parks, und meine Hörner
vermach' ich euern Männern. Bin ich ein Weidmann, he?
Sprech' ich wie Herne, der Jäger? Diesmal ist Cupido ein
Kind, das Gewissen hat; er bringt Schadloshaltung. So
wahr ich ein ehrlicher Geist bin, willkommen! —

Lärm hinter der Szene.

Frau Page. Himmel! welch ein Lärm?

Frau Fluth. Gott verzeih' uns unsre Sünden!

Falstaff. Was kann das sein?

Frau Fluth und Frau Page. Fort! Fort! —

Die Frauen laufen davon.

Falstaff. Ich denke, der Teufel will mich nicht ver-
dammt sehn, damit das Öl, was ich in mir habe, nicht die
Hölle in Brand stecke: sonst käm' er mir nicht so in die Quer.

Eine Menge Elfen und Geister erscheinen; unter diesen Sir
Hugh und Anne Page. Sie tragen Fackeln und Lichter.

Feenkönigin

Feien, schwarz, grün, weiß und grau,
Ihr Schwärmer, in des Mondscheins feuchtem Tau,
Verwaiste Pflegekinder ew'ger Mächte,
Tut eure Pflicht, schirmt eure heil'gen Rechte!
Herold Hobgoblin! heiß die Feien schweigen.

Hobgoblin

Elves, list your names, silence, you airy toys.
 Cricket, to Windsor chimneys shalt thou leap:
 Where fires thou find'st unrak'd and hearths unswept,
 There pinch the maids as blue as bilberry:
 Our radiant queen hates sluts and sluttery.

Falstaff

They are fairies, he that speaks to them shall die:
 I'll wink and cough: no man their works must eye.
 Lies down upon his face.

Evans

Where's Bead? — Go you, and where you find a maid
 That, ere she sleep, has thrice her prayers said,
 Raise up the organs of her fantasy;
 Sleep she as sound as careless infancy:
 But those as sleep and think not on their sins,
 Pinche them, arms, legs, backs, shoulders, sides, and shins.

Quickly

About, about,
 Search Windsor Castle, elves, within and out:
 Strew good luck, ouphs, on every sacred room,
 That it may stand till the perpetual doom,
 In state as wholesome as in state 'tis fit,
 Worthy the owner, and the owner it.
 The several chairs of order look you scour
 With juice of balm and every precious flower:
 Each fair instalment, coat, and several crest,
 With loyal blazon, evermore be blest!
 And nightly, meadow-fairies, look you sing,
 Like to the Garter's compass, in a ring:
 Th' expressure that it bears, green let it be,
 More fertile-fresh than all the field to see;
 And *Honi soit qui mal y pense* write

Hobgoblin

Ihr Elfen, horch! Sei still, du Geisterreigen.
Heimchen! Du schlüpf in Windsors Essen ein;
Wo noch die Asche glimmt, der Herd nicht rein,
Da kneip die Magd wie Heidelbeeren blau,
Denn jeden Schmutz haßt unsre lichte Frau.

Falstaff

Feen sind es: sprach' ich, wär's um mich geschehn;
Drum deck' ich mich: ihr Werk darf niemand sehn.
Er legt sich aufs Gesicht nieder.

Evans

Geh, Puck, und findest du schlafend eine Magd,
Die dreimal fleißig ihr Gebet gesagt,
Der stimme süß den Sinn der Fantasie.
Sie schlummre wie die Kindheit sorgenfrei.
Doch die entschlief, der Sünden nicht gedenk,
Die kneip an Arm, Bein, Fuß und Handgelenk.

Feenkönigin

Fort, Elfen-Troß,
Durchsucht von inn' und außen Windsors Schloß;
Streut Glück in alle heil'gen Räum', ihr Feen,
Daß sie bis an den jüngsten Tag bestehn: —
In würd'ger Zier, gesund und unverfehrt,
Der Herrscher ihrer, sie des Herrschers wert.
Die Ordensfessel reibt mit Balsamkraft,
Und jeder edlen Blume würz'gem Saft:
Der neuen Ritter Tracht, Helmzier und Kleid,
Und ehrenwertes Wappen sei geweiht;
Ihr Wiesenelfen, singt in nächt'ger Stunde,
Und gleich dem Knieband schließt im Kreis die Runde;
Laßt, wo der Ring sich zeichnet, üpp'ges Grün
Und frischern Wuchs als sonst im Feld erblühn,
Und hony soit qui mal y pense malt

In emerald tufts, flowers purple, blue, and white,
 Like sapphire, pearl, and rich embroidery,
 Buckled below fair knighthood's bending knee:
 Fairies use flowers for their charactery.
 Away, disperse: but till 'tis one o'clock,
 Our dance of custom round about the oak
 Of Herne the hunter let us not forget.

Evans

Pray you, lock hand in hand; yourselves in order set;
 And twenty glow-worms shall our lanterns be,
 To guide our measure round about the tree. —
 But, stay; I smell a man of middle-earth.

Falstaff

Heavens defend me from that Welsh fairy, lest he
 transform me to a piece of cheese!

Pistol

Vile worm, thou wast o'erlook'd even in thy birth.

Quickly

With trial-fire touch me his finger-end:
 If he be chaste, the flame will back descend,
 And turn him to no pain; but if he start,
 It is the flesh of a corrupted heart.

Pistol

A trial, come.

Evans

Come, will this wood take fire?

They burn him with their tapers.

Falstaff. Oh, Oh, Oh!

Quickly

Corrupt, corrupt, and tainted in desire!
 About him, fairies, sing a scornful rhyme;
 And, as you trip, still pinch him to your time.

Mit Blütenschmelz, blau, weiß und rot durchstrahlt
(Wie Perl' und Saphir hell in Stickerlein
Dem Knie der tapfern Ritter Zierde leihn;
Denn nur mit Blumenlettern schreiben Fei'n).
Nun fort! hinweg! Doch bis es Eins geschlagen,
Laßt den gewohnten Tanz uns nicht versagen,
Und Herne des Jägers Eiche rasch umkreisen.

Evans

Schließt Hand in Hand, nach unsern alten Weisen:
Zwanzig Glühwürmer soll'n Laternen sein,
Zu leuchten unterm Baum dem Ringelreihn.
Doch halt! Ich witr' ein Kind der Mittelwelt!

Falstaff

O Himmel! schütz mich vor dem welschen Kobold,
Daß er mich nicht verhext in ein Stück Käse. —

Evans

Wurm, den Geburt schon niedrig hingestellt!

Feenkönigin

Mit Prüfungsfeu'r rührt seine Fingerspitze,
Denn ist er keusch, dann weicht der Gluten Hitze,
Und läßt ihn unverseugt; doch fühlt er Schmerz,
So dient der Sünde sein verderbtes Herz.

Evans

Die Probe: — wird das Holz wohl Feuer fangen?
Sie brennen ihn mit den Kerzen.

Falstaff. O, o!

Feenkönigin

Verderbt, verderbt durch sündliches Verlangen!
Umringt ihn, Feen! mit spöttischen Versen pläzt ihn,
Und wie ihr ihm vorbeiswebt, kneipt im Takt ihn! —

Song

Fie on sinful fantasy!
Fie on lust and luxury!
Lust is but a bloody fire,
Kindled with unbaste desire,
Fed in heart, whose flames aspire,
As thoughts do blow them, higher and higher.
Pinch him, fairies, mutually,
Pinch him for his villany,
Pinch him, and burn him, and turn him about,
Till candles and starlight and moonshine be out.

During this song they pinch Falstaff. Doctor Caius comes one way, and steals away a boy in green, Slender another way, and takes off a boy in white, and Fenton comes, and steals away Mrs. Anne Page. A noise of hunting is heard within. All the Fairies run away. Falstaff pulls off his buck's head, and rises.

Enter Page, Ford, Mistress Page, and Mistress Ford.

Page

Nay, do not fly, I think we have watch'd you now:
 Will none but Herne the hunter serve your turn?

Mrs. Page

I pray you, come, hold up the jest no higher. —
 Now, good Sir John, how like you Windsor wives? —
 See you these, husband? do not these fair yokes
 Become the forest better than the town?

Ford. Now, sir, who's a cuckold now? Master Brook, Falstaff's a knave, a cuckoldly knave, here are his horns, Master Brook: and, Master Brook, he hath enjoyed nothing of Ford's but his buck-basket, his cudgel, and twenty pounds of money, which must be paid to Master Brook, his horses are arrested for it, Master Brook.

Lied

Pfui der sünd'gen Fantasie!
 Pfui der Lust und Buhlerei!
 Lust ist Feu'r im wilden Blut,
 Angesacht durch üpp'gen Mut;
 Tief im Herzen wohnt die Glut,
 Und geschürt wird ihre Wut
 Von sündiger Gedankenbrut.
 Kneipt ihn, Elfen, nach der Reih,
 Kneipt ihn für die Büherei;
 Kneipt ihn und brennt ihn, und laßt ihn sich drehn,
 Bis Kerzen und Sternlicht und Mondschein vergehn.

Während des Gesanges kneipen sie ihn. — Doktor Cajus kommt von der einen Seite und schleicht mit einer Fee in Grün davon; Schmächtig von der andern und holt sich eine Fee in Weiß; dann kommt Fenton und geht mit Jungfer Anne Page ab. Jagdgeschrei hinter der Bühne; alle Feen laufen davon. Falstaff nimmt sein Hirschgeweih ab und steht auf.

Page und Fluth mit ihren Frauen treten auf.

Page (indem er ihn festhält)

Nein, lauft nicht fort; wir haben euch ertappt.
 Ist Herne, der Jäger, eure letzte Kunst?

Frau Page

Ich bitt' euch, kommt; treibt doch den Scherz nicht weiter.
 Nun, Ritter, wie gefall'n euch Windsors Fraun?
 Sieh, lieber Mann, paßt nicht der hübsche Kopfschmuck
 Viel besser für den Forst als für die Stadt? —

Fluth. Nun, Sir, wer ist jetzt Hahnrei? Herr Bach, Falstaff ist ein Schurke, ein hahnreißcher Schurke; hier sind seine Hörner, Herr Bach; und, Herr Bach, er hat von Fluths Eigentum nichts genossen als seinen Waschkorb, seinen Prügel und zwanzig Pfund in Geld; und die müssen an Herrn Bach bezahlt werden; seine Pferde sind dafür in Beschlag genommen, Herr Bach.

Mrs. Ford. Sir John, we have had ill luck, we could never meet. I will never take you for my love again, but I will always count you my deer.

Falstaff. I do begin to perceive that I am made an ass.

Ford. Ay, and an ox too: both the proofs are ex-tant.

Falstaff. And these are not fairies? I was three or four times in the thought they were not fairies: and yet the guiltiness of my mind, the sudden surprise of my powers, drove the grossness of the foppery into a received belief, in despite of the teeth of all rhyme and reason, that they were fairies. See now how wit may be made a Jack-a-Lent, when 'tis upon ill employment!

Evans. Sir John Falstaff, serve Got, and leave your desires, and fairies will not pinse you.

Ford. Well said, fairy Hugh.

Evans. And leave you your jealousies too, I pray you!

Ford. I will never mistrust my wife again, till thou art able to woo her in good English.

Falstaff. Have I laid my brain in the sun, and dried it, that it wants matter to prevent so gross o'er-reaching as this? Am I ridden with a Welsh goat too? shall I have a coxcomb of frieze? 'Tis time I were choked with a piece of toasted cheese.

Evans. Seese is not goot to give putter, your pelly is all putter.

Falstaff. "Seese" and "putter"? have I lived to stand at the taunt of one that makes fritters of English? This is enough to be the decay of lust and late-walking through the realm.

Frau Fluth. Sir John, es ist uns recht unglücklich gegangen, wir konnten nie zusammen kommen. Zu meinem Kavalier will ich euch nicht wieder nehmen, aber mein Tier sollt ihr immer bleiben.

Falstaff. Ich fange an zu merken, daß man einen Esel aus mir gemacht hat.

Fluth. Ja, und einen Ochsen dazu; von beidem ist der Beweis augenscheinlich.

Falstaff. Und das sind also keine Feen? Drei- oder viermal kam mir in den Sinn, es wären keine Feen; und doch stempelte das Bewußtsein meiner Schuld, die plötzliche Betäubung meines Urteils den handgreiflichen Betrug zum ausgemachten Glauben, allem gesunden Menschenverstande zum schändlichen Trotz, daß es Feen seien. Da seht, welch ein Hanswurst aus dem Verstande werden kann, wenn er auf verbotnen Wegen schleicht.

Evans. Sir John Falstaff, tient Kott, und entsaft böser Lust, so werten Feien euch nicht kneipen.

Fluth. Wohlgesprochen, Elfe Hugh.

Evans. Und ihr lascht ap von Eifersuchten, ich pitte euch!

Fluth. Ich will nie wieder an meiner Frau irre werden, bis du imstande bist, in gutem Englisch um sie zu werben.

Falstaff. Habe ich denn mein Gehirn in der Sonne gehabt und es getrocknet, daß es nicht vermochte, einer so groben Übertölpelung zu begegnen? Muß mich nun auch eine wallisische Ziege anmeckern? Muß ich eine Kappe von welschem Frieß tragen? Nun fehlte mir noch, daß ich an einem Stück gerösteten Käse ersticke! —

Evans. Käse ischt nicht zum Puttern zu prauchen; euer Pauch sein pure Putter.

Falstaff. Pauch und Putter? Muß ich's erleben, mich hänseln zu lassen von einem, der das Englische radebrecht? Das ist genug, um allen Übermut und Nachtschwärmerei im ganzen Königreich in Verfall zu bringen.

Mrs. Page. Why, Sir John, do you think, though we would have thrust virtue out of our hearts by the head and shoulders, and have given ourselves without scruple to hell, that ever the devil could have made you our delight?

Ford. What, a hodge-pudding? a bag of flax?

Mrs. Page. A puffed man?

Page. Old, cold, withered, and of intolerable entrails?

Ford. And one that is as slanderous as Satan?

Page. And as poor as Job?

Ford. And as wicked as his wife?

Evans. And given to fornications, and to taverns, and sack, and wine, and metheglins, and to drinkings, and swearings and starings, pribbles and prabbles?

Falstaff. Well, I am your theme: you have the start of me; I am dejected; I am not able to answer the Welsh flannel; ignorance itself is a plummet o'er me: use me as you will.

Ford. Marry, sir, we'll bring you to Windsor, to one Master Brook, that you have cozened of money, to whom you should have been a pandar: over and above that you have suffered, I think to repay that money will be a biting affliction.

Page. Yet be cheerful, knight: thou shalt eat a posset to-night at my house; where I will desire thee to laugh at my wife, that now laughs at thee: tell her Master Slender hath married her daughter.

Mrs. Page (*aside*). Doctors doubt that: if Anne Page be my daughter, she is, by this, Doctor Caius' wife.

Enter Slender

Slender. Whoa, ho! ho, father Page!

Frau Page. Ei, Sir John, glaubtet ihr denn, und hätten wir auch alle Tugend über Hals über Kopf aus unsern Herzen herausgejagt, und uns ohne Skrupel der Hölle verschrieben, — daß der Teufel selbst euch für uns hätte reizend machen können? —

Fluth. Solchen Wurstberg? solchen Wollsaß?

Frau Page. Solch einen Wulst von Mann?

Page. Alt, Kalt, und von außen und innen unleidlich?

Fluth. Und so verläumerisch wie der Satan?

Page. Und so arm wie Hiob?

Fluth. Und so gottlos wie Hiobs Weib?

Evans. Und hinkeläpen ter Fleischeslust, und tene Kelaße, tem Sekt, tem Wein, tem Meth, tem Saufe und tem Raufe, tem Kikel und tem Kafel? —

Falstaff. Nun ja, ich bin euer Text, und ihr seid im Vorsprung, ich bin in der Hinterhand; ich bin nicht imstande, dem walliser Flanell da zu antworten; die Dummheit selbst will mir die Richtschnur anlegen; macht mit mir, was ihr wollt.

Fluth. Ich dachte, Sir, wir führten euch nach Windsor zu einem gewissen Herrn Bach, den ihr um sein Geld geprellt habt, und dem ihr einen Kupplerdienst verspracht. Nach allem, was ihr bisher ausgestanden habt, wird die Rückzahlung des Geldes euch noch der bitterste Schmerz sein.

Page. Demungeachtet, Ritter, sei guter Dinge. Du sollst heut abend in meinem Hause einen Nachtrunk bekommen, und da magst du meine Frau auslachen, die jetzt über dich lacht. Sag ihr, Herr Schmächtig habe ihre Tochter geheiratet.

Frau Page (beiseit). Die Doktoren bezweifeln's noch; wenn Anne Page meine Tochter ist, so ist sie jetzt schon Doktor Cajus Frau.

Schmächtig kommt.

Schmächtig. He! Holla! Holla! Water Page! —

Page. Son, how now! how now, son! have you dispatched?

Slender. Dispatched! — I'll make the best in Gloucestershire know on't; would I were hanged, la, else!

Page. Of what, son?

Slender. I came yonder at Eton to marry Mistress Anne Page, and she's a great lubberly boy. If it had not been i' the church, I would have swung him, or he should have swung me. If I did not think it had been Anne Page, would I might never stir! — and 'tis a postmaster's boy.

Page. Upon my life, then, you took the wrong.

Slender. What need you tell me that? I think so, when I took a boy for a girl. If I had been married to him, for all he was in woman's apparel, I would not have had him.

Page. Why, this is your own folly. Did not I tell you how you should know my daughter by her garments?

Slender. I went to her in white, and cried "mum," and she cried "budget," as Anne and I had appointed, and yet it was not Anne, but a postmaster's boy.

Mrs. Page. Good George, be not angry: I knew of your purpose, turned my daughter into green, and, indeed, she is now with the doctor at the deanery, and there married.

Enter Caius.

Page. Sohn, was gibt's? Was gibt's, Sohn? Hast du's schon abgetan?

Schmächtig. Abgetan? Alle hübschen Leute in Kloster-shire sollen's zu hören kriegen, wahrhaftig, oder ich will mich hängen lassen, seht ihr, —

Page. Was ist denn, Sohn?

Schmächtig. Ich komme da hinunter nach Eton, um Jungfer Anne Page zu heiraten; und so war's ein großer Lummel von Jungen. Wenn's nicht in der Kirche gewesen wäre, da hätt' ich ihn durchgewichst, oder er hätte mich durchgewichst. Wo ich nicht gewiß und wahrhaftig glaubte, es sei Anne Page gewesen, so will ich kein Glied mehr regen; und da war's ein Junge vom Postmeister.

Page. Nun, wahrhaftig, so habt ihr euch vergriffen.

Schmächtig. Was braucht ihr mir das noch lange zu sagen? Freilich vergriff ich mich, als ich einen Jungen für ein Mädchen nahm. Wenn ich ihn geheiratet hätte, mit allem seinen Weiberputz hätte ich ihn doch nicht haben mögen.

Page. Ei, daran ist eure eigne Torheit schuld. Sagt' ich's euch denn nicht, wie ihr meine Tochter an ihren Kleidern kennen solltet? —

Schmächtig. Ich ging zu der in Weiß und sagte Schnipp, und sie sagte Schnapp, wie Annchen und ich ausgemacht hatten; und da war's doch nicht Annchen, sondern ein Postmeistersjunge.

Page. O ich bin recht verdrießlich; was ist nun da zu machen?

Frau Page. Liebster Georg, sei nicht böse. Ich mußte von deinen Plänen, tat meine Tochter in Grün an, und jetzt ist sie mit dem Doktor in der Dechanei und schon getraut.

Doktor Cajus kommt.

Caius. Vere is Mistress Page? By gar, I am cozened: I ha' married *un garçon*, a boy, *un paysan*, by gar, a boy, it is not Anne Page: by gar, I am cozened.

Mrs. Page. Why, did you take her in green?

Caius. Ay, by gar, and 'tis a boy: by gar, I'll raise all Windsor. Exit.

Ford. This is strange. Who hath got the right Anne?

Page. My heart misgives me: — here comes Master Fenton.

Enter Fenton and Anne Page.

How now, Master Fenton!

Anne

Pardon, good father! good my mother, pardon!

Page. Now, mistress, how chauce you went not with Master Slender?

Mrs. Page

Why went you not with master doctor, maid?

Fenton

You do amaze her: hear the truth of it.

You would have married her most shamefully,

Where there was no proportion held in love.

The truth is, she and I, long since contracted,

Are now so sure that nothing can dissolve us.

The offence is holy that she hath comitted,

And this deceit loses the name of craft,

Of disobedience, or unduteous title

Since therein she doth evitate and shun

A thousand irreligious cursed hours,

Which forced marriage would have brought upon her.

Cajus. Wo sein Madame Page? Pardieu, iß sein geführt an; iß 'aben geheirath un garçon, heine Jong; un paysan, pardieu, heine Jong; es sein niß Anne Page, iß sein geführt an! —

Frau Page. Was? nimmt ihr nicht die in Grün?

Cajus. Oui, pardieu, und es sein heine Jong; pardieu,
er will revoltir' ganz Windsor. Seht ab.

Fluth. Das ist seltsam! Wer hat nun die rechte Anne Page bekommen?

PAGE. Mir wird ganz schwül zumut; hier kommt Herr Fenton.

Fenton und Anne Page treten auf.

Nun, mein Herr Fenton?

Anne

Verzeihung, lieber Vater! liebe Mutter!

Page. Nun, Jungfer, warum folgest du nicht Herrn Schmächtiq?

Frau Page

Sag, Mädchen, warum nimmst du nicht den Doktor?

Fenton

Ihr macht sie schüchtern; hört den ganzen Hergang.
Ihr wolltet sie aufs schimpflichste vermählen,
Wo kein Verhältniß in der Neigung war.
So wißt denn, sie und ich, schon längst verlobt,
Sind jetzt so eins, daß nichts uns lösen kann.
Die Sünd ist heilig, die sie heut begangen,
Und ihre List verliert des Truges Namen,
Verletzter Pflicht und kindlicher Empörung,
Weil sie dadurch entflohn und vorgebeugt
Viel tausend bösen und verwünschten Stunden,
Die ein erzwungnes Band ihr auferlegt.

Ford

Stand not amaz'd, here is no remedy:
In love the heavens themselves do guide the state,
Money buys lands, and wives are sold by fate.

Falstaff. I am glad, though you have ta'en a special
stand to strike at me, that your arrow hath glanced.

Page

Well, what remedy? Fenton, heaven give thee joy!
What cannot be eschew'd must be embrac'd.

Falstaff

When night-dogs run, all sorts of deer are chased.

Mrs. Page

Well, I will muse no further. Master Fenton,
Heaven give you many, many merry days!
Good husband, let us every one go home,
And laugh this sport o'er by a country fire,
Sir John and all.

Ford

Let it be so. Sir John,
To Master Brook you yet shall hold your word,
For he to-night shall lie with Mistress Ford.

Exeunt.

Fluth

Seid nicht bestürzt, hier hilft kein Mittel mehr.
Dem Himmel muß man Liebesnot vertrauen,
Gold schafft uns Land, das Schicksal unsre Frauen.

Falstaff. Mich freut, daß euer Pfeil vorbeistreifte,
obgleich ihr's recht darauf angelegt hattet, mich zu treffen.

Page

Was ist zu tun? Fenton, nimm meinen Segen;
Was schon geschehn, da hilft nicht Nein zu sagen.

Falstaff

Manch Wild springt auf, will man im Finstern jagen.

Frau Page

Nun wohl, ich will nicht schmollen. Lieber Fenton,
Der Himmel schenk' euch viel, viel frohe Tage!
Komm, bester Mann, laß uns nach Hause gehn
Und am Kamin den Spaß nochmals belachen;
Sir John und alle.

Fluth

Wohl gesagt. — Sir John,
Eur Wort an Bach macht ihr nun dennoch gut;
Er geht zu Bett noch heute mit Frau Fluth.
Alle gehn ab.



Zur Korrektur der Schlegelschen Übersetzung

Der hier abgedruckte englische Text folgt im großen und ganzen dem Text der Arden Edition von H. C. Hart, doch weicht er von ihm ab in folgendem: I, 1, 129 fehlt die Zeile: they carried me to the tavern and made me drunk, and afterward picked my pocket. — I, 1, 202 statt version lies venison. — I, 3, 98 lese ich mit der Quarto operations in my head nach Dyce. — I, 4, 23 Cain-coloured mit Dyce. — I, 4, 38 mit Dyce das (Exil Rugby) eingefügt. — II, 1, 60 die alte Romesche Besserung hundredth Psalm eingefügt. — II, 2, 151 Bardolph with a cup of sack, Dyce. — II, 2, 214 vorzuziehen ist die Theobaldsche Zeichensetzung. — III, 1, 90 cogscomb mit der Folio, Dyce. — III, 3, 215 (aside to Mrs. Page) Ay, ay, peace eingefügt, schon von Theobald, Dyce. — IV, 2, 186 die Zeichensetzung as this is beyond ist vorzuziehen. Dyce. — IV, 4, nach V. 43 fehlt die Zeile Disguis'd like Herne, with huge horns on his head. — IV, 6, 16 wherein aus der Quarto mit Dyce eingeschaltet. — V, 3, 13 welsh devil Hugh mit Capell, Dyce. — V, 5, 27 die Schreibung brib'd-buck ist nicht einleuchtend.

Der deutsche Text folgt der 2. Ausgabe des Schlegel-Tieck, revidiert durch Bernays, Berlin 1891. Geändert ist nur ein Wort, III, 3, S. 57, Z. 3 v. o., wo in ‚der wie er sagt‘ des ursprünglichen Textes, das ‚er‘ offenbar ein Schreibfehler des Grafen Adolf Baudissin, von dem die Übersetzung herrührt, für ‚man sagt‘ ist.

I. Akt, 1. Szene. S. 3, 3. 2 v. o. Die ‚Sternkammer‘ ist der höchste Gerichtshof in Westminster, vor dem die schweren Verbrechen gegen die öffentliche Ruhe und Ordnung verhandelt werden. „Es ist darum von Schaol eine alberne Annäherung, daß er Falstaffs Einbruch in seinen Wildpark an diese Instanz bringen will“ (Schm.).

I. Akt, 1. Szene. S. 3, 3. 6 v. o. ‚coram‘ und ‚custalorum‘. Mißverständenes Rechtolatin, ‚coram‘ entweder aus der Unterschrift über Zeugen-Aussagen entnommen ‚jurat coram me Roberto Shallow armigero‘ (Schm.), oder wahrscheinlicher eine übliche Verderbnis aus quorum, dem ersten Wort in der Ernennungsurkunde ‚quorum vos . . . unum esse volumus‘. Jedenfalls ist, wie H. C. Hart nachweist, die Zusammensetzung ‚justice and coram‘ der Zeit geläufig. — ‚custalorum‘ ist aus custos rotulorum = ‚keeper of the rolls‘ verderbt, der Urkundenbewahrer ist gleichzeitig Friedensrichter. — Armiger = Esquire.

I. Akt, 1. Szene. S. 3, 3. 3 v. u. Die Übersetzung kann das Wortspiel des Originals nicht nachahmen, das sich um *lucres* = Hechte und *louses* = lice = Läuse dreht.

I. Akt, 1. Szene. S. 4, 3. 6 v. u. Georg Page scheint hier wie an zwei andern Stellen ein Irrtum für Thomas Page zu sein.

I. Akt, 1. Szene. S. 4, 3. 4 v. u. ‚spricht fein‘, small ist ‚hoch‘, d. h. Sopran.

I. Akt, 1. Szene. S. 6, 3. 9 v. o. Cotsale, bei vollkörnlichen Spielen auf den Cotowold-Hügeln in Gloucestershire.

I. Akt, 1. Szene. S. 7, 3. 14 v. u. Mephistophilus, aus Marlowe's Dr. Faustus stammendes Schimpfwort.

I. Akt, 1. Szene. S. 7, 3. 12 v. u. ‚Bliz! sage ich, pauca, pauca, das ist mein Humor‘. Ob ‚Slice‘ ein Fluch sein kann, erscheint fraglich. H. C. Hart meint, Rym nehme Bardolphs Idee auf, der Schwächling als Käse bezeichnet und rufe: ‚schneide ihn auf‘. —

I. Akt, 1. Szene. S. 13, 3. 10 v. o. ‚you shall not choose‘ ist nicht ‚Ihr müßt‘, sondern nur eine besonders dringliche, aber höfliche Wendung wie ‚nein, aber bitte!‘

I. Akt, 1. Szene. S. 8, 3. 14 v. o. ‚shovel boards‘, Peilkenspiel,

ist ein ehemals bei Adel und Gentry überaus beliebtes Tafelspiel, das bis zu Ende des 17. Jahrhunderts im Gebrauch war. Man benutzte dazu große glatte Münzen aus Edwards VI. Zeit.

I. Akt, 1. Szene. S. 8, Z. 7 v. u. Ob man „I will say 'marry trap' with you' so übersetzen kann, ist der Dunkelheit der Stelle halber fraglich. Wahrscheinlich handelt es sich dabei um einen Ausdruck aus einem alten Spiel. Deshalb übersetzt Simrock: ‚getroffen, getroffen‘. — ‚Nuthook's humour‘ ist auch nicht ‚Nußknackerhumor‘, sondern ‚Scherghumor‘, ‚Büttellaune‘. Schwer zu erklären auch: ‚The very note of it‘. Simrock: ‚Das ist die rechte Manier davon‘, Schmidt: ‚Die wahre Summa‘, Keller: ‚Der wahre Ton‘.

I. Akt, 1. Szene. S. 9, Z. 1 v. o. Die Übersetzung ‚Scharlach und Hans‘ kann nicht erkennen lassen, daß hier im Scherz zwei Namen aus den Robin-Hood-Balladen verwendet sind, nämlich die der Gefährten Robins, Scarlet und John. Scarlet = Scharlach mit Rücksicht auf Bardolphs Gesichtsfarbe.

I. Akt, 1. Szene. S. 9, Z. 6 v. o. nicht ‚Kaput war‘, sondern ‚duhn war‘ o. ä. Simrock: ‚seine Ladung hatte‘, d. h. betrunken war.

I. Akt, 1. Szene, S. 10, Z. 15 v. u. nicht: ‚für mein bescheiden Teil ist er Friedensrichter, sondern ‚er ist Friedensrichter usw., wenn mir das auch kein Mensch ansieht‘ (Schmidt).

I. Akt, 1. Szene, S. 11, Z. 12 v. o. nicht: ‚wenn sie nur halbwege grundlos sind‘ (?), sondern Simrock: ‚auf alle Art und Weise‘.

I. Akt, 1. Szene, S. 11, Z. 15 v. o. nicht ‚englischer Vetter‘, sondern ‚lieber Vetter‘.

I. Akt, 1. Szene, S. 13, Z. 2 v. o. ‚den Sackerson‘, ein derzeit berühmter Bär in einem Bärengarten an der Themse.

I. Akt, 3. Szene. S. 14, Z. 8 v. o. ‚bullyrook‘ ist Eisenfresser, bully = Eisenfresser, Prahler wird in freundlich gemeinter Anrede gutmütig = spöttisch mit Namen zusammengesetzt, bully Hercules einige Zeilen weiter = Eisenherkules (vgl. bully Bottom im Sommernachtstraum = lieber Sappermentszettel), bully-doctor = Eisendoktor u. ä., vgl. Flügels Wörterbuch u. bully.

I. Akt, 3. Szene. S. 14, 3. 9 v. u. ‚Pheezar‘ ist anscheinend — ‚Wesir‘ (Hart).

I. Akt, 3. Szene. S. 14, 3. 7 v. u. ‚Laß mich dich schäumen und leimen sehen‘. Schmidt: „Zwei von Zeitgenossen oft erwähnte Kunstgriffe der Londoner Gastwirte. Man machte das Bier mit Seife schäumen und tat Kalk in den Sekt, damit er desto heller perlte.“ — Nicht: ‚Ein Wort, ein Mann‘, sondern: ‚Meine Art ist: kurz und bündig‘ (Schmidt).

I. Akt, 3. Szene. S. 15, 3. 10 v. o. ‚im wahren Monument zu stehen‘. Der Ausdruck macht Schwierigkeiten. Schmidt übersetzt ‚in den Pausen zu stehen‘, Simrock mit Aufnahme der alten Konjekture ‚minims rest‘ statt ‚minutes rest‘: ‚in einer Sechzehntelpause zu stehen‘. — In der folgenden Zeile bedeutet ‚ne Feige für die Phrase‘ die spanische Gebärde der Verachtung, die man mit *sico* bezeichnet. Man steckte den Daumen in den Mund oder zwischen zwei der geschlossenen Finger.

I. Akt, 3. Szene. S. 15, 3. 13 v. u. Die Übersetzung ‚ich muß mein Glück verbessern, ich muß Künste ersinnen‘ trifft den Sinn nicht. Auch Simrock, Schmidt u. a. irren. Es heißt: ‚ich muß gaunern, ich muß schwindeln‘.

I. Akt, 3. Szene. S. 16, 3. 10 v. o. ‚Er besitzt ein Regiment von Engeln‘. Engel sind Goldmünzen.

I. Akt, 3. Szene. S. 16, 3. 16 v. u. Nicht ‚mit kritischen Blicken musterte‘, sondern ‚mit prüfenden‘ (Simrock), ‚sachverständigen‘ (Schmidt).

I. Akt, 3. Szene. S. 17, 3. 10 v. o. ‚Französische Manier‘, schon Steevens erklärte das Französische als das Ausgehen mit einem Degen. Weitere Beispiele bei Hart; Keller: nichts anderes als Galanterie.

I. Akt, 3. Szene. S. 18, 3. 3 v. o. ‚the revolt of mine is dangerous‘, nicht ‚die Explosion der Mine ist furchtbar‘, sondern ‚mein Abfall‘, oder ‚mein Empören ist voll Fährlichkeit‘ (Schmidt). — Die letzte Zeile vom Übersetzer fälschlich nicht als *Vers* gefaßt, ebensowenig in der englischen Vorlage.

I. Akt, 4. Szene, S. 19, 3. 2 v. o. Die deutsche Übersetzung setzt statt ‚Cain‘ voraus: ‚cane‘. Ob aber ‚cane-coloured‘ = ‚zimtfarbig‘, ist recht fraglich. Da die Folio *Caine-coloured* schreibt, liegt es auch ohne Parallelen nahe, an den Kain der

Mysterienspiele zu denken, der wie der Judas mit rotgelbem Bart dargestellt zu werden pflegte. Anspielungen auf den judasfarbenen Bart sind häufig.

I. Akt, 4. Szene, S. 19, Z. 11 v. o. ‚und stapft, wenn er geht‘, richtiger Schmidt: ‚und spreizt sich beim Gehen‘.

I. Akt, 4. Szene, S. 19, Z. 2 v. u. ‚wäre er hörnertoll geworden‘, d. h. ‚eifersuchts toll‘.

I. Akt, 4. Szene, S. 20, Z. 14 v. o. ‚Da sein gewisse Simple in mein Cabinet‘, ein kaum möglicher Versuch, das Wortspiel zwischen ‚simple‘ und ‚simples‘ = ‚Arzneikräuter‘ nachzuahmen. Eine bessere lag vielleicht in ‚ein gewisses Pflänzchen‘.

II. Akt, 1. Szene, S. 24, Z. 5 v. o. ‚die Vernunft als verdammenden Inquisitor‘. ‚his precisian‘ übersetzt Schmidt: ‚als Sittenrichter‘. Nicht übel übersetzt Simrod: ‚wenn gleich Liebe die Vernunft als Prediger gelten läßt, so kann sie doch von ihren Ratschlägen keinen Gebrauch machen‘. Am einfachsten vielleicht: ‚Liebe läßt sich von Vernunft wohl ermahnen, aber nicht beraten‘.

II. Akt, 1. Szene, S. 25, Z. 1 v. o. Herodes ist aus den Mysterienspielen als Typ des Prahlhanses bekannt.

II. Akt, 1. Szene, S. 25, Z. 13 v. o. ‚aus lauter Pudding bestehen‘. ‚pudding‘ = ‚Wurst‘.

II. Akt, 1. Szene, S. 26, Z. 1 v. o. ‚thou liest‘ nicht = ‚du lügst‘, sondern ‚das ist doch wohl nicht wahr‘ o. ä.

II. Akt, 1. Szene, S. 26, Z. 2 v. o. ‚these knights will hack‘. Der Sinn ist sehr umstritten. Hart will die Bedeutung wahrscheinlich machen: ‚werden liederlich‘. — ‚the article of thy gentry‘ ist nicht ‚Hausehre‘, sondern ‚Stand‘.

II. Akt, 1. Szene, S. 26, Z. 4 v. o. ‚Ich sehe, wir verstehen uns nicht, liebes Kind, da, hier, lies, lies: sieh nur, wie!‘ Richtig: ‚Wir brennen Kerzen am hellen Tage‘ (d. h. wir vergeuden mit Überflüssigkeiten Zeit), ‚da, lies, lies und sieh, wie ich eine Rittersfrau werden könnte‘.

II. Akt, 1. Szene, S. 26, Z. 2 v. u. nicht ‚treulose Turteltauben‘, sondern ‚verbuhlte‘.

II. Akt, 1. Szene, S. 28, Z. 6 v. o. ‚Mit Leber, heiß wie Blut‘. Die Leber ist für die Elisabethaner der Sitz der Liebe. — ‚With Ringwood at thy heels‘. Schmidt besser: ‚mit Bello auf der

Ferfe'. Ringwood ist ein Hundename in Goldings berühmter Ovidübersetzung, seitdem oft belegt.

II. Akt, 1. Szene. S. 28, 3. 10 v. u. Der Übersetzer läßt den Satz nach 'Er hat mich in gewissen Humoren beleidigt' aus: 'ich sollte ihr den Humorbrief überbringen'.

II. Akt, 1. Szene. S. 28, 3. 2 v. u. 'unser Englisch aus allem Verstand herauschreißt' ist kein deutsch. Richtig: aus Furcht vor dem verliert unsere Sprache ganz den Verstand', oder 'gerät unsere Sprache ganz außer sich'. (Andere Herausgeber ziehen die Fassung der ersten Quarto 'humour' vor statt 'English': 'der Humor den Verstand verliert'.)

II. Akt, 1. Szene. S. 29, 3. 1 v. o. 'drawling, affecting rogue', nicht 'affektiert schleppenden', besser Schmidt: 'silbenkauenden'.

II. Akt, 1. Szene. S. 29, 3. 3 v. o. 'Keinem solchen Chinesen' ('Cataian', Cathay ist der alte Name für China bei Marco Polo u. a. Siehe Hart.), der Chinesen gilt als Betrüger.

II. Akt, 1. Szene. S. 31, 3. 7 v. o. nicht: 'wider meinen Ritter, mein Gast-Kavalier', sondern: 'meinen Gastkavalier'.

II. Akt, 1. Szene. S. 31, 3. 14 v. o. 'Wollt Ihr gehn, Kinder?' Der Urtext ('will you go') Anhares' ist rätselhaft. Hart nimmt mit Rücksicht auf Pheezar — Wesir (s. o.) an, es könne Ameers gemeint sein: 'Emire'. Andere denken an 'mynheers'.

II. Akt, 1. Szene. S. 31, 3. 15 v. o. 'Nehmt mich mit, mein Gastwirt', richtig: 'Vorwärts Herr Wirt'!

II. Akt, 2. Szene. S. 32, 3. 7 v. u. 'fort auf deinen Rittersitz nach Piebhatz', ein verrufener Bezirk in London. Schmidt übersetzt sinngemäß: 'dein Rittergut Greisenberg'. — 'Deine Karrnschieberflüche', richtiger Kurz: 'Renommistenflüche'. Doch ist die Bedeutung des Wortes umstritten.

II. Akt, 2. Szene. S. 36, 3. 11 v. u. Die Übersetzung: 'dies Jagdschiff dient wohl in Cupidos Flotte', nimmt eine Änderung von punk zu pink im Texte an, die unnötig ist, daher Schmidt richtig: 'die Meg' ist Amors Botenläuferin'.

II. Akt, 2. Szene. S. 37, 3. 9 v. o. nicht: 'habe ich Euch im Netz? Victoria! Via!' — 'go to' ist ein Ermunterungsruf, ähnlich 'via', das man Pferden zurief, also etwa 'alles' oder 'hopla!',

II. Akt, 2. Szene. S. 38, 3. 7 v. o. 'ihr seid ein Gelehrter', besser: 'Studierter' (Schmidt).

II. Akt, 2. Szene. S. 41, 3. 10 v. o. ‚Zum Henker mit dem bürgerlichen, buttermilchigen Schuft, besser Schmidt: ‚mit dem Knoten, der elenden Höckerseele‘. Was unter salt-butter zu verstehen, ergibt sich aus zeitgenössischen Anspielungen, nach denen sich der lustig und üppig lebende Hofmann von den sparsamen Leuten unterschied, die von gesalzener (anscheinend ranziger) Butter und Holländer Käse existierten. (So eine Stelle aus Nashe bei Hart.)

II. Akt, 2. Szene, S. 41, 3. 16 v. o. nicht ‚gleich auf den Abend‘, sondern ‚zeitig heut abend‘, so schon I, 4, 8.

II. Akt, 3. Szene. S. 44, 3. 7 v. u. nicht: ‚oder er soll mir zappeln‘, sondern: ‚oder er soll sich scheren‘ (Schmidt).

II. Akt, 3. Szene. S. 45, 3. 9 v. u. ‚Nun, du AllermeltsPerl, ist's so recht?‘ Schmidt: ‚Heißt das getroffen?‘ Hart macht wahrscheinlich, daß ‚Cried game‘ etwas heißt wie ‚das Spiel fängt an‘, wobei speziell an den Ruf, bzw. die Aufforderung des Bärenwärters gedacht ist. Vgl. die Bemerkung über den Bären Sackerson oben.

III. Akt, 1. Szene. S. 46, 3. 1 v. o. Bühnenanweisung, richtiger: ‚ein Feld bei F.‘

III. Akt, 1. Szene. S. 46, 3. 6 v. o. Die Übersetzung folgt der Fassung der 2. Folio: pitti-wary, aber weder aus pittie=ward noch pity-wary hat die Forschung etwas machen können.

III. Akt, 1. Szene. S. 47, 3. 14 v. u. nicht ‚einen fleißigen Schüler, sondern ‚fleißigen Gelehrten‘.

III. Akt, 1. Szene. S. 48, 3. 4 v. u. ‚verliert die Ketuld nicht! Ums Himmels willen!‘ ‚in good time‘ heißt eher: ‚ei, ja, ja‘.

III. Akt, 1. Szene. S. 49, 3. 8 v. u. ‚du Kind des Friedens‘. Der englische Text folgt der bessern Quartofassung.

III. Akt, 2. Szene. S. 51, 3. 18 v. o. ‚will shoot point-blank twelve score‘, nicht: ‚zwanzig Duzend mal‘, sondern ‚auf zwanzig Duzend Schritt‘. —

III. Akt, 2. Szene. S. 51, 3. 18 v. u. ‚he pieces out his wife's inclination‘, richtiger Schmidt: ‚er leistet den Gelüsten seiner Frau Vorshub‘. — Das folgende ‚folly‘ ist ‚Unkeuschheit‘. ‚Er weist ihrer Verliebtheit Weg und Ziel‘. ‚revolted‘ ist nicht ‚rebellisch‘, sondern ‚untreu‘.

III. Akt, 2. Szene. S. 52, 3. 2 v. o. nicht ‚eine hübsche Bande‘, sondern ‚Vereinigung‘, ‚Schar‘.

III. Akt, 2. Szene. S. 52, 3. 13 v. u. ‚er springt, er tanzt‘. Die Übersetzung ‚springt‘, gibt nicht wieder, daß es sich um eine Art kunstvoller Bodsprünge handelt, durch die man beim Tanz vor Damen und auch sonst, männliche Kraft und Gewandtheit zeigte.

III. Akt, 3. Szene. S. 55, 3. 1 v. o. ‚Have I caught thee, my heavenly jewel‘. Die englische Fassung setzt die Zeile in Anführungszeichen, weil sie sie als Zitat aus Sidney's *Astrophel and Stella* erkennt, wo ein Vers vorkommt: *Have I caught my heavenly jewel*.

III. Akt, 3. Szene. S. 55, 3. 15 v. o. ‚Die feingeschwungene Schönheit der Augenbrauen‘, richtig Schmidt: ‚die rechte, schöne Wölbung der Stirn‘. — Im folgenden ist von verschiedenen Arten Kopfspug die Rede.

III. Akt, 3. Szene. S. 55, 3. 1 v. u. In Bucklersbury wohnten die Apotheker.

III. Akt, 3. Szene. S. 56, 3. 7 v. o. ‚einen Spaziergang auf den Schulturm‘ ist zu blaß, da bei dem ‚walk by the counter-gate‘ an die widerwärtigen Gerüche gedacht ist, die aus dem Gefängnis dringen.

III. Akt, 3. Szene. S. 56, 3. 7 v. u. ‚Recht allerliebste, Frau Flut‘, richtig: ‚O se, o se!‘

III. Akt, 3. Szene. S. 57, 3. 6 v. o. Der Übersetzer übernahm aus seiner Vorlage ein ‚speak louder‘, das Theobald aus der Quarto unnötigerweise eingesetzt hatte.

III. Akt, 3. Szene. S. 61, 3. 1 v. o. Vor Evans: Wann Einer da ischt‘ läßt die Übersetzung aus: ‚Ford. Any thing‘ — ‚Ist mir recht‘.

III. Akt, 3. Szene. S. 63, 3. 10 v. o. ‚Schmächtig. Ja, wie sich's ein Mensch wünschen kann; aber unter dem Stande eines Squire‘. Die Stelle ist vom Übersetzer u. A. mißverstanden. Nicht ‚aber unter‘, sondern ‚nach dem Range‘, bei ‚come cut and long-tail‘ bleibt der Landjunker ‚in character‘, wörtlich: ‚trotz Stummel und Langschwanz‘. Schmidt: ‚trotz Hinz und Kunz‘.

III. Akt, 3. Szene. S. 64, 3. 7 v. o. ‚She is no match for you, ist weder ‚sie ist Euch nicht bestimmt‘, noch ‚Sie ist zu schlecht für Euch‘ (Schmidt), sondern: ‚sie ist keine Partie für Euch‘.

IV. Akt, 1. Szene. S. 72, Z. 1 v. o. Die Übertragung der Wortwige ist naturgemäß von hier an sehr frei.

IV. Akt, 2. Szene. S. 75, Z. 1 v. o. ‚euer Mann hat wieder seine alten Schrollen‘. Hier folgt die Übersetzung der unnötigen Änderung Theobalds, der ‚lines‘ in ‚lunes‘ umwandelte. ‚in his old lines‘ = ‚wieder auf seine alte Art‘.

IV. Akt, 2. Szene. S. 81, Z. 3 v. o. ‚in the way of waste, attempt us again‘: ‚uns zum Bösen zu verführen‘. Der englische Text enthält mehr. ‚In the way of waste‘ bedeutet nach Hart ‚als wären wir gemein‘, wörtlich: ‚nach der Art und Weise von etwas Verdorbenem‘.

IV. Akt, 3. Szene. S. 82, Z. 3 v. o. nicht: ‚sie haben mein Haus eine ganze Woche lang inne‘, sondern ‚reserviert‘, ‚bestellt gehabt‘.

IV. Akt, 4. Szene. S. 83, Z. 11 v. u. nicht: ‚trächtiger Kühe‘, sondern ‚milchgebender‘.

IV. Akt, 4. Szene. S. 84, Z. 7 v. o. ‚Als Zwerge, Feen und Elfen‘, richtiger: ‚Kobolde‘ für urchins.

IV. Akt, 5. Szene. S. 86, Z. 9 v. u. Dein ‚Ephesier‘. Das Wort kommt nur hier und 2HIV II, 2, 164 vor, möglicherweise alter ‚slang‘ für ‚Saufbrüder‘ o. ä.

IV. Akt, 5. Szene. S. 87, Z. 9 v. u. ‚Ja Kerl, so dreist du immer willst‘. Der Urtext ist nicht ganz verständlich. Hart vermutet eine Redensart aus einer volkstümlichen Ballade. Simrock übersetzt: ‚Ja, Kerl, auch wohl noch dreister‘.

IV. Akt, 4. Szene. S. 88, Z. 14 v. u. ‚trei teutsche Tieps-Prüter‘. Diese Wiedergabe des Wortwiges cozen-germans führt irre, deshalb Schmidt nur: ‚trei Täuscher‘.

IV. Akt, 7. Szene. S. 90, Z. 7 v. o. Die Übersetzung nimmt hier im Gegensatz zu den englischen Herausgebern eine letzte Szene des 4. Aktes an. Dadurch entsteht von nun an ein Unterschied in der Zählung. In unserer Ausgabe ist die englische Fassung der deutschen angeglichen.

V. Akt, 1. Szene. S. 94, Z. 2 v. o. ‚Gedenkt eurer Braut, Sohn Schmächtig, meiner . . .‘ Die Übersetzung nimmt den zufälligen Ausfall des Wortes ‚daughter‘ in Folio I und Quarto III als Absicht.

V. Akt, 2. Szene. S. 95, Z. 1 v. o. Die Szenenbestimmung

ist hier wie anderwärts willkürlicher Zusatz und deshalb in der Vorlage so angreifbar wie in der Übersetzung.

V. Akt, 4. Szene. S. 97, 3. 3 v. o. ‚Nun mag der Himmel Kartoffeln regnen; er mag donnern‘ usw. Es handelt sich hier teilweise um aphroditische Mittel, als welche man Kartoffeln damals betrachtete, ebenso gezuckerte Mannebstreuwurzeln, während die zwischen ihnen aufgeführten ‚parfümierten Zuckerpflaumen‘ (kissing comfits) ein modisches Mittel waren, „den Atem süß“ zu machen.

V. Akt, 4. Szene. S. 97, 3. 8 v. o. ‚like a brib'd buck‘, richtig schon Kurz: ‚wie einen gewilderten Hirsch‘.

V. Akt, 4. Szene. S. 99, 3. 5 v. u. Das Auftauchen von Pistol, der längst abgetreten, ist wunderbar, schon Malone meinte deshalb, die Verse gehörten nicht ihm, sondern nur dem Schauspieler, der ihn früher gespielt habe. Andere (wie Schmidt) setzen deshalb hier Puck ein, Baudissin Evans. Auffällig ist, daß hier die Rede ‚Feien, schwarz, grün, weiß usw.‘ und ebenso weiter unten: ‚Fort, Elfen-Troß‘ usw., dergleichen die weiteren Worte der Feenkönigin, an Mrs. Quickly gegeben sind. Die Übersetzer fassen dies als Irrtum für ‚Anne Page‘ auf, d. h. sie nehmen ‚Quic.‘ und ‚Qui.‘ für Verschreibungen aus ‚Qu.‘ = ‚Queen.‘ — Die Zeile ‚Vile worm, thou wast o'erlook'd etc.‘ soll wieder Pistol sprechen. Die Übersetzer geben die Stelle Evans und ziehen das folgende ‚A trial, come‘ und ‚come, will this wood take five‘ (zu Unrecht) in eine Zeile für Evans zusammen. — Die Übersetzung von ‚vile worm‘ etc. ist unrichtig, ‚o'erlook'd ist ‚vom bösen Blick getroffen‘, Schmidt übersetzt frei: ‚O Wurm, verpöhmest du im Werden schon‘. Die vorhergehenden Worte Fa. iaffo sind irrigerweise als Verse statt Prosa gegeben.

V. Akt, 4. Szene. S. 101, 3. 3 v. o. ‚Aber mein Tier sollt ihr immer bleiben‘. Die Übersetzung muß auf das Wortspiel ‚dear‘ = ‚teurer‘ und ‚deer‘ = ‚Hirsch‘ verzichten.

V. Akt, 4. Szene. S. 101, 3. 9 v. u. ‚concomb‘ = ‚Marrenkappe‘.

V. Akt, 4. Szene. S. 102, 3. 6 v. o. ‚hodge-pudding‘ = ‚Pudding aus Allerlei‘. — ‚puffed man‘, besser Schmidt: ‚Wulstpuppe‘, ‚intolerable entrails‘ übersetzt Simrock: ‚von unheimlichem Gedärm‘, Schmidt: ‚mit widerlichem Schmerbauch‘.

V. Akt, 4. Szene. S. 102, 3. 17 v. o. ‚Die Dummheit selbst will mir die Richtschnur anlegen‘ ist nicht sehr verständlich. Schmidt: ‚Die Dummheit selbst steht unerreichbar hoch über mir‘ (?), Keller: ‚sieht anfertief auf mich herab‘ (?); vielleicht die einfachste Erklärung: ‚Die Dummheit selbst hat mich ergründet‘. ♣

*

Der
Tempel

Verlag in Leipzig

Gesellschafter des Verlags:

S. Fischer · Eugen Diederichs

Carl Ernst Poeschel · Eugen Druckenmüller

* Erik · Ernst Schwabach *

Sedrukt in der Weiß-Fraktur

und Tiemann · Mediaval

bei Poeschel & Trepte

in Leipzig

* *

*



